

# Kyklops

## Episode

- [1] [Σιληνός]: ὦϊ<sup>N</sup> Βρόμιε,<sup>V</sup> διὰ<sup>Prp</sup> σέ<sup>A</sup> μυρίους<sup>AdjA</sup> ἔχω<sup>PräAkt</sup> πόνους<sup>A</sup>  
o Bromios, durch dich unzählige habe Mühen
- [2] νῦν<sup>Adv</sup> ᾧ<sup>Kon</sup> ἐν<sup>Prp</sup> ἡβῇ<sup>D</sup> τοῦμόν<sup>AdjA</sup> εὐσθένει<sup>D</sup> δέμας<sup>A</sup>  
nun und als in Jugend mein Stärke Körper·
- [3] πρῶτον<sup>AdvSup</sup> μέν,<sup>Pt</sup> ἤνίκ<sup>Kon</sup> ἐμμανῆς<sup>AdjN</sup> Ἥρας<sup>G</sup> ὑπο<sup>Prp</sup>  
zuerst zwar, als rasend der Hera unter
- [4] Νύμφας<sup>A</sup> ὀρείας<sup>AdjA</sup> ἐκλιπὼν<sup>N</sup> ὥχου<sup>ImpM/P</sup> τροφούς<sup>A</sup>  
Nymphen bergigen verlassend gingst Ammen·
- [5] ἔπειτά<sup>Adv</sup> γ<sup>Pt</sup> ἀμφὶ<sup>Prp</sup> γηγενῇ<sup>AdjA</sup> μάχην<sup>A</sup> δορὸς<sup>G</sup>  
danach doch um Erdgeborene Kampf des Speeres
- [6] ἐνδέξιος<sup>AdjN</sup> σὼ<sup>D</sup> ποδὶ<sup>D</sup> παρασπιστῆς<sup>N</sup> γεγὼς<sup>N</sup>  
rechts deinem Fuß Schildträger geworden
- [7] Ἐγκέλαδον<sup>A</sup> ἰτέαν<sup>A</sup> εἰς<sup>Prp</sup> μέσσην<sup>AdjA</sup> θενῶν<sup>N</sup> δορί<sup>D</sup>  
Enkelados Weide in Mitte gesetzt mit dem Speer
- [8] ἔκτεινα—<sup>AorAkt</sup> φέρ<sup>PräImvAkt</sup> ἴδω,<sup>AorKnjAkt</sup> τοῦτ<sup>A</sup> ἰδὼν<sup>N</sup> ὄναρ<sup>Adv</sup> λέγω,<sup>PräAkt</sup>  
ich tötete— bring möge ich sehen, dieses gesehen habend im Traum sage ich;
- [9] οὐ<sup>Pt</sup> μὰ<sup>Prp</sup> Δί<sup>A</sup>, ἐπεὶ<sup>Kon</sup> καὶ<sup>Kon</sup> σκυλ<sup>A</sup> ἔδειξα<sup>AorAkt</sup> βακχίῳ<sup>D</sup>  
nicht bei Zeus, da auch Beute zeigte dem Bacchanten.
- [10] καὶ<sup>Kon</sup> νῦν<sup>Adv</sup> ἐκείνων<sup>G</sup> μείζον<sup>AdjKmpA</sup> ἐξαντλῶ<sup>PräAkt</sup> πόνον<sup>A</sup>  
und nun der jenen größeres erschöpfe ich Mühsal.
- [11] ἐπεὶ<sup>Kon</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> Ἥρα<sup>N</sup> σοι<sup>D</sup> γένος<sup>A</sup> Τυρσηνικὸν<sup>AdjA</sup>  
weil denn Hera dir Geschlecht tyrrhenisch
- [12] ληστῶν<sup>G</sup> ἐπῶρσεν<sup>AorAkt</sup> ὥς<sup>Kon</sup> ὀδηθείης<sup>AorPasOp</sup> μακράν<sup>Adv</sup>  
der Räuber aufstachelte, damit geführt würdest weit,
- [13] ἐγὼ<sup>N</sup> πυθόμενος<sup>N</sup> σὺν<sup>Prp</sup> τέκνοισι<sup>D</sup> ναυστολῶ<sup>PräAkt</sup>  
ich erfahren habend mit Kindern segele ich
- [14] σέθεν<sup>G</sup> κατὰ<sup>Prp</sup> ζήτησιν<sup>A</sup> ἐν<sup>Prp</sup> πρύμνῃ<sup>D</sup> δ<sup>Pt</sup> ἄκρα<sup>AdjD</sup>  
deiner nach Suche im Heck aber äußersten
- [15] αὐτὸς<sup>N</sup> λαβὼν<sup>N</sup> ἡὔθυνον<sup>ImpAkt</sup> ἀμφῆρες<sup>AdjA</sup> δόρυ<sup>A</sup>  
selbst genommen habend richtete zweigriffigen Speer,
- [16] παῖδες<sup>N</sup> δ<sup>Pt</sup> ἐρετμοῖς<sup>D</sup> ἤμενοι<sup>N</sup> γλαυκὴν<sup>AdjA</sup> ἅλα<sup>A</sup>  
Knaben aber mit Rudern sitzend graublaues Meer
- [17] ῥοθίοισι<sup>D</sup> λευκαίνοντες<sup>N</sup> ἐζήτουν<sup>ImpAkt</sup> σ<sup>A</sup> ἄναξ<sup>V</sup>  
mit Gischte weiß machend suchten sie dich, Herr.
- [18] ἤδη<sup>Adv</sup> δέ<sup>Pt</sup> Μαλέας<sup>G</sup> πλησίον<sup>Adv</sup> πεπλευκότας<sup>A</sup>  
schon aber des Malea nahe gesegelt habend
- [19] ἀπηλιώτης<sup>N</sup> ἄνεμος<sup>N</sup> ἐμπνεύσας<sup>N</sup> δορί<sup>D</sup>  
Ostwind Wind auf geblasen habend mit dem Speer
- [20] ἐξέβαλεν<sup>AorAkt</sup> ἡμᾶς<sup>A</sup> τήνδ<sup>A</sup> ἐς<sup>Prp</sup> Αἰτναίαν<sup>AdjA</sup> πέτραν<sup>A</sup>  
warf hinaus uns diese in ätnäische Fels,
- [21] ἔν<sup>Kon</sup> οἱ<sup>ArtN</sup> μονῶπες<sup>AdjN</sup> ποντίου<sup>AdjG</sup> παῖδες<sup>N</sup> θεοῦ<sup>G</sup>  
wo die einäugigen des Meeres Söhne des Gottes
- [22] ὕκλωπες<sup>N</sup> οἰκοῦσ<sup>N</sup> ἄντρ<sup>A</sup> ἔρημ<sup>AdjA</sup> ἀνδροκτόνοι<sup>AdjN</sup>  
Kyklopen wohnend Höhlen öde männer tötend.
- [23] τούτων<sup>G</sup> ἐνὸς<sup>G</sup> ληφθέντες<sup>N</sup> ἐσμέν<sup>PräAkt</sup> ἐν<sup>Prp</sup> δόμοις<sup>D</sup>  
von diesen eines ergriffen worden sind wir in Häusern

[24]	δοῦλοι· <sup>N</sup> καλοῦσι <sup>PräAkt</sup> δ'Pt αὐτὸν <sup>A</sup> ᾧ <sup>D</sup> Pr λατρεύομεν <sup>PräAkt</sup> Sklaven· sie nennen aber ihn dem dienen wir
[25]	Πολύφημον· <sup>A</sup> ἀντὶ <sup>Prp</sup> δ'Pt εὐίων <sup>AdjG</sup> βακχευμάτων <sup>G</sup> Polyphêmon· statt aber froher Bakchos Feiern
[26]	ποιίνας <sup>A</sup> Κύκλωπος <sup>G</sup> ἀνοσίου <sup>AdjG</sup> ποιμαίνομεν· <sup>PräAkt</sup> Herden des Kyklopen gottlosen hüten wir.
[27]	παῖδες <sup>N</sup> μὲν <sup>Pt</sup> οὖν <sup>Pt</sup> μοι <sup>D</sup> Pr κλιτύων <sup>G</sup> ἐν <sup>Prp</sup> ἐσχάτοις <sup>AdjD</sup> Knaben zwar nun mir der Hänge in äußersten
[28]	νέμουσι <sup>PräAkt</sup> μῆλα <sup>A</sup> νέα <sup>AdjA</sup> νέοι <sup>AdjN</sup> πεφυκότες, <sup>N</sup> PerAkt weiden Schafe neue junge gewachsen seiend,
[29]	ἐγὼ <sup>N</sup> Pr δὲ <sup>Pt</sup> πληροῦν <sup>PräInfAkt</sup> πίστρα <sup>A</sup> καὶ <sup>Kon</sup> σαίρειν <sup>PräInfAkt</sup> στέγας <sup>A</sup> ich aber füllen zu Tränken und fegen zu Dächer
[30]	μένων <sup>N</sup> PräAkt τέταγμαι <sup>PerM/P</sup> τάσδε, <sup>A</sup> Pr τῷδε <sup>D</sup> Pr δυσσεβεῖ <sup>AdjD</sup> bleibend bin eingesetzt diese, diesem gottlosen
[31]	Κύκλωπι <sup>D</sup> δεῖπνων <sup>G</sup> ἀνοσίων <sup>AdjG</sup> διάκονος· <sup>N</sup> dem Kyklopen der Mahlzeiten unheiligen Diener.
[32]	καὶ <sup>Kon</sup> νῦν, <sup>Adv</sup> τὰ <sup>ArtA</sup> προσταχθέντ', <sup>A</sup> AorPas ἀναγκαίως <sup>Adv</sup> ἔχει <sup>PräAkt</sup> und nun, die befohlenen, notwendig ist es
[33]	σαίρειν <sup>PräInfAkt</sup> σιδηρᾶ <sup>AdjD</sup> τῇδέ <sup>D</sup> Pr μ' <sup>A</sup> Pr ἀρπάγη <sup>D</sup> δόμους, <sup>A</sup> zu fegen eiserner dieser mich Greifzange Häuser,
[34]	ὥς <sup>Kon</sup> τόν <sup>ArtA</sup> τ'Pt ἀπόντα <sup>A</sup> PräAkt δεσπότην <sup>A</sup> Κύκλωπ' <sup>A</sup> ἐμὸν <sup>AdjA</sup> damit den auch abwesenden Herrn Kyklopen meinen
[35]	καθαροῖσιν <sup>AdjD</sup> ἄντροις <sup>D</sup> μῆλα <sup>A</sup> τ'Pt ἐσδεχώμεθα· <sup>PräM/PKnj</sup> reinen Höhlen Schafe auch aufnehmen mögen wir.
[36]	ἤδη <sup>Adv</sup> δὲ <sup>Pt</sup> παῖδας <sup>A</sup> προσνέμοντας <sup>A</sup> PräAkt εἰσορῶ <sup>PräAkt</sup> schon aber Knaben weidend erblicke ich
[37]	ποιίνας· <sup>A</sup> τί <sup>Adv</sup> ταῦτα; <sup>A</sup> Pr μῶν <sup>Pt</sup> κρότος <sup>N</sup> σικινίδων <sup>G</sup> Herden. was dieses; etwa Lärm der Sikinnis
[38]	ὁμοῖος <sup>AdjN</sup> ὑμῖν <sup>D</sup> Pr νῦν <sup>Adv</sup> τε <sup>Pt</sup> χῶτε <sup>Kon</sup> βακχίῳ <sup>D</sup> gleich euch nun und wie bacchischem
[39]	κῶμοι <sup>N</sup> συνασπίζοντες <sup>N</sup> PräAkt Ἀλθαίας <sup>G</sup> δόμους <sup>A</sup> Festzüge zusammenschließend der Althaia Häuser
[40]	προσῆτ' <sup>PräAkt</sup> ἀοιδαῖς <sup>D</sup> βαρβίτων <sup>G</sup> σαυλούμενοι; <sup>N</sup> PräM/P tretet ihr hinzu Liedern der Barbiten wippend;

## Chor

## Strophe

[41] [Χορός]:	παῖ <sup>V</sup> γενναίων <sup>AdjG</sup> μὲν <sup>Pt</sup> πατέρων <sup>G</sup> Kind edler zwar der Väter
[42]	γενναίων <sup>AdjG</sup> τ'Pt ἐκ <sup>Prp</sup> τοκάδων, <sup>G</sup> edler auch aus Müttern,
[43]	πᾷ <sup>Adv</sup> δῆ <sup>Pt</sup> μοι <sup>D</sup> Pr νίσῃ <sup>PräM/P</sup> σκοπέλους; <sup>A</sup> wohin denn mir gehst Felsen;
[44]	οὐ <sup>Pt</sup> τᾷδ' <sup>D</sup> Pr ὑπήμενος <sup>AdjN</sup> αὔρα <sup>N</sup> nicht an diesem windgeschützt Brise
[45]	καὶ <sup>Kon</sup> ποιηρὰ <sup>AdjN</sup> βοτάνα; <sup>N</sup> und grasreich Weiden;
[46]	δινᾶέν <sup>AdjN</sup> θ'Pt ὕδωρ <sup>N</sup> ποταμῶν <sup>G</sup> wirbelnd auch Wasser der Flüsse

- [47] ἐν<sup>Prp</sup> πίστραις<sup>D</sup> κεῖται<sup>PräM/P</sup> πέλας<sup>Adv</sup> ἄν<sup>G</sup>  
in Trögen liegt nahe Höhlen von
- [48] τρων;<sup>G</sup> οὐ<sup>Pt</sup> σοι<sup>D</sup> <sub>Pr</sub> βλαχαῖ<sup>N</sup> τεκέων;<sup>G</sup>  
den Höhlen; nicht dir Mutterschafe der Jungen;

## Mesode

- [49] [Χορός]: —νύττ'.<sup>ij</sup> οὐ<sup>Pt</sup> τᾷδ'<sup>D</sup> <sub>Pr</sub> οὔ;<sup>Pt</sup> οὐ<sup>Pt</sup> τᾷδε<sup>D</sup> <sub>Pr</sub> νεμῆ<sup>PräM/P</sup>  
—pst· nicht an diesem nein; nicht an dieser weidest
- [50] κλιτὺν<sup>A</sup> δροσεράν;<sup>AdjA</sup>  
Hang kühl;
- [51] ὦή,<sup>ij</sup> ρίψω<sup>FuAkt</sup> πέτρον<sup>A</sup> τάχα<sup>Adv</sup> σου<sup>G</sup> <sub>Pr</sub>  
hey, werde werfen Stein bald deiner
- [52] —ὑπαγ' <sup>PräImvAkt</sup> ὦ<sup>ij</sup> ὑπαγ' <sup>PräImvAkt</sup> ὦ<sup>ij</sup> κεράστα—<sup>V</sup>  
—geh weg o geh weg o Hörner—
- [53] μηλοβότα<sup>V</sup> στασιωρόν<sup>V</sup>  
Schafhirt Stall Wächter
- [54] Κύκλωπος<sup>G</sup> ἀγροβάτα.<sup>V</sup>  
des Kyklopen Land Streifer.

## Antistrophe

- [55] [Χορός]: σπαργῶντας<sup>A</sup> <sub>PräAkt</sub> μαστοὺς<sup>A</sup> χάλασον·<sup>AorImvAkt</sup>  
anschwellene Brüste lass locker·
- [56] δέξαι<sup>AorImvM/P</sup> θηλαῖσι<sup>D</sup> σποράς<sup>A</sup>  
nimm auf Zitzen Würfe
- [57] ἄς<sup>A</sup> <sub>Pr</sub> λείπεις<sup>PräAkt</sup> ἄρνῶν<sup>G</sup> θαλάμοις.<sup>D</sup>  
die du zurücklässt der Lämmer Kammern.
- [58] ποθοῦσί<sup>PräAkt</sup> σ' <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> ἀμερόκοιτοι<sup>N</sup>  
begehren dich tags Liegende
- [59] βλαχαῖ<sup>N</sup> σμικρῶν<sup>AdjG</sup> τεκέων.<sup>G</sup>  
Mutterschafe kleiner Jungen.
- [60] εἰς<sup>Prp</sup> αὐλάν<sup>A</sup> πότε<sup>Adv</sup> ἀμφιβαλεῖς<sup>FuAkt</sup>  
in Hof wann wirst umlegen
- [61] ποιηροὺς<sup>AdjA</sup> λείπουσα<sup>N</sup> <sub>PräAkt</sub> νομοὺς<sup>A</sup>  
grasige verlassend Weiden
- [62] Αἶτναίων<sup>G</sup> εἴσω<sup>Prp</sup> σκοπέλων;<sup>G</sup>  
der Ätnaier hinein der Felsen;
- [62a] —νύττ'.<sup>ij</sup> οὐ<sup>Pt</sup> τᾷδ'<sup>D</sup> <sub>Pr</sub> οὔ;<sup>Pt</sup> οὐ<sup>Pt</sup> τᾷδε<sup>D</sup> <sub>Pr</sub> νεμῆ<sup>PräM/P</sup>  
—pieks· nicht an diesem nein; nicht an dieser weidest
- [62b] κλιτὺν<sup>A</sup>  
Hang  
δροσεράν;<sup>AdjA</sup>  
kühl;
- [62c]

[62d]

[62e]

[62f]

## Epode

- [63] [Χορός]: οὐ<sup>Pt</sup> τάδε<sup>N</sup><sub>Pr</sub> Βρόμιος,<sup>N</sup> οὐ<sup>Pt</sup> τάδε<sup>N</sup><sub>Pr</sub> χοροὶ<sup>N</sup>  
nicht dieses Bromios, nicht dieses Chöre
- [64] Βάκχαι<sup>N</sup> τε<sup>Pt</sup> θυρσοφόροι,<sup>N</sup>  
Bakchen und Thyrsos Träger,
- [65] οὐ<sup>Pt</sup> τυμπάνων<sup>G</sup> ἀλαλαγμοὶ<sup>N</sup>  
nicht der Trommeln Jubelrufe
- [66] κρήναις<sup>D</sup> παρ<sup>Prp</sup> ὑδροχύτοις,<sup>AdjD</sup>  
Quellen bei wasser sprudelnden,
- [67] οὐκ<sup>Pt</sup> οἴνου<sup>G</sup> χλωραὶ<sup>AdjN</sup> σταγόνες.<sup>N</sup>  
nicht des Weines grüne Tropfen·
- [68] οὐδ<sup>·Pt</sup> ἐν<sup>Prp</sup> Νύσᾱ<sup>D</sup> μετὰ<sup>Prp</sup> Νυμφᾶν<sup>G</sup>  
auch nicht in Nysa mit Nymphen
- [69] ἱακχον<sup>ij</sup> ἱακχον<sup>ij</sup> ὦδᾶν<sup>A</sup>  
iakchon iakchon Lied
- [70] μέλω<sup>PräAkt</sup> πρὸς<sup>Prp</sup> τὰν<sup>ArtA</sup> Ἀφροδίταν,<sup>A</sup>  
ich singe zu der Aphrodite,
- [71] ἄν<sup>A</sup><sub>Pr</sub> θηρεύων<sup>N</sup> πετόμαν<sup>AdjA</sup>  
die jagend fliegende
- [72] Βάκχαις<sup>D</sup> σὺν<sup>Prp</sup> λευκόποσιν<sup>AdjD</sup>  
Bakchen mit weiß füßigen
- [73] ὦ<sup>ij</sup> φίλος.<sup>AdjV</sup>  
o Freund·
- [74] ὦ<sup>ij</sup> φίλε<sup>AdjV</sup> βακχεῖε,<sup>V</sup> ποῖ<sup>Adv</sup> οἴοπολεῖς;<sup>PräAkt</sup>  
o lieber Bakcheie, wohin allein ziehst du;
- [75] ποῖ<sup>Adv</sup> ξανθὰν<sup>AdjA</sup> χαίταν<sup>A</sup> σεῖεις;<sup>PräAkt</sup>  
wohin blonde Mähne schüttelst du;
- [76] ἐγὼ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> δ<sup>Pt</sup> ὁ<sup>ArtN</sup> σὸς<sup>AdjN</sup> πρόπολος<sup>N</sup>  
ich aber der dein Diener
- [77] θητεύω<sup>PräAkt</sup> Κύκλωπι<sup>D</sup>  
diene dem Kyklopen
- [78] τῷ<sup>ArtD</sup> μονοδέρκτᾱ<sup>AdjD</sup> δοῦλος<sup>N</sup> ἀλαίνων<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub>  
dem einäugigen Sklave umher streifend

[80] σὺν<sup>Prp</sup> τᾷδε<sup>D</sup><sub>Pr</sub> τράγου<sup>G</sup> χλαίνα<sup>D</sup> μελέα<sup>AdjD</sup>  
mit dieser des Bockes Mantel elend

[81] σᾶς<sup>AdjG</sup> χωρὶς<sup>Prp</sup> φιλίας.<sup>G</sup>  
deiner ohne Freundschaft.

## Episode

[82] [Σιληνός]: σιγήσατ',<sup>AorImvAkt</sup> ὧ<sup>ij</sup> τέκν',<sup>V</sup> ἄντρα<sup>A</sup> δ',<sup>Pt</sup> ἐς<sup>Prp</sup> πετρηρεφῇ<sup>AdjA</sup>  
schweigt, o Kinder, Höhlen aber in fels bedachte

[83] ποιίμνας<sup>A</sup> ἀθροῖσαι<sup>AorInfAkt</sup> προσπόλους<sup>A</sup> κελεύσατε.<sup>AorImvAkt</sup>  
Herden zusammen zu sammeln Gehilfen befiehlt.

[84] [Χορός]: χωρεῖτ'.<sup>PräImvAkt</sup> ἀτὰρ<sup>Kon</sup> δὴ<sup>Pt</sup> τίνα,<sup>A</sup><sub>Pr</sub> πάτερ,<sup>V</sup> σπουδὴν<sup>A</sup> ἔχεις;<sup>PräAkt</sup>  
geht· aber nun welche, Vater, Geschäft hast du;

[85] [Σιληνός]: ὁρῶ<sup>PräAkt</sup> πρὸς<sup>Prp</sup> ἅκταῖς<sup>D</sup> ναὸς<sup>A</sup> Ἑλλάδος<sup>G</sup> σκάφος<sup>A</sup>  
ich sehe zu Küsten Schiff Griechenlands Fahrzeug

[86] κῶπης<sup>G</sup> τ',<sup>Pt</sup> ἄνακτας<sup>A</sup> σὺν<sup>Prp</sup> στρατηλάτῃ<sup>D</sup> τινὶ<sup>D</sup><sub>Pr</sub>  
der Ruder auch Herren mit Heer führer irgendeinem

[87] στείχοντας<sup>A</sup><sub>PräAkt</sub> ἐς<sup>Prp</sup> τόδ',<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ἄντρον.<sup>A</sup> ἀμφὶ<sup>Prp</sup> δ',<sup>Pt</sup> αὐχέσι<sup>D</sup>  
schreitend in diese Höhle· um aber Hälsen

[88] τεύχη<sup>A</sup> φέρονται<sup>PräM/P</sup> κενά,<sup>AdjA</sup> βορᾶς<sup>G</sup> κεχρημένοι,<sup>N</sup><sub>PerM/P</sub>  
Geräte tragen sie leer, Speise gebraucht habend,

[89] κρωσσούς<sup>A</sup> θ',<sup>Pt</sup> ὕδρηλούς.<sup>AdjA</sup> ὧ<sup>ij</sup> ταλαίπωροι<sup>AdjN</sup> ξένοι,<sup>N</sup>  
Schläuche auch wasser häutige. o elende Fremde,

[90] τίνες<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ποτ',<sup>Pt</sup> εἰσίν;<sup>PräAkt</sup> οὐκ<sup>Pt</sup> ἴσασι<sup>PräAkt</sup> δεσπότην<sup>A</sup>  
welche jemals sind; nicht wissen sie Herrn

[91] Πολύφημον<sup>A</sup> οἷός<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ἐστίν,<sup>PräAkt</sup> ἄξενον<sup>AdjA</sup> στέγην<sup>A</sup>  
Polyphēmon welcher ist, un gastliche Unterkunft

[92] τήνδ',<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ἐμβεβῶτες<sup>N</sup><sub>PerAkt</sub> καὶ<sup>Kon</sup> Κυκλωπίαν<sup>AdjA</sup> γνάθον<sup>A</sup>  
diese eingetreten habend und kyklopische Kiefer

[93] τὴν<sup>ArtA</sup> ἀνδροβρῶτα<sup>AdjA</sup> δυστυχῶς<sup>Adv</sup> ἀφιγμένοι.<sup>N</sup><sub>PerM/P</sub>  
die menschen fressende unglücklich angekommen seiend.

[94] ἀλλ',<sup>Kon</sup> ἥσυχοι<sup>AdjN</sup> γίγνεσθ',<sup>PräM/Plmv</sup> ἵν',<sup>Kon</sup> ἐκπυθώμεθα<sup>AorMedKnj</sup>  
aber ruhig werde, damit aus erfahren wir

[95] πόθεν<sup>Adv</sup> πάρεσι<sup>PräAkt</sup> Σικελὸν<sup>AdjA</sup> Αἰτναῖον<sup>AdjA</sup> πάγον.<sup>A</sup>  
woher sind sie da sizilischen ätnäischen Fels.

[96] [Ὀδυσσεύς]: ξένοι,<sup>V</sup> φράσαιτ'<sup>AorAktOp</sup> ἂν<sup>Pt</sup> νᾶμα<sup>A</sup> ποτάμιον<sup>AdjA</sup> πόθεν<sup>Adv</sup>  
Fremde, würdet ihr sagen wohl Bach fluss artig woher

[97] δίψης<sup>G</sup> ἅκος<sup>A</sup> λάβοιμεν,<sup>AorAktOp</sup> εἰ<sup>Kon</sup> τέ<sup>Pt</sup> τις<sup>N</sup><sub>Pr</sub> θέλει<sup>PräAkt</sup>  
Durstes Heilmittel nähmen wir, wenn auch jemand will

[98] βορὰν<sup>A</sup> ὁδησαι<sup>AorInfAkt</sup> ναυτίλοις<sup>D</sup> κεχρημένοις;<sup>D</sup><sub>PerM/P</sub>  
Nahrung zu führen Seefahrern gebraucht seienden;

[99] τί<sup>N</sup><sub>Pr</sub> χρῆμα;<sup>N</sup> Βρομίου<sup>G</sup> πόλιν<sup>A</sup> ξοιγμεν<sup>PerAkt</sup> ἐσβαλεῖν.<sup>AorInfAkt</sup>  
was Sache; des Bromios Stadt scheinen wir ein zu dringen·

[100] Σατύρων<sup>G</sup> πρὸς<sup>Prp</sup> ἄντροις<sup>D</sup> τόνδ',<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ὄμιλον<sup>A</sup> εἰσορῶ.<sup>PräAkt</sup>  
der Satyrn bei Höhlen diesen Haufen erblicke ich.

[101] χαίρειν<sup>PräInfAkt</sup> προσεῖπα<sup>AorSAkt</sup> πρώτα<sup>AdvSup</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> γεραίτατον.<sup>AdjSupA</sup>  
grüßen sprach ich zu zuerst den ältesten.

[102] [Σιληνός]: χαῖρ',<sup>PräImvAkt</sup> ὧ<sup>ij</sup> ξέν',<sup>V</sup> ὅστις<sup>N</sup><sub>Pr</sub> δ',<sup>Pt</sup> εἶ<sup>PräAkt</sup> φράσον<sup>AorImvAkt</sup> πάτραν<sup>A</sup> τε<sup>Pt</sup> σήν.<sup>AdjA</sup>  
sei gegrüßt, o Fremder, welcher aber bist sage Vaterland auch dein.

[103] [Ὀδυσσεύς]: Ἴθακος<sup>N</sup> Ὀδυσσεύς,<sup>N</sup> γῆς<sup>G</sup> Κεφαλλήνων<sup>G</sup> ἄναξ.<sup>N</sup>  
Ithaker Odysseus, Erde Kephallener Herr.

- [104] [Σιληνός]: οἶδ' <sup>PräAkt</sup> ἄνδρα, <sup>A</sup> κρόταλον <sup>A</sup> δριμύ, <sup>AdjA</sup> Σισύφου <sup>G</sup> γένος. <sup>N</sup>  
ich kenne Mann, Klapper scharf, des Sisyphos Geschlecht.
- [105] [Ὀδυσσεύς]: ἐκεῖνος <sup>N</sup> <sup>Pr</sup> οὗτός <sup>N</sup> <sup>Pr</sup> εἰμι· <sup>PräAkt</sup> λοιδόρει <sup>PräImvAkt</sup> δὲ <sup>Pt</sup> μή· <sup>Pt</sup>  
jener dieser bin· schmähe jedoch nicht·
- [106] [Σιληνός]: πόθεν <sup>Adv</sup> Σικελίαν <sup>A</sup> τήνδε <sup>A</sup> <sup>Pr</sup> ναυστολῶν <sup>N</sup> <sup>PräAkt</sup> πάρει; <sup>PräAkt</sup>  
woher Sizilien diese see fahrend bist du hier;
- [107] [Ὀδυσσεύς]: ἐξ <sup>Prp</sup> ἱλίου <sup>G</sup> γε <sup>Pt</sup> κάπο <sup>KonPrp</sup> Τρωικῶν <sup>AdjG</sup> πόνων. <sup>G</sup>  
aus Iliions doch und von troischen Mühen.
- [108] [Σιληνός]: πῶς; <sup>Adv</sup> πορθμὸν <sup>A</sup> οὐκ <sup>Pt</sup> ἤδησθα <sup>PlqAkt</sup> πατρῶας <sup>AdjG</sup> χθονός; <sup>G</sup>  
wie; Übergang nicht wusstest du der väterlichen Erde;
- [109] [Ὀδυσσεύς]: ἀνέμων <sup>G</sup> θύελλαι <sup>N</sup> δεῦρό <sup>Adv</sup> μ' <sup>A</sup> <sup>Pr</sup> ἥρπασαν <sup>AorAkt</sup> βίᾱ. <sup>D</sup>  
der Winde Stürme hierher mich rissen mit Gewalt.
- [110] [Σιληνός]: παπαῖ· <sup>Ij</sup> τὸν <sup>ArtA</sup> αὐτὸν <sup>AdjA</sup> δαίμον' <sup>A</sup> ἐξαντλεῖς <sup>PräAkt</sup> ἐμοί. <sup>D</sup> <sup>Pr</sup>  
ach· den gleichen Daimon erschöpfst du mir.
- [111] [Ὀδυσσεύς]: ἦ <sup>Pt</sup> καὶ <sup>Kon</sup> σὺ <sup>N</sup> <sup>Pr</sup> δεῦρο <sup>Adv</sup> πρὸς <sup>Prp</sup> βίαν <sup>A</sup> ἀπεστάλης; <sup>AorPas</sup>  
gewiss und du hierher zu Gewalt wurdest gesandt;
- [112] [Σιληνός]: ληστὰς <sup>A</sup> διώκων <sup>N</sup> <sup>PräAkt</sup> οἱ <sup>N</sup> <sup>Pr</sup> Βρόμιον <sup>A</sup> ἀνῆρπασαν· <sup>AorAkt</sup>  
Räuber verfolgend die Bromios hinweg raubten.
- [113] [Ὀδυσσεύς]: τίς <sup>N</sup> <sup>Pr</sup> δ' <sup>Pt</sup> ἤδε <sup>N</sup> <sup>Pr</sup> χώρα <sup>N</sup> καὶ <sup>Kon</sup> τίνες <sup>N</sup> <sup>Pr</sup> ναίουσιν <sup>PräAkt</sup> νιν; <sup>A</sup> <sup>Pr</sup>  
wer aber diese Gegend und welche bewohnen sie;
- [114] [Σιληνός]: Αἰτναῖος <sup>AdjN</sup> ὄχθος <sup>N</sup> Σικελίας <sup>G</sup> ὑπέρτατος. <sup>AdjSupN</sup>  
ätnäisch Hügel Siziliens höchster.
- [115] [Ὀδυσσεύς]: τεῖχη <sup>N</sup> <sup>D</sup> <sup>Pt</sup> ποῦ <sup>Adv</sup> 'στι <sup>PräAkt</sup> καὶ <sup>Kon</sup> πόλεως <sup>G</sup> πυργῶματα; <sup>N</sup>  
Mauern aber wo ist und der Stadt Türme;
- [116] [Σιληνός]: οὐκ <sup>Pt</sup> εἶσ'· <sup>PräAkt</sup> ἔρημοι <sup>AdjN</sup> πρῶνες <sup>N</sup> ἀνθρώπων, <sup>G</sup> ξένη. <sup>V</sup>  
nicht sind· öde Hänge der Menschen, Fremder.
- [117] [Ὀδυσσεύς]: τίνες <sup>N</sup> <sup>Pr</sup> δ' <sup>Pt</sup> ἔχουσι <sup>PräAkt</sup> γαῖαν; <sup>A</sup> ἦ <sup>Pt</sup> θηρῶν <sup>G</sup> γένος; <sup>N</sup>  
welche aber haben Erde; ist der Tiere Geschlecht;
- [118] [Σιληνός]: Κύκλωπες, <sup>N</sup> ἄντρ' <sup>A</sup> ἔχοντες, <sup>N</sup> <sup>PräAkt</sup> οὐ <sup>Pt</sup> στέγας <sup>A</sup> δόμων. <sup>G</sup>  
Kyklopen, Höhlen habend, nicht Dächer der Häuser.
- [119] [Ὀδυσσεύς]: τίνος <sup>G</sup> <sup>Pr</sup> κλύουντες; <sup>N</sup> <sup>PräAkt</sup> ἢ <sup>Kon</sup> δεδήμευται <sup>PerPas</sup> κράτος; <sup>N</sup>  
wessen hörend; oder ist ver staatlicht Macht;
- [120] [Σιληνός]: νομάδες· <sup>N</sup> ἀκούει <sup>PräAkt</sup> δ' <sup>Pt</sup> οὐδὲν <sup>A</sup> <sup>Pr</sup> οὐδεὶς <sup>N</sup> <sup>Pr</sup> οὐδενός· <sup>G</sup> <sup>Pr</sup>  
Nomaden· hört aber nichts niemand von niemandem.
- [121] [Ὀδυσσεύς]: σπεύρουσι <sup>PräAkt</sup> δ' — <sup>Pt</sup> ἢ <sup>Kon</sup> τῷ <sup>ArtD</sup> ζῶσι; <sup>PräAkt</sup> — Δήμητρος <sup>G</sup> στάχυν; <sup>A</sup>  
säen sie aber — oder dem leben sie; der Demeter Ähre;
- [122] [Σιληνός]: γάλακτι <sup>D</sup> καὶ <sup>Kon</sup> τυροῖσι <sup>D</sup> καὶ <sup>Kon</sup> μῆλων <sup>G</sup> βορᾶ. <sup>D</sup>  
mit Milch und Käsen und der Herden Speise.
- [123] [Ὀδυσσεύς]: Βρομίου <sup>G</sup> δὲ <sup>Pt</sup> πῶμ' <sup>A</sup> ἔχουσιν, <sup>PräAkt</sup> ἀμπέλου <sup>G</sup> ῥοαῖς; <sup>D</sup>  
des Bromios aber Trank haben sie, des Weinstocks Fluten;
- [124] [Σιληνός]: ἥκιστα· <sup>Adv</sup> τοιγὰρ <sup>Pt</sup> ἄχορον <sup>AdjA</sup> οἰκοῦσι <sup>PräAkt</sup> χθόνα. <sup>A</sup>  
am wenigsten· daher chor los bewohnen sie Erde.
- [125] [Ὀδυσσεύς]: φιλόξενοι <sup>AdjN</sup> δὲ <sup>Pt</sup> χῳσιοι <sup>KonAdjN</sup> περὶ <sup>Prp</sup> ξένους; <sup>A</sup>  
gastfreundlich aber und fromm bezüglich Fremde;
- [126] [Σιληνός]: γλυκύτατά <sup>AdjSupA</sup> φασιν <sup>PräAkt</sup> τὰ <sup>ArtA</sup> κρέα <sup>A</sup> τοὺς <sup>ArtA</sup> ξένους <sup>A</sup> φορεῖν· <sup>PräInfAkt</sup>  
am süßesten sagen sie die Fleisch die Fremden zu tragen.
- [127] [Ὀδυσσεύς]: τί <sup>N</sup> <sup>Pr</sup> φῆς; <sup>PräAkt</sup> βορᾶ <sup>D</sup> χαίρουσιν <sup>PräAkt</sup> ἀνθρωποκτόνῳ; <sup>AdjD</sup>  
was sagst du; an Speise freuen sie sich menschen tötender;
- [128] [Σιληνός]: οὐδεὶς <sup>N</sup> <sup>Pr</sup> μολῶν <sup>N</sup> <sup>AorSAkt</sup> δεῦρ' <sup>Adv</sup> ὅστις <sup>N</sup> <sup>Pr</sup> οὐ <sup>Pt</sup> κατεσφάγη· <sup>AorPas</sup>  
niemand gekommen seiend hierher wer nicht nieder geschlachtet wurde.
- [129] [Ὀδυσσεύς]: αὐτὸς <sup>AdjN</sup> δὲ <sup>Pt</sup> Κύκλωψ <sup>N</sup> ποῦ <sup>Adv</sup> 'στιν; <sup>PräAkt</sup> ἦ <sup>Pt</sup> δόμων <sup>G</sup> ἔσω; <sup>Adv</sup>  
selbst aber Kyklops wo ist; gewiss der Häuser innen;

[130] [Σιληνός]: **φρουῶδος**<sup>AdjN</sup> **πρὸς**<sup>Prp</sup> **Αἴτην**<sup>D</sup> **θῆρας**<sup>A</sup> **ιχνεύων**<sup>N</sup> **κυσίν**<sup>D</sup>  
fort zu Ätna Tiere spürend mit Hunden.

[131] [Ὀδυσσεύς]: **οἶσθ'**<sup>PräAkt</sup> **οὖν**<sup>Pt</sup> **ὃ**<sup>A</sup> **πρ** **δραῖσον**<sup>AorImvAkt</sup> **ὥς**<sup>Kon</sup> **ἀπαίρωμεν**<sup>AorAktKnj</sup> **χθονός**<sup>G</sup>  
weißt also was tue, damit aufbrechen wir der Erde;

[132] [Σιληνός]: **οὐκ**<sup>Pt</sup> **οἶδ'**<sup>PräAkt</sup> **Ὀδυσσεῦ**<sup>V</sup> **πάν**<sup>AdjA</sup> **δέ**<sup>Pt</sup> **σοι**<sup>D</sup> **πρ** **δρῶημεν**<sup>PräAktOp</sup> **ἄν**<sup>Pt</sup>  
nicht weiß ich, Odysseus· alles aber dir täten wir wohl.

[133] [Ὀδυσσεύς]: **ῥησον**<sup>AorImvAkt</sup> **ἡμῖν**<sup>D</sup> **πρ** **σίτον**<sup>A</sup> **οὐ**<sup>G</sup> **πρ** **σπανίζομεν**<sup>PräAkt</sup>  
führe uns Speise, deren entbehren wir.

[134] [Σιληνός]: **οὐκ**<sup>Pt</sup> **ἔστιν**<sup>PräAkt</sup> **ὥσπερ**<sup>Kon</sup> **εἶπον**<sup>AorSAkt</sup> **ἄλλο**<sup>AdjA</sup> **πλὴν**<sup>Prp</sup> **κρέας**<sup>A</sup>  
nicht ist, so wie sagte ich, anderes außer Fleisch.

[135] [Ὀδυσσεύς]: **ἀλλ**<sup>Kon</sup> **ἡδὺ**<sup>AdjN</sup> **λιμοῦ**<sup>G</sup> **καί**<sup>Kon</sup> **τόδε**<sup>N</sup> **πρ** **σχετήριον**<sup>N</sup>  
aber angenehm des Hungers und dieses Stütze.

[136] [Σιληνός]: **καί**<sup>Kon</sup> **τυρὸς**<sup>N</sup> **ὀπίας**<sup>AdjG</sup> **ἔστι**<sup>PräAkt</sup> **καί**<sup>Kon</sup> **βοὸς**<sup>G</sup> **γάλα**<sup>N</sup>  
und Käse geronnen ist und der Kuh Milch.

[137] [Ὀδυσσεύς]: **ἐκφέρετε**<sup>PräImvAkt</sup> **φῶς**<sup>N</sup> **γὰρ**<sup>Pt</sup> **ἐμπολήμασιν**<sup>D</sup> **πρέπει**<sup>PräAkt</sup>  
bringt heraus· Licht denn den Handelsgütern ziemt.

[138] [Σιληνός]: **σύ**<sup>N</sup> **πρ** **δ**<sup>Pt</sup> **ἀντιδώσεις**<sup>FuAkt</sup> **εἰπέ**<sup>AorImvAkt</sup> **μοι**<sup>D</sup> **πρ** **χρυσὸν**<sup>A</sup> **πόσον**<sup>AdjA</sup>  
du aber wirst zurückgeben, sag mir, Gold wie viel;

[139] [Ὀδυσσεύς]: **οὐ**<sup>Pt</sup> **χρυσόν**<sup>A</sup> **ἀλλὰ**<sup>Kon</sup> **πῶμα**<sup>A</sup> **Διονύσου**<sup>G</sup> **φέρω**<sup>PräAkt</sup>  
nicht Gold, sondern Trank des Dionysos bringe.

[140] [Σιληνός]: **ὦ**<sup>ij</sup> **φίλιτα**<sup>AdjSupV</sup> **εἰπών**<sup>N</sup> **πρ** **σπανίζομεν**<sup>PräAkt</sup> **πάλαι**<sup>Adv</sup>  
o liebster gesagt habend, woran entbehren wir seit langem.

[141] [Ὀδυσσεύς]: **καί**<sup>Kon</sup> **μὴν**<sup>Pt</sup> **Μάρων**<sup>N</sup> **μοι**<sup>D</sup> **πρ** **πῶμ**<sup>A</sup> **ἔδωκε**<sup>AorAkt</sup> **παῖς**<sup>N</sup> **θεοῦ**<sup>G</sup>  
und wahrlich Maron mir Trank gab, Sohn des Gottes.

[142] [Σιληνός]: **ὃν**<sup>A</sup> **πρ** **ἐξέθρεψα**<sup>AorAkt</sup> **ταῖσδ**<sup>ArtD</sup> **ἐγώ**<sup>N</sup> **πρ** **ποτ**<sup>Pt</sup> **ἀγκάλαις**<sup>D</sup>  
den zog auf diesen ich einst mit Armen;

[143] [Ὀδυσσεύς]: **ὃ**<sup>ArtN</sup> **Βακχίου**<sup>G</sup> **παῖς**<sup>N</sup> **ὥς**<sup>Kon</sup> **σαφέστερον**<sup>AdjKmp</sup> **μάθης**<sup>AorAktKnj</sup>  
der des Bakchios Sohn, damit deutlicher lernst.

[144] [Σιληνός]: **ἐν**<sup>Prp</sup> **σέλμασιν**<sup>D</sup> **νεώς**<sup>G</sup> **ἐστίν**<sup>PräAkt</sup> **ἢ**<sup>Kon</sup> **φέρεις**<sup>PräAkt</sup> **σύ**<sup>N</sup> **πρ** **νιν**<sup>A</sup> **πρ**  
in Bänken des Schiffes ist, oder trägst du ihn;

[145] [Ὀδυσσεύς]: **ὃς**<sup>N</sup> **πρ** **ἄσκος**<sup>N</sup> **ὃς**<sup>N</sup> **πρ** **κεύθει**<sup>PräAkt</sup> **νιν**<sup>A</sup> **πρ** **ὥς**<sup>Kon</sup> **ὄρας**<sup>PräAkt</sup> **γέρον**<sup>V</sup>  
dieser Schlauch der verbirgt ihn· wie siehst du, Greis.

[146] [Σιληνός]: **οὗτος**<sup>N</sup> **πρ** **μὲν**<sup>Pt</sup> **οὐδ**<sup>Pt</sup> **ἂν**<sup>Pt</sup> **τὴν**<sup>ArtA</sup> **γνάθον**<sup>A</sup> **πλήσειέ**<sup>AorAktOp</sup> **μου**<sup>G</sup> **πρ**  
dieser zwar nicht einmal wohl die Kinnbacke füllte meiner.

[147] [Ὀδυσσεύς]: **ναί**<sup>Pt</sup>  
ja·

[147a] **δὶς**<sup>Adv</sup> **γὰρ**<sup>Pt</sup> **τόσον**<sup>AdjA</sup> **πῶμ**<sup>A</sup> **ὅσον**<sup>A</sup> **πρ** **ἂν**<sup>Pt</sup> **ἐξ**<sup>Prp</sup> **ἀσκού**<sup>G</sup> **ῥυῆ**<sup>AorM/PKnj</sup>  
zweimal denn so viel Trank wie viel wohl aus dem Schlauch fließe.

[148] [Σιληνός]: **καλήν**<sup>AdjA</sup> **γε**<sup>Pt</sup> **κρήνην**<sup>A</sup> **εἶπας**<sup>AorAkt</sup> **ἡδεῖάν**<sup>AdjA</sup> **τ**<sup>Pt</sup> **ἐμοί**<sup>D</sup> **πρ**  
schöne doch Quelle sagtest angenehme und mir.

[149] [Ὀδυσσεύς]: **βούλη**<sup>PräM/P</sup> **σε**<sup>A</sup> **πρ** **γεύσω**<sup>AorAktKnj</sup> **πρῶτον**<sup>AdvSup</sup> **ἄκρατον**<sup>AdjA</sup> **μέθυ**<sup>A</sup>  
willst dich kosten lassen zuerst ungemischt Wein;

[150] [Σιληνός]: **δίκαιον**<sup>AdjN</sup> **ἦ**<sup>Pt</sup> **γὰρ**<sup>Pt</sup> **γεῦμα**<sup>N</sup> **τὴν**<sup>ArtA</sup> **ὠνήν**<sup>A</sup> **καλεῖ**<sup>PräAkt</sup>  
gerecht· gewiss denn Kostprobe den Kauf nennt.

[151] [Ὀδυσσεύς]: **καί**<sup>Kon</sup> **μὴν**<sup>Pt</sup> **ἐφέλκω**<sup>PräAkt</sup> **καί**<sup>Kon</sup> **ποτήρ**<sup>A</sup> **ἀσκού**<sup>G</sup> **μέτα**<sup>Prp</sup>  
und wahrlich herbei ziehe ich auch Becher des Schlauches mit.

[152] [Σιληνός]: **φέρ'**<sup>AorImvAkt</sup> **ἐκπάταξον**<sup>AorImvAkt</sup> **ὥς**<sup>Kon</sup> **ἀναμνησθῶ**<sup>AorM/PKnj</sup> **πιών**<sup>N</sup> **πρ**  
bring öffne, damit erinnere ich mich getrunken habend.

[153] [Ὀδυσσεύς]: **ἰδοῦ**<sup>ij</sup>  
siehe da.

- [153b] [Σιληνός]: παπαιάξ,<sup>ij</sup> ὥς<sup>Adv</sup> καλήν<sup>AdjA</sup> ὀσμήν<sup>A</sup> ἔχει.<sup>PräAkt</sup>  
papaiáx, wie schönen Geruch hat.
- [154] [Ὀδυσσεύς]: εἶδες<sup>AorAkt</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> αὐτήν;<sup>A</sup> <sub>Pr</sub>  
sahst denn sie;
- [154b] [Σιληνός]: οὐ<sup>Pt</sup> μὰ<sup>Prp</sup> Δί',<sup>A</sup> ἀλλ',<sup>Kon</sup> ὀσφραίνομαι.<sup>PräM/P</sup>  
nicht bei Zeus, sondern rieche ich.
- [155] [Ὀδυσσεύς]: γεῦσαι<sup>AorMedImv</sup> νυν,<sup>Adv</sup> ὥς<sup>Kon</sup> ἂν<sup>Pt</sup> μὴ<sup>Pt</sup> λόγῳ<sup>D</sup> 'παινῆς<sup>PräAktKnj</sup> μόνον.<sup>AdjA</sup>  
koste nun, damit wohl nicht mit Wort lobest nur.
- [156] [Σιληνός]: βαβαί.<sup>ij</sup> χορεῦσαι<sup>AorInfAkt</sup> παρακαλεῖ<sup>PräAkt</sup> μ',<sup>A</sup> <sub>Pr</sub> ὁ<sup>ArtN</sup> Βάκχιος.<sup>N</sup>  
babái· tanzen lädt ein mich der Bakchios.
- [157] ἃ<sup>ij</sup> ἃ<sup>ij</sup> ἃ.<sup>ij</sup>  
ah ah ah.
- [158] [Ὀδυσσεύς]: μῶν<sup>Pt</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> λάρυγγα<sup>A</sup> διεκάναξέ<sup>AorAkt</sup> σου<sup>G</sup> <sub>Pr</sub> καλῶς;<sup>Adv</sup>  
etwa den Schlund durch klingen ließ deiner gut;
- [159] [Σιληνός]: ὥστ',<sup>Kon</sup> εἰς<sup>Prp</sup> ἄκρους<sup>AdjA</sup> γε<sup>Pt</sup> τοὺς<sup>ArtA</sup> ὄνυχας<sup>A</sup> ἀφίκετο.<sup>AorSMed</sup>  
sodass in äußersten doch die Nägel gelangte.
- [160] [Ὀδυσσεύς]: πρὸς<sup>Prp</sup> τῷδε<sup>D</sup> <sub>Pr</sub> μέντοι<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> νόμισμα<sup>A</sup> δώσομεν.<sup>FuAkt</sup>  
zu diesem jedoch auch Münze werden wir geben.
- [161] [Σιληνός]: χάλα<sup>AorImvAkt</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> ἄσκον<sup>A</sup> μόνον.<sup>AdjA</sup> ἔα<sup>PräImvAkt</sup> τὸ<sup>ArtA</sup> χρυσίον.<sup>A</sup>  
lass los den Schlauch nur· lass das Gold.
- [162] [Ὀδυσσεύς]: ἐκφέρειτέ<sup>PräImvAkt</sup> νυν<sup>Adv</sup> τυρέύματ',<sup>A</sup> ἢ<sup>Kon</sup> μήλων<sup>G</sup> τόκον.<sup>A</sup>  
tragt heraus nun Käse Erzeugnisse oder der Schafe Wurf.
- [163] [Σιληνός]: δράσω<sup>FuAkt</sup> τάδ',<sup>A</sup> <sub>Pr</sub> ὀλίγον<sup>AdjN</sup> φροντίσας<sup>N</sup> <sub>AorSAkt</sub> γε<sup>Pt</sup> δεσποτῶν.<sup>G</sup>  
werde tun dieses, kurz überlegt habend doch der Herren.
- [164] ὥς<sup>Kon</sup> ἐκπιεῖν<sup>AorInfAkt</sup> γ',<sup>Pt</sup> ἂν<sup>Pt</sup> κύλικα<sup>A</sup> μαινοίμην<sup>OpM/P</sup> μίαν,<sup>AdjA</sup>  
so dass auszutrinken doch wohl Becher rasete ich einen,
- [165] πάντων<sup>AdjG</sup> κυκλώπων<sup>G</sup> ἀντιδοὺς<sup>N</sup> <sub>AorSAkt</sub> βοσκήματα,<sup>A</sup>  
aller Kyklopen zurück gegeben habend Weide tiere,
- [166] ῥίψαι<sup>AorInfAkt</sup> τ',<sup>Pt</sup> ἐς<sup>Prp</sup> ἄλμην<sup>A</sup> Λευκάδος<sup>G</sup> πέτρας<sup>G</sup> ἄπο,<sup>Prp</sup>  
werfen und in Salz lake der Leukas des Felsens weg,
- [167] ἅπαξ<sup>Adv</sup> μεθυσθεῖς<sup>N</sup> <sub>AorPas</sub> καταβαλὼν<sup>N</sup> <sub>AorSAkt</sub> τε<sup>Pt</sup> τὰς<sup>ArtA</sup> ὀφρῦς.<sup>A</sup>  
einmal betrunken worden seiend herab geworfen habend und die Augen brauen.
- [168] ὥς<sup>Kon</sup> ὅς<sup>N</sup> <sub>Pr</sub> γε<sup>Pt</sup> πίνων<sup>N</sup> <sub>PräAkt</sub> μὴ<sup>Pt</sup> γέγηθε<sup>PerAkt</sup> μαίνεται.<sup>PräM/P</sup>  
denn wer doch trinkend nicht sich gefreut hat tobt·
- [169] ἵν',<sup>Kon</sup> ἔστι<sup>PräAkt</sup> τοῦτί<sup>N</sup> <sub>Pr</sub> τ',<sup>Pt</sup> ὀρθὸν<sup>AdjN</sup> ἐξανιστάναι<sup>PräInfAkt</sup>  
damit ist dieses hier auch aufrecht aufzustellen
- [170] μαστοῦ<sup>G</sup> τε<sup>Pt</sup> δραγμὸς<sup>N</sup> καὶ<sup>Kon</sup> παρεσκευασμένου<sup>G</sup> <sub>PerM/P</sub>  
der Brust auch Griff und vorbereitet seienden
- [171] ψαῦσαι<sup>AorInfAkt</sup> χεροῖν<sup>DuD</sup> λειμῶνος,<sup>G</sup> ὄρχηστὺς<sup>N</sup> θ',<sup>Pt</sup> ἅμα<sup>Adv</sup>  
berühren mit beiden Händen der Wiese, Tanz platz auch zugleich
- [172] κακῶν<sup>G</sup> τε<sup>Pt</sup> λῆστις.<sup>N</sup> εἴτ',<sup>Pt</sup> ἐγὼ<sup>N</sup> <sub>Pr</sub> οὐ<sup>Pt</sup> κυνήσομαι<sup>FuMed</sup>  
der Übel und Vergessen. dann ich nicht werde jagen
- [173] τοιόνδε<sup>AdjA</sup> πῶμα,<sup>A</sup> τὴν<sup>ArtA</sup> Κύκλωπος<sup>G</sup> ἀμαθίαν<sup>A</sup>  
solchen Trank, die des Kyklopen Unwissenheit
- [174] κλαίειν<sup>PräInfAkt</sup> κελεύων<sup>N</sup> <sub>PräAkt</sub> καὶ<sup>Kon</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> ὀφθαλμὸν<sup>A</sup> μέσον;<sup>AdjA</sup>  
zu weinen befehlend und den Auge mittleren;
- [175] [Χορός]: ἄκου',<sup>PräImvAkt</sup> Ὀδυσσεῦ.<sup>V</sup> διαλαλήσωμέν<sup>N</sup> <sub>AorAktKnj</sub> τί<sup>N</sup> σοί.<sup>D</sup> <sub>Pr</sub>  
höre, Odysseus· mögen wir besprechen etwas dir.
- [176] [Ὀδυσσεύς]: καὶ<sup>Kon</sup> μὴν<sup>Pt</sup> φίλοι<sup>AdjN</sup> γε<sup>Pt</sup> προσφέρεσθε<sup>PräM/Plmv</sup> πρὸς<sup>Prp</sup> φίλον.<sup>AdjA</sup>  
und wahrlich Freunde doch nahet euch zu Freund.
- [177] [Χορός]: ἐλάβετε<sup>AorAkt</sup> Τροίαν<sup>A</sup> τὴν<sup>ArtA</sup> Ἑλένην<sup>A</sup> τε<sup>Pt</sup> χειρίαν;<sup>AdjA</sup>  
nahmt ihr Troja die Helena und mit Gewalt;



- [178] [Ὀδυσσεύς]: καὶ<sup>Kon</sup> πάντα<sup>AdjA</sup> γ',<sup>Pt</sup> οἶκον<sup>A</sup> Πριαμιδῶν<sup>G</sup> ἐπέρσαμεν.<sup>AorAkt</sup>  
und ganz doch Haus der Priamiden verheerten wir.
- [179] [Χορός]: οὐκ<sup>Pt</sup> οὐκ<sup>Pt</sup> ἐπειδὴ<sup>Kon</sup> τὴν<sup>ArtA</sup> νεᾶνιν<sup>A</sup> εἴλετε,<sup>AorSAkt</sup>  
doch nicht, da die Jung frau nahmst ihr,
- [180] ἅπαντες<sup>AdjN</sup> αὐτὴν<sup>A</sup> διεκροτήσατ'<sup>AorAkt</sup> ἐν<sup>Prp</sup> μέρει,<sup>D</sup>  
alle sie durch beklatscht habt ihr in der Reihe,
- [181] ἐπεὶ<sup>Kon</sup> γε<sup>Pt</sup> πολλοῖς<sup>AdjD</sup> ἡδεταί<sup>PräM/P</sup> γαμουμένη;<sup>N</sup><sup>PräM/P</sup>  
weil doch vielen erfreut sie sich heiratend;
- [182] τὴν<sup>ArtA</sup> προδοτίν,<sup>A</sup> ἣν<sup>N</sup> τοὺς<sup>ArtA</sup> θυλάκους<sup>A</sup> τοὺς<sup>ArtA</sup> ποικίλους<sup>AdjA</sup>  
die Verräterin, die die Beutel die bunten
- [183] περὶ<sup>Prp</sup> τοῖν<sup>ArtDuD</sup> σκελοῖν<sup>DuD</sup> ἰδοῦσα<sup>N</sup> καὶ<sup>Kon</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> χρύσειον<sup>AdjA</sup>  
um die beiden Schenkel gesehen habend und den goldenen
- [184] κλῶν<sup>A</sup> φοροῦντα<sup>A</sup> περὶ<sup>Prp</sup> μέσον<sup>AdjA</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> αὐχένα<sup>A</sup>  
Kette tragend um mittleren den Hals
- [185] ἐξεπτοήθη,<sup>AorPas</sup> Μενέλεων,<sup>V</sup> ἀνθρώπιον<sup>AdjA</sup>  
erschrak, Menelaos, menschlich
- [186] λῶστον,<sup>AdjN</sup> λιποῦσα.<sup>N</sup> μηδαμοῦ<sup>Adv</sup> γένος<sup>N</sup> ποτὲ<sup>Pt</sup>  
besseres, verlassend. nirgend Geschlecht je
- [187] φῦναι<sup>AorSInfAkt</sup> γυναικῶν<sup>G</sup> ὥφελ'<sup>AorAkt</sup> — εἰ<sup>Kon</sup> μὴ<sup>Pt</sup> 'μοι<sup>D</sup> μόνω.<sup>AdjD</sup><sup>Pr</sup>  
zu entstehen der Frauen hätte gesollt wenn nicht mir allein.
- [188] [Σιληνός]: ἰδοὺ<sup>ij</sup> τάδ'<sup>N</sup> ὑμῖν<sup>D</sup> ποιμένων<sup>G</sup> βοσκήματα,<sup>N</sup>  
siehe da dieses euch der Hirten Weide tiere,
- [189] ἄναξ<sup>V</sup> Ὀδυσσεῦ,<sup>V</sup> μηκάδων<sup>G</sup> ἀρνῶν<sup>G</sup> τροφαί,<sup>N</sup>  
Herr Odysseus, blökend seiender Lämmer Nahrung,
- [190] πηκτοῦ<sup>AdjG</sup> γάλακτός<sup>G</sup> τ'<sup>Pt</sup> οὐ<sup>Pt</sup> σπάνια<sup>AdjN</sup> τυρεύματα.<sup>N</sup>  
geronnenen Milch und nicht seltene Käse arbeiten.
- [191] φέρεσθε·<sup>PräM/Plmv</sup> χωρεῖθ'<sup>PrälmvAkt</sup> ὥς<sup>Adv</sup> τάχιστ'<sup>AdvSup</sup> ἄντρων<sup>G</sup> ἅπο,<sup>Prp</sup>  
nehmt mit· geht so am schnellsten der Höhlen weg,
- [192] βότρυος<sup>G</sup> ἐμοὶ<sup>D</sup> πῶμ'<sup>A</sup> ἀντιδόντες<sup>N</sup> εὐίου.<sup>AdjG</sup><sup>AorSAkt</sup>  
der Traube mir Trank zurück gegeben habend des Euios.
- [193] —οἱμοι·<sup>ij</sup> Κύκλωψ<sup>N</sup> ὅδ'<sup>N</sup> ἔρχεται·<sup>PräM/P</sup> τί<sup>N</sup> δράσομεν;<sup>FuAkt</sup><sup>Pr</sup>  
—weh mir· Kyklops dieser kommt· was werden wir tun;
- [194] [Ὀδυσσεύς]: ἀπολῶλαμεν<sup>PerAkt</sup> γάρ,<sup>Pt</sup> ὧ<sup>ij</sup> γέρον·<sup>V</sup> ποῖ<sup>Adv</sup> χρὴ<sup>PräAkt</sup> φυγεῖν;<sup>AorSInfAkt</sup>  
verloren sind wir denn, o Greis· wohin ist nötig zu fliehen;
- [195] [Σιληνός]: ἔσω<sup>Adv</sup> πέτρας<sup>G</sup> τῆσδ',<sup>G</sup> οὐ<sup>Pt</sup> οὐ<sup>Pt</sup> ἄν<sup>Pt</sup> λάθοιτέ<sup>AorSAktKnj</sup> γε.<sup>Pt</sup>  
hinein des Felsens dieses, wo eben wohl verborgen wäret doch.
- [196] [Ὀδυσσεύς]: δεινόν<sup>AdjN</sup> τόδ'<sup>N</sup> εἶπας,<sup>AorAkt</sup> ἀρκύων<sup>G</sup> μολεῖν<sup>AorSInfAkt</sup> ἔσω.<sup>Adv</sup>  
furchtbar dieses sagtest, der Netze hinein zugehen hinein.
- [197] [Σιληνός]: οὐ<sup>Pt</sup> δεινόν<sup>AdjN</sup> εἰσὶ<sup>PräAkt</sup> καταφυγαὶ<sup>N</sup> πολλαὶ<sup>AdjN</sup> πέτρας.<sup>G</sup>  
nicht schlimm· sind Zufluchten viele des Felsens.
- [198] [Ὀδυσσεύς]: οὐ<sup>Pt</sup> δῆτ'<sup>Pt</sup> ἐπεὶ<sup>Kon</sup> τὰν<sup>Pt</sup> μεγάλην<sup>Adv</sup> γ',<sup>Pt</sup> ἢ<sup>ArtN</sup> Τροίαν<sup>N</sup> στένοι,<sup>OpAkt</sup>  
nicht durchaus· denn wohl sehr doch die Troia stöhnte,
- [199] εἰ<sup>Kon</sup> φευξόμεσθ'<sup>FuM/P</sup> ἕν<sup>AdjA</sup> ἄνδρα,<sup>A</sup> μυρίον<sup>AdjA</sup> δ',<sup>Pt</sup> ὅχλον<sup>A</sup>  
wenn werden wir fliehen einen Mann, zahllose aber Menge
- [200] Φρυγῶν<sup>G</sup> ὑπέστην<sup>AorSAkt</sup> πολλὰ<sup>Adv</sup> σὺν<sup>Prp</sup> ἀσπίδι.<sup>D</sup>  
der Phryger widerstand ich oft mit dem Schild.
- [201] ἀλλ',<sup>Kon</sup> εἰ<sup>Kon</sup> θανεῖν<sup>AorInfAkt</sup> δεῖ,<sup>PräAkt</sup> κατθανοῦμεθ'<sup>FuM/P</sup> εὐγενῶς,<sup>Adv</sup>  
aber, wenn sterben ist nötig, werden wir sterben edel,
- [202] ἢ<sup>Kon</sup> ζῶντες<sup>N</sup> αἶνον<sup>A</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> πάρος<sup>Adv</sup> συσσωσόμεν.<sup>FuAkt</sup>  
oder lebend Lob den früher werden wir zusammen sammeln.

- [203] [Κύκλωψ]: ἄνεχε·<sup>PrälmvAkt</sup> παρέχε·<sup>PrälmvAkt</sup> τί<sup>N</sup><sub>Pr</sub> τάδε·<sup>N</sup><sub>Pr</sub> τίς<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ἡ<sup>ArtN</sup> ῥαθυμία;<sup>N</sup>  
halte aus· gib her· was dieses· wer die Trägheit Nachlässigkeit;
- [204] τί<sup>N</sup><sub>Pr</sub> βακχιάζετ’;<sup>PräAkt</sup> οὐχί<sup>Pt</sup> Διόνυσος<sup>N</sup> τάδε,<sup>N</sup><sub>Pr</sub>  
was bacchiert ihr; nicht Dionysos dieses,
- [205] οὐ<sup>Pt</sup> κρόταλα<sup>N</sup> χαλκοῦ<sup>G</sup> τυμπάνων<sup>G</sup> τ’<sup>Pt</sup> ἀράγματα.<sup>N</sup>  
nicht Klappern aus Bronze der Trommeln und Schläge.
- [206] πῶς<sup>Adv</sup> μοι<sup>D</sup><sub>Pr</sub> κατ’<sup>Prp</sup> ἄντρα<sup>A</sup> νεόγονα<sup>AdjA</sup> βλαστήματα;<sup>A</sup>  
wie mir in die Höhlen neu geborene Sprossen;
- [207] ἦ<sup>Pt</sup> πρὸς<sup>Prp</sup> γε<sup>Pt</sup> μαστοῖς<sup>D</sup> εἰσι<sup>PräAkt</sup> χυτὸ<sup>KonPrp</sup> μητέρων<sup>G</sup>  
wohl bei doch den Brüsten sind und unter der Mütter
- [208] πλευρὰς<sup>A</sup> τρέχουσι,<sup>PräAkt</sup> σχοινίνοις<sup>AdjD</sup> τ’<sup>Pt</sup> ἐν<sup>Prp</sup> τεύχεσιν<sup>D</sup>  
die Seiten laufen, aus Binsen und in Gefäßen
- [209] πλήρωμα<sup>N</sup> τυρῶν<sup>G</sup> ἐστιν<sup>PräAkt</sup> ἐξημελγμένον;<sup>N</sup><sub>PerPas</sub>  
Füllung von Käsen ist aus gemolken;
- [210] τί<sup>N</sup><sub>Pr</sub> φατε;<sup>PräAkt</sup> τί<sup>N</sup><sub>Pr</sub> λέγετε;<sup>PräAkt</sup> τάχα<sup>Adv</sup> τις<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ὑμῶν<sup>G</sup><sub>Pr</sub> τῷ<sup>ArtD</sup> ξύλῳ<sup>D</sup>  
was sagt ihr; was redet ihr; wohl jemand von euch dem Holz
- [211] δάκρυα<sup>A</sup> μεθήσει·<sup>FuAkt</sup> βλέπετ’<sup>PrälmvAkt</sup> ἄνω<sup>Adv</sup> καὶ<sup>Kon</sup> μὴ<sup>Pt</sup> κάτω.<sup>Adv</sup>  
Tränen wird los lassen· schaut hinauf und nicht hinab.
- [212] [Χορός]: ἰδοῦ,<sup>ij</sup> πρὸς<sup>Prp</sup> αὐτὸν<sup>A</sup><sub>Pr</sub> τὸν<sup>ArtA</sup> Δί,<sup>A</sup> ἀνακεκύφασμεν,<sup>PerAkt</sup>  
siehe da, zu ihm den Zeus haben wir auf geschaut,
- [213] καὶ<sup>Kon</sup> τᾶστρα<sup>A</sup> καὶ<sup>Kon</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> Ὠρίωνα<sup>A</sup> δέркоμαι.<sup>PräM/P</sup>  
und die Sterne und den Orion sehe ich.
- [214] [Κύκλωψ]: ἄριστόν<sup>AdjN</sup> ἐστιν<sup>PräAkt</sup> εὖ<sup>Adv</sup> παρεσκευασμένον;<sup>N</sup><sub>PerM/P</sub>  
das Beste ist gut zubereitet;
- [215] [Χορός]: πάρεστιν.<sup>PräAkt</sup> ὁ<sup>ArtN</sup> φάρυγξ<sup>N</sup> εὐτρεπὴς<sup>AdjN</sup> ἔστω<sup>PrälmvAkt</sup> μόνον.<sup>Adv</sup>  
ist da. der Schlund bereit sei nur.
- [216] [Κύκλωψ]: ἦ<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> γάλακτός<sup>G</sup> εἰσι<sup>PräAkt</sup> κρατῆρες<sup>N</sup> πλέω;<sup>AdjN</sup>  
wohl auch von Milch sind Misch becher voll;
- [217] [Χορός]: ὥστ’<sup>Kon</sup> ἐκπιδῆναι<sup>AorInfAkt</sup> γέ<sup>Pt</sup> σ’<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ἢ<sup>Kon</sup> θέλῃς,<sup>PräAktKnj</sup> ὅλον<sup>AdjA</sup> πίθον.<sup>A</sup>  
so dass aus trinken doch dich, wenn willst, ganz Fass.
- [218] [Κύκλωψ]: μῆλειον<sup>AdjA</sup> ἢ<sup>Kon</sup> βόειον<sup>AdjA</sup> ἢ<sup>Kon</sup> μεμιγμένον;<sup>A</sup><sub>PerM/P</sub>  
schaf milch ig oder rind milch ig oder vermischt;
- [219] [Χορός]: ὧν<sup>G</sup><sub>Pr</sub> ἂν<sup>Pt</sup> θέλῃς<sup>PräAktKnj</sup> σύ,<sup>N</sup><sub>Pr</sub> μὴ<sup>Pt</sup> ’μέ<sup>A</sup><sub>Pr</sub> καταπίης<sup>AorAktKnj</sup> μόνον.<sup>Adv</sup>  
wovon wohl willst du, nicht mich hinab schluckest nur.
- [220] [Κύκλωψ]: ἥκιστ’<sup>AdvSup</sup> ἐπεὶ<sup>Kon</sup> μ’<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ἂν<sup>Pt</sup> ἐν<sup>Prp</sup> μέσῃ<sup>AdjD</sup> τῇ<sup>ArtD</sup> γαστέρι<sup>D</sup>  
am wenigsten· denn weil mich wohl in mittleren der Bauch
- [221] πηδῶντες<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> ἀπολέσαιτ’<sup>AorAktOp</sup> ἂν<sup>Pt</sup> ὑπὸ<sup>Prp</sup> τῶν<sup>ArtG</sup> σχημάτων.<sup>G</sup>  
springend würdet zugrunde richten wohl unter die Figuren Gesten.
- [222] ἔα·<sup>ij</sup> τί<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ὄχλον<sup>A</sup> τόνδ’<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ὁρῶ<sup>PräAkt</sup> πρὸς<sup>Prp</sup> αὐλίοις;<sup>D</sup>  
he· welchen Haufen Menge diesen sehe ich bei Hürden Ställen;
- [223] λησταί<sup>N</sup> τινες<sup>N</sup><sub>Pr</sub> κατέσχον<sup>AorSAkt</sup> ἢ<sup>Kon</sup> κλῶπες<sup>N</sup> χθόνα;<sup>A</sup>  
Räuber einige nahmen in Besitz oder Diebe Erde Land;
- [224] ὁρῶ<sup>PräAkt</sup> γέ<sup>Pt</sup> τοι<sup>Pt</sup> τούσδ’<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ἄρνας<sup>A</sup> ἐξ<sup>Prp</sup> ἄντρων<sup>G</sup> ἐμῶν<sup>AdjG</sup>  
sehe ich doch gewiss diese hier Lämmer aus Höhlen meiner
- [225] στρεπταῖς<sup>AdjD</sup> λόγοισι<sup>D</sup> σῶμα<sup>A</sup> συμπεπλεγμένους,<sup>A</sup><sub>PerM/P</sub>  
gedrehten Weiden ruten Körper zusammen geflochtene,
- [226] τεύχη<sup>A</sup> τε<sup>Pt</sup> τυρῶν<sup>G</sup> συμμιγῇ,<sup>AdjA</sup> γέροντά<sup>A</sup> τε<sup>Pt</sup>  
Geräte und der Käse gemischt zusammen, den Greis und
- [227] πληγαῖς<sup>D</sup> πρόσωπον<sup>A</sup> φαλακρὸν<sup>AdjA</sup> ἐξωδηκότα.<sup>A</sup><sub>PerAkt</sub>  
von Schlägen das Gesicht kahl auf geschwollen.
- [228] [Σιληνός]: ὦμοι,<sup>ij</sup> πυρέσσω<sup>PräAkt</sup> συγκεκομμένος<sup>N</sup><sub>PerM/P</sub> τάλας.<sup>AdjN</sup>  
weh mir, ich fiebere zusammen geschlagen Unglücklicher.

[229] [Κύκλωψ]: ὑπὸ<sup>Prp</sup> τοῦ<sup>ArtG</sup> τίς<sup>N</sup> ἐς<sup>Prp</sup> σὸν<sup>AdjA</sup> κρατ<sup>A</sup> ἐπύκτευσεν<sup>AorAkt</sup> γέρον<sup>V</sup>  
von wem; wer in deinen Kopf boxte, Greis;

[230] [Σιληνός]: ὑπὸ<sup>Prp</sup> τῶνδε<sup>G</sup> Κύκλωψ<sup>V</sup> ὅτι<sup>Kon</sup> τὰ<sup>ArtA</sup> σ<sup>AdjA</sup> οὐκ<sup>Pt</sup> εἶων<sup>ImpAkt</sup> φέρειν<sup>PräInfAkt</sup>  
von diesen, Kyklops, weil die deinen nicht ließen zu tragen.

[231] [Κύκλωψ]: οὐκ<sup>Pt</sup> ἦσαν<sup>ImpAkt</sup> ὄντα<sup>PräAkt</sup> θεόν<sup>A</sup> με<sup>A</sup> καὶ<sup>Kon</sup> θεῶν<sup>G</sup> ἄπο<sup>Prp</sup>  
nicht waren seiend Gott mich und von Göttern her;

[232] [Σιληνός]: ἔλεγον<sup>ImpAkt</sup> ἐγὼ<sup>N</sup> τὰδ<sup>A</sup> οἷ<sup>N</sup> δ<sup>Pt</sup> ἐφόρουν<sup>ImpAkt</sup> τὰ<sup>ArtA</sup> χρήματα<sup>A</sup>  
ich sagte ich dieses die aber trugen fort die Güter

[233] καὶ<sup>Kon</sup> τόν<sup>ArtA</sup> γε<sup>Pt</sup> τυρόν<sup>A</sup> οὐκ<sup>Pt</sup> ἐώντος<sup>G</sup> ἥσθιον<sup>ImpAkt</sup>  
und den doch Käse nicht nicht zulassend aßen

[234] τοὺς<sup>ArtA</sup> τ<sup>Pt</sup> ἄρνας<sup>A</sup> ἐξεφοροῦντο<sup>ImpM/P</sup> δήσαντες<sup>N</sup> δὲ<sup>Pt</sup> σὲ<sup>A</sup> Pr  
die und Lämmer trugen hinaus gebunden habend aber dich

[235] κλωῶ<sup>D</sup> τριπήχει<sup>AdjD</sup> κατὰ<sup>KonAdv</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> ὀφθαλμόν<sup>A</sup> μέσον<sup>AdjA</sup>  
mit Ring drei Ellen lang, und dann den Auge mittleren

[235a] [Σιληνός:] [[Zeile Lost]]

[236] τὰ<sup>ArtA</sup> σπλάγχν<sup>A</sup> ἔφασκον<sup>ImpAkt</sup> ἐξαμήσεσθαι<sup>FuM/PlInf</sup> βίᾱ<sup>D</sup>  
die Eingeweide sagten aus kratzen zu mit Gewalt,

[237] μάστιγι<sup>D</sup> τ<sup>Pt</sup> εὖ<sup>Adv</sup> τὸ<sup>ArtA</sup> νῶτον<sup>A</sup> ἀποθλίψειν<sup>FuInfAkt</sup> σέθεν<sup>G</sup> Pr  
mit Peitsche und gut den Rücken nieder drücken zu deiner,

[238] καῖπειτα<sup>KonAdv</sup> συνδήσαντες<sup>N</sup> ἐς<sup>Prp</sup> θάδωλια<sup>A</sup>  
und dann zusammen gebunden habend in Ruder bänke

[239] τῆς<sup>ArtG</sup> νηὸς<sup>G</sup> ἐμβαλόντες<sup>N</sup> ἀποδώσειν<sup>FuInfAkt</sup> τινὶ<sup>D</sup> Pr  
des Schiffes hinein geworfen habend ab geben zu jemandem

[240] πέτρους<sup>A</sup> μοχλεύειν<sup>PräInfAkt</sup> ἢ<sup>Kon</sup> ῥ<sup>Prp</sup> μυλῶνα<sup>A</sup> καταβαλεῖν<sup>AorSInfAkt</sup>  
Steine mit Brechstange bewegen zu, oder in Mühle hinab werfen zu.

[241] [Κύκλωψ]: ἄληθες<sup>AdjN</sup> οὐκουν<sup>Pt</sup> κοπίδας<sup>A</sup> ὥς<sup>Kon</sup> τάχιστ<sup>AdvSup</sup> ἰὼν<sup>N</sup> PräAkt  
wahr; demnach Hack messer so wie schnellst gehend

[242] θήξεις<sup>FuAkt</sup> μαχαίρας<sup>A</sup> καὶ<sup>Kon</sup> μέγαν<sup>AdjA</sup> φάκελον<sup>A</sup> ξύλων<sup>G</sup>  
wirst schärfen Messer und großen Bündel von Hölzern

[243] ἐπιθείς<sup>N</sup> ἀνάψεις<sup>FuAkt</sup> ὥς<sup>Kon</sup> σφαγέντες<sup>N</sup> αὐτίκα<sup>Adv</sup>  
auf gelegt habend wirst entzünden; damit geschlachtet worden seiend sofort

[244] πλήσουσι<sup>FuAkt</sup> νηδὺν<sup>A</sup> τῆν<sup>ArtA</sup> ἐμήν<sup>AdjA</sup> ἀπ<sup>Prp</sup> ἄνθρακος<sup>G</sup>  
werden füllen Bauch den meinen von Kohlen glut

[245] θερμὴν<sup>AdjA</sup> ἔδοντος<sup>G</sup> δαῖτα<sup>A</sup> τῷ<sup>ArtD</sup> κρεανόμῳ<sup>D</sup>  
heiße fressenden Mahl dem Fleisch schneider,

[246] τὰ<sup>ArtN</sup> δ<sup>Pt</sup> ἐκ<sup>Prp</sup> λέβητος<sup>G</sup> ἐφθὰ<sup>AdjA</sup> καὶ<sup>Kon</sup> τετηκότα<sup>A</sup> PerAkt  
die aber aus Kessels gekochten und geschmolzenen.

[247] ὥς<sup>Kon</sup> ἐκπλεῶς<sup>Adv</sup> γε<sup>Pt</sup> δαιτός<sup>G</sup> εἰμ<sup>PräAkt</sup> ὀρεσκόου<sup>AdjG</sup>  
so über voll doch an Mahl bin ich berg weidig

[248] ἄλῃς<sup>Adv</sup> λεόντων<sup>G</sup> ἐστί<sup>PräAkt</sup> μοι<sup>D</sup> θοινωμένῳ<sup>D</sup> PerM/P  
genug an Löwen ist mir geschmaust habenden

[249] ἐλάφων<sup>G</sup> τε<sup>Pt</sup> χρόνιος<sup>AdjN</sup> δ<sup>Pt</sup> εἴμ<sup>PräAkt</sup> ἀπ<sup>Prp</sup> ἀνθρώπων<sup>G</sup> βορᾶς<sup>G</sup>  
an Hirschen und, lang zeitlich aber bin ich weg von Menschen Speise.

[250] [Σιληνός]: τὰ<sup>ArtN</sup> καινά<sup>AdjN</sup> γ<sup>Pt</sup> ἐκ<sup>Prp</sup> τῶν<sup>ArtG</sup> ἡθάδων<sup>G</sup> ὧ<sup>ij</sup> δέσποτα<sup>V</sup>  
die Neuen doch aus den Gewohnten, o Herr,

[251] ἡδίων<sup>AdjNKmp</sup> ἐστί<sup>PräAkt</sup> οὐ<sup>Pt</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> αὖ<sup>Adv</sup> νεωστί<sup>Adv</sup> γε<sup>Pt</sup>  
angenehmer ist. nicht denn wieder kürzlich doch

[252] ἄλλοι<sup>AdjN</sup> πρὸς<sup>Prp</sup> ἄντρα<sup>A</sup> σοι<sup>D</sup> ἐσαφίκοντο<sup>AorSM/P</sup> ξένοι<sup>N</sup>  
andere zu Höhle dir kamen an Fremde.

[253] [Ὀδυσσεύς]: Κύκλωψ<sup>V</sup> ἄκουσον<sup>AorImvAkt</sup> ἐν<sup>Prp</sup> μέρει<sup>D</sup> καὶ<sup>Kon</sup> τῶν<sup>ArtG</sup> ξένων<sup>G</sup>  
Kyklops, höre in Teil auch der Fremden.

- [254] ἡμεῖς<sup>N</sup><sub>Pr</sub> βορᾶς<sup>G</sup> χρήζοντες<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> ἐμπολὴν<sup>A</sup> λαβεῖν<sup>AorSInfAkt</sup>  
wir an Speise bedarfund Handel zu nehmen
- [255] σῶν<sup>AdjG</sup> ἄσσον<sup>AdvKmp</sup> ἄντρων<sup>G</sup> ἤλθομεν<sup>AorSAkt</sup> νεῶς<sup>G</sup> ἄπο<sup>Prp</sup>  
deiner näher Höhlen kamen wir des Schiffes weg.
- [256] τοὺς<sup>ArtA</sup> δ<sup>Pt</sup> ἄρνας<sup>A</sup> ἡμῖν<sup>D</sup><sub>Pr</sub> οὗτος<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ἀντ<sup>Prp</sup> οἴνου<sup>G</sup> σκύφου<sup>G</sup>  
die aber Lämmer uns dieser statt Weines Bechers
- [257] ἀπημπόλα<sup>ImpAkt</sup> τε<sup>Pt</sup> καδίδου<sup>Kon</sup><sub>ImpAkt</sub> πιεῖν<sup>AorInfAkt</sup> λαβῶν<sup>N</sup><sub>AorSAkt</sub>  
verkaufte und und gab er zu trinken genommen habend
- [258] ἐκῶν<sup>AdjN</sup> ἐκούσι<sup>AdjD</sup> κούδεν<sup>KonPtA</sup> ἦν<sup>ImpAkt</sup> τούτων<sup>G</sup><sub>Pr</sub> βίᾱ<sup>D</sup>  
freiwillig den Freiwilligen, und nichts war von diesen mit Gewalt.
- [259] ἀλλ<sup>Kon</sup> οὗτος<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ὑγιὲς<sup>AdjN</sup> οὐδέν<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ὧν<sup>G</sup><sub>Pr</sub> φησιν<sup>PräAkt</sup> λέγει<sup>PräAkt</sup>  
aber dieser gesund nichts wovon behauptet sagt,
- [260] ἐπεὶ<sup>Kon</sup> κατελήφθη<sup>AorSPas</sup> σοῦ<sup>G</sup><sub>Pr</sub> λάθρᾱ<sup>Adv</sup> πωλῶν<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> τὰ<sup>ArtA</sup> σά<sup>AdjA</sup>  
weil er wurde ertappt von dir heimlich verkaufend die deinen.
- [261] [Σιληνός]: ἐγὼ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> κακῶς<sup>Adv</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> ἐξόλοι<sup>·</sup><sub>AorMedOp</sub>  
ich; schlecht denn möchte ich zugrunde gehen.
- [261b] [Ὀδυσσεύς]: εἰ<sup>Kon</sup> ψεύδομαι<sup>·</sup><sub>PräM/P</sub>  
wenn lüge ich.
- [262] [Σιληνός]: μὰ<sup>Prp</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> Ποσειδῶ<sup>A</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> τεκόντα<sup>A</sup><sub>AorAkt</sub> σ<sup>·</sup><sub>A</sub><sub>Pr</sub> ὧ<sup>ij</sup> Κύκλωψ<sup>V</sup>  
bei den Poseidon den gezeugt habenden dich, o Kyklops,
- [263] μὰ<sup>Prp</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> μέγαν<sup>AdjA</sup> Τρίτωνα<sup>A</sup> καὶ<sup>Kon</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> Νηρέα<sup>A</sup>  
bei den großen Triton und den Nereus,
- [264] μὰ<sup>Prp</sup> τὴν<sup>ArtA</sup> Καλυπῶ<sup>A</sup> τὰς<sup>ArtA</sup> τε<sup>Pt</sup> Νηρῆως<sup>G</sup> κόρας<sup>A</sup>  
bei die Kalypso die auch des Nereus Mädchen,
- [265] τὰ<sup>ArtA</sup> θ<sup>Pt</sup> ἱερά<sup>AdjA</sup> κύματα<sup>A</sup> ἰχθύων<sup>G</sup> τε<sup>Pt</sup> πᾶν<sup>AdjA</sup> γένος<sup>A</sup>  
die auch heiligen Wellen der Fische auch ganzes Geschlecht,
- [266] ἀπώμοσ<sup>·</sup><sub>AorAkt</sub> ὧ<sup>ij</sup> κάλλιστον<sup>AdjV</sup> ὧ<sup>ij</sup> Κυκλώπιον<sup>AdjV</sup>  
ich schwor ab, o schönstes o kyklopisch Wesen,
- [267] ὧ<sup>ij</sup> δεσποτίσκει<sup>V</sup> μὴ<sup>Pt</sup> τὰ<sup>ArtA</sup> σ<sup>·</sup><sub>A</sub><sub>Pr</sub> ἐξοδᾶν<sup>PräInfAkt</sup> ἐγὼ<sup>N</sup><sub>Pr</sub>  
o Herrchen, nicht die dich ausgeben ich
- [268] ξένοισι<sup>D</sup> χρήματ<sup>·</sup><sub>A</sub> ἢ<sup>Kon</sup> κακῶς<sup>Adv</sup> οὗτοι<sup>N</sup><sub>Pr</sub> κακοὶ<sup>AdjN</sup>  
den Fremden Güter. oder schlimm diese Schlechte
- [269] οἱ<sup>ArtN</sup> παῖδες<sup>N</sup> ἀπόλοιθ<sup>·</sup><sub>AorM/POp</sub> οὓς<sup>A</sup><sub>Pr</sub> μάλιστ<sup>·</sup><sub>AdvSup</sub> ἐγὼ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> φιλῶ<sup>·</sup><sub>PräAkt</sub>  
die Knaben mögen zugrunde gehen, welche am meisten ich liebe.
- [270] [Χορός]: αὐτὸς<sup>AdjN</sup> ἔχ<sup>·</sup><sub>PräImvAkt</sub> ἔγωγε<sup>N</sup><sub>Pr</sub> τοῖς<sup>ArtD</sup> ξένοις<sup>D</sup> τὰ<sup>ArtA</sup> χρήματα<sup>A</sup>  
selbst halte. ich jedenfalls den Fremden die Güter
- [271] περνάντα<sup>A</sup><sub>PräAkt</sub> σ<sup>·</sup><sub>A</sub><sub>Pr</sub> εἶδον<sup>·</sup><sub>AorAkt</sub> εἰ<sup>Kon</sup> δ<sup>Pt</sup> ἐγὼ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ψευδῇ<sup>AdjA</sup> λέγω<sup>·</sup><sub>PräAkt</sub>  
verkaufend dich sah ich· wenn aber ich Falsches sage,
- [272] ἀπόλοιθ<sup>·</sup><sub>AorM/POp</sub> ὁ<sup>ArtN</sup> πατήρ<sup>N</sup> μου<sup>G</sup><sub>Pr</sub> τοὺς<sup>ArtA</sup> ξένους<sup>A</sup> δὲ<sup>Pt</sup> μὴ<sup>Pt</sup> ἀδίκει<sup>·</sup><sub>PräImvAkt</sub>  
möge zugrunde gehen der Vater mein· die Fremden aber nicht unrecht tu du.
- [273] [Κύκλωψ]: ψεύδεσθ<sup>·</sup><sub>PräM/P</sub> ἔγωγε<sup>N</sup><sub>Pr</sub> τῷδε<sup>D</sup><sub>Pr</sub> τοῦ<sup>ArtG</sup> Ῥαδαμάνθυος<sup>G</sup>  
lügt ihr· ich jedenfalls diesem des Rhadamanthys
- [274] μᾶλλον<sup>AdvKmp</sup> πέποιθα<sup>PerAkt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> δικαιότερον<sup>AdjKmpN</sup> λέγω<sup>·</sup><sub>PräAkt</sub>  
mehr habe vertraut und gerechter sage ich.
- [275] θέλω<sup>PräAkt</sup> δ<sup>Pt</sup> ἐρέσθαι<sup>·</sup><sub>AorMedInf</sub> πόθεν<sup>Adv</sup> ἐπλεύσατ<sup>·</sup><sub>AorAkt</sub> ὧ<sup>ij</sup> ξένοι<sup>·</sup><sub>V</sub>  
ich will aber zu fragen· woher segeltet ihr, o Fremde;
- [276] ποδαποί<sup>·</sup><sub>AdjN</sub> τίς<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ὑμᾶς<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ἐξεπαίδευσεν<sup>AorAkt</sup> πόλις<sup>N</sup>  
welcher Herkunft; wer euch er zog Stadt;
- [277] [Ὀδυσσεύς]: Ἴθακῆσιοι<sup>N</sup> μὲν<sup>Pt</sup> τὸ<sup>ArtA</sup> γένος<sup>A</sup> Ἰλίου<sup>G</sup> δ<sup>Pt</sup> ἄπο<sup>Prp</sup>  
Ithaker zwar das Geschlecht, des Ilion aber weg von,
- [278] πέρσαντες<sup>N</sup><sub>AorAkt</sub> ἄστν<sup>A</sup> πνεύμασιν<sup>D</sup> θαλασσίους<sup>AdjD</sup>  
verheert habend Stadt, mit Winden meerischen

- [279]            σὴν<sup>AdjA</sup> γαῖαν<sup>A</sup>        ἐξωσθέντες<sup>N</sup>            ἤκομεν,<sup>PräAkt</sup>        Κύκλωψ.<sup>V</sup>  
             dein        Land        hinaus gestoßen worden seiend        kamen wir,        Kyklops.
- [280] [Κύκλωψ]: ἦ<sup>Pt</sup> τῆς<sup>ArtG</sup> κακίστης<sup>AdjSupG</sup> οἷ<sup>N</sup> <sub>Pr</sub> μετήλθεθ'<sup>AorAkt</sup> ἄρπαγας<sup>A</sup>  
             wahrlich        der        schlechtesten        die        nach gingt        Raub züge
- [281]            Ἑλένης<sup>G</sup> Σκαμάνδρου<sup>G</sup> γείτον<sup>A</sup> Ἴλιου<sup>G</sup> πόλιν;<sup>A</sup>  
             der Helena        des Skamander        Nachbarin        des Ilion        Stadt;
- [282] [Ὀδυσσεύς]: οὗτοι,<sup>N</sup> <sub>Pr</sub> πόνον<sup>A</sup> τόν<sup>ArtA</sup> δεινόν<sup>AdjA</sup> ἐξηντληκότες.<sup>N</sup> <sub>PerAkt</sub>  
             diese,        Mühsal        die        schreckliche        erschöpft habend.
- [283] [Κύκλωψ]: αἰσχρὸν<sup>AdjN</sup> στράτευμά<sup>N</sup> γ', οἵτινες<sup>N</sup> <sub>Pr</sub> μιᾶς<sup>AdjG</sup> χάριν<sup>Prp</sup>  
             schändliches        Heer        doch,        welche        einer        wegen
- [284]            γυναικὸς<sup>G</sup> ἐξεπλεύσατ'<sup>AorAkt</sup> ἐς<sup>Prp</sup> γαῖαν<sup>A</sup> Φρυγῶν.<sup>G</sup>  
             einer Frau        segeltet ihr hinaus        in        Land        der Phryger.
- [285] [Ὀδυσσεύς]: θεοῦ<sup>G</sup> τὸ<sup>ArtN</sup> πράγμα<sup>N</sup> μηδέν<sup>A</sup> <sub>Pr</sub> αἰτιῶ<sup>Präm/P</sup> βροτῶν.<sup>G</sup>  
             eines Gottes        die        Sache·        niemanden        beschuldige ich        der Sterblichen.
- [286]            ἡμεῖς<sup>N</sup> <sub>Pr</sub> δέ<sup>Pt</sup> σ',<sup>A</sup> <sub>Pr</sub> ὧ<sup>ij</sup> θεοῦ<sup>G</sup> ποντίου<sup>AdjG</sup> γενναῖε<sup>AdjV</sup> παῖ,<sup>V</sup>  
             wir        aber        dich,        o        des Gottes        meerischen        edler        Knabe,
- [287]            ἱκετεύομέν<sup>Präm/P</sup> τε<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> λέγομεν<sup>PräAkt</sup> ἐλευθέρως.<sup>Adv</sup>  
             flehen wir        auch        und        sagen wir        frei·
- [288]            μὴ<sup>Pt</sup> τλῆς<sup>PräAktKnj</sup> πρὸς<sup>Prp</sup> ἄντρα<sup>A</sup> σοι<sup>D</sup> <sub>Pr</sub> ἐσαφιγμένους<sup>A</sup> <sub>PerPas</sub> φίλους<sup>A</sup>  
             nicht        wage        zu        Höhle        dir        fest angeheftet worden seiend        Freunde
- [289]            κτανεῖν<sup>AorInfAkt</sup> βοράν<sup>A</sup> τε<sup>Pt</sup> δυσσεβῆ<sup>AdjA</sup> θέσθαι<sup>AorMedInf</sup> γνάθοις.<sup>D</sup>  
             zu töten        Speise        auch        un fromme        zu setzen        Kinnbacken·
- [290]            οἷ<sup>N</sup> <sub>Pr</sub> τὸν<sup>ArtA</sup> σόν,<sup>AdjA</sup> ὦναξ,<sup>V</sup> πατέρ<sup>A</sup> ἔχειν<sup>PräInfAkt</sup> νεῶν<sup>G</sup> ἐδρας<sup>A</sup>  
             die        den        deinen,        o Herr,        Vater        zu haben        der Schiffe        Sitze
- [291]            ἐρρυσάμεσθα<sup>AorMed</sup> γῆς<sup>G</sup> ἐν<sup>Prp</sup> Ἑλλάδος<sup>G</sup> μυχοῖς.<sup>D</sup>  
             retteten wir        der Erde        in        Griechenlands        Winkeln.
- [292]            ἱερεὺς<sup>N</sup> τ'<sup>Pt</sup> ἄθραυστος<sup>AdjN</sup> Ταινάρου<sup>G</sup> μένει<sup>PräAkt</sup> λιμὴν<sup>N</sup>  
             Priester        auch        ungebrochen        des Tainaron        bleibt        Hafen
- [293]            Μαλέας<sup>N</sup> τ'<sup>Pt</sup> ἄκροι<sup>AdjN</sup> κευθμῶνες<sup>N</sup> ἥ<sup>N</sup> <sub>Pr</sub> τε<sup>Pt</sup> Σουνίου<sup>G</sup>  
             Malea        auch        hohe        Verstecke        die        auch        des Sunion
- [294]            δίας<sup>AdjG</sup> Ἀθάνας<sup>G</sup> σῶς<sup>AdjN</sup> ὑπάργυρος<sup>AdjN</sup> πέτρα<sup>N</sup>  
             göttlichen        Athenas        heil        silber glänzende        Fels
- [295]            Γεραίστιοί<sup>AdjN</sup> τε<sup>Pt</sup> καταφυγαί.<sup>N</sup> τὰ<sup>ArtN</sup> θ'<sup>Pt</sup> Ἑλλάδος<sup>G</sup>  
             geraisti sche        auch        Zufluchten·        die        auch        Griechenlands
- [296]            δύσφρον<sup>AdjA</sup> ὀνειδή<sup>A</sup> Φρυγῖν<sup>D</sup> οὐκ<sup>Pt</sup> ἐδώκαμεν<sup>AorAkt</sup>  
             schwer tragbare        Schmähungen den Phrygern        nicht        gaben wir·
- [297]            ὧν<sup>G</sup> <sub>Pr</sub> καὶ<sup>Kon</sup> σὺ<sup>N</sup> <sub>Pr</sub> κοινοῖ.<sup>PräAkt</sup> γῆς<sup>G</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> Ἑλλάδος<sup>G</sup> μυχοὺς<sup>A</sup>  
             deren        und        du        teilst·        der Erde        denn        Griechenlands        Tiefen
- [298]            οἰκεῖς<sup>PräAkt</sup> ὑπ'<sup>Prp</sup> Αἴτνῃ,<sup>D</sup> τῇ<sup>ArtD</sup> πυριστάκτῳ<sup>AdjD</sup> πέτρῳ.<sup>D</sup>  
             wohnst du        unter        Ätna,        dem        feuer tröpfelnden        Felsen.
- [299]            νόμος<sup>N</sup> δέ<sup>Pt</sup> θνητοῖς,<sup>AdjD</sup> εἰ<sup>Kon</sup> λόγους<sup>A</sup> ἀποστρέφῃ,<sup>PräAktKnj</sup>  
             Gesetz        aber den Sterblichen,        wenn        Worte        abwendest du,
- [300]            ἰκέτας<sup>A</sup> δέχεσθαι<sup>Präm/Plnf</sup> ποντίους<sup>AdjA</sup> ἐφθαρμένους<sup>A</sup> <sub>PerM/P</sub>  
             Bittflehende        zu empfangen        seebürtige        verdorben seiende
- [301]            ξενία<sup>A</sup> τε<sup>Pt</sup> δοῦναι<sup>AorAktInf</sup> καὶ<sup>Kon</sup> πέπλοις<sup>D</sup> ἐπαρκέσαι,<sup>AorAktInf</sup>  
             Gast gaben auch        zu geben        und        Gewändern        zu helfen,
- [302]            οὐκ<sup>Pt</sup> ἀμφι<sup>Prp</sup> βουπόροισι<sup>AdjD</sup> πηχθέντας<sup>A</sup> <sub>AorPas</sub> μέλη<sup>A</sup>  
             nicht        um        Rind bohrigen        fest gemacht worden        Glieder
- [303]            ὀβελοῖσι<sup>D</sup> νηδὺν<sup>A</sup> καὶ<sup>Kon</sup> γνάθον<sup>A</sup> πληῖσαι<sup>AorAktInf</sup> σέθεν.<sup>G</sup> <sub>Pr</sub>  
             Spießen        Bauch        und        Kinnbacke        zu füllen        deiner.

- [304] ἄλις<sup>Adv</sup> δὲ<sup>Pt</sup> Πριάμου<sup>G</sup> γαῖ'<sup>N</sup> ἐχρήρωσ'<sup>AorAkt</sup> Ἑλλάδα,<sup>A</sup>  
genug aber des Priamos Land machte verwitwet Hellas,
- [305] πολλῶν<sup>AdjG</sup> νεκρῶν<sup>G</sup> πιοῦσα<sup>N</sup> AorSAkt δοριπετῇ<sup>AdjA</sup> φόνον,<sup>A</sup>  
vieler Toten getrunken habend speer gegossenen Mord,
- [306] ἀλόχους<sup>A</sup> τ'<sup>Pt</sup> ἀνάνδρους<sup>AdjA</sup> γραῦς<sup>A</sup> τ'<sup>Pt</sup> ἄπαιδας<sup>AdjA</sup> ὤλεσεν<sup>AorAkt</sup>  
Ehefrauen auch mann lose Greisinnen auch kinder lose vernichtete
- [307] πολιοῦς<sup>AdjA</sup> τε<sup>Pt</sup> πατέρας.<sup>A</sup> εἰ<sup>Kon</sup> δὲ<sup>Pt</sup> τοὺς<sup>ArtA</sup> λελειμμένους<sup>A</sup> PerM/P  
ergraute auch Väter. wenn aber die zurück gelassen seienden
- [308] σὺ<sup>N</sup> Pr συμπυρώσας<sup>N</sup> AorSAkt δαῖτ'<sup>A</sup> ἀναλώσεις<sup>FuAkt</sup> πικράν,<sup>AdjA</sup>  
du zusammen gebrannt habend Mahl wirst verzehren bittere,
- [309] ποῖ<sup>Adv</sup> τρέφεται<sup>FuM/P</sup> τις;<sup>N</sup> Pr ἀλλ'<sup>Kon</sup> ἐμοὶ<sup>D</sup> Pr πιθοῦ,<sup>AorM/Plmv</sup> Κύκλωψ.<sup>V</sup>  
wohin wird sich wenden jemand; aber mir gehorche, Kyklops.
- [310] πάρες<sup>AorAktlmv</sup> τὸ<sup>ArtA</sup> μάργον<sup>AdjA</sup> σῆς<sup>AdjG</sup> γνάθου,<sup>G</sup> τὸ<sup>ArtA</sup> δ'<sup>Pt</sup> εὐσεβὲς<sup>AdjA</sup>  
lass ab das wütende deiner Kinnlade, das aber fromme
- [311] τῆς<sup>ArtG</sup> δυσσεβείας<sup>G</sup> ἀνθελοῦ.<sup>AorAktlmv</sup> πολλοῖσι<sup>AdjD</sup> γὰρ<sup>Pt</sup>  
der Gott losigkeit wähle entgegen. vielen denn
- [312] κέρδη<sup>A</sup> πονηρὰ<sup>AdjA</sup> ζημίαν<sup>A</sup> ἡμίψατο.<sup>AorM/P</sup>  
Gewinne schlechte Verlust tauschte sich aus.
- [313] [Σιληνός]: παραινέσαι<sup>AorAktInf</sup> σοι<sup>D</sup> Pr βούλομαι.<sup>PräM/P</sup> τῶν<sup>ArtG</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> κρεῶν<sup>G</sup>  
zureden dir will ich. der denn Fleisch stücke
- [314] μηδὲν<sup>A</sup> Pr λίπης<sup>AorAktKnj</sup> τοῦδ',<sup>G</sup> Pr ἢ<sup>Kon</sup> τε<sup>Pt</sup> τῇν<sup>ArtA</sup> γλῶσσαν<sup>A</sup> δάκης,<sup>AorAktKnj</sup>  
nichts lasset du zurück dieses, wenn auch die Zunge beißt du,
- [315] κομψὸς<sup>AdjN</sup> γενήσῃ<sup>FuM/P</sup> καὶ<sup>Kon</sup> λαλίστατος,<sup>AdjSupN</sup> Κύκλωψ.<sup>V</sup>  
feinsinnig wirst du werden und meist redselig, Kyklops.
- [316] [Κύκλωψ]: ὁ<sup>ArtN</sup> πλοῦτος,<sup>N</sup> ἀνθρωπίσκε,<sup>V</sup> τοῖς<sup>ArtD</sup> σοφοῖς<sup>AdjD</sup> θεός,<sup>N</sup>  
der Reichtum, Mensch lein, den Weisen Gott,
- [317] τὰ<sup>ArtN</sup> δ'<sup>Pt</sup> ἄλλα<sup>AdjN</sup> κόμπει<sup>N</sup> καὶ<sup>Kon</sup> λόγων<sup>G</sup> εὐμορφίαι.<sup>N</sup>  
die aber anderen Prahlereien und der Worte Schön formen.
- [318] ἄκρας<sup>AdjA</sup> δ'<sup>Pt</sup> ἐναλίας<sup>AdjA</sup> ἅς<sup>A</sup> Pr καθίδρυται<sup>PerM/P</sup> πατὴρ<sup>N</sup>  
Kaps aber meerische welche hat errichtet sich Vater
- [319] χαίρειν<sup>PräInfAkt</sup> κελεύω.<sup>PräAkt</sup> τί<sup>N</sup> Pr τάδε<sup>A</sup> Pr προυνστήσω<sup>FuAkt</sup> λόγῳ,<sup>D</sup>  
zu freuen befehle ich. was dieses werde ich voranstellen Rede;
- [320] Ζηνὸς<sup>G</sup> δ'<sup>Pt</sup> ἐγὼ<sup>N</sup> Pr κεραυνὸν<sup>A</sup> οὐ<sup>Pt</sup> φρίσσω,<sup>PräAkt</sup> ξένε,<sup>V</sup>  
des Zeus aber ich Donnerkeil nicht schaudere ich, Fremder,
- [321] οὐδ'<sup>Pt</sup> οἶδ',<sup>PerAkt</sup> ὅ<sup>N</sup> Pr τί<sup>N</sup> Pr Ζεὺς<sup>N</sup> ἐστ',<sup>PräAkt</sup> ἐμοῦ<sup>G</sup> Pr κρείσσω<sup>AdjKmpN</sup> θεός.<sup>N</sup>  
und nicht weiß ich was was Zeus ist von mir stärker Gott.
- [322] οὐ<sup>Pt</sup> μοι<sup>D</sup> Pr μέλει<sup>PräAkt</sup> τὸ<sup>ArtN</sup> λοιπόν.<sup>AdjN</sup> ὥς<sup>Kon</sup> δ'<sup>Pt</sup> οὐ<sup>Pt</sup> μοι<sup>D</sup> Pr μέλει,<sup>PräAkt</sup>  
nicht mir kümmert das Übrige. wie aber nicht mir kümmert,
- [323] ἄκουσον.<sup>AorAktlmv</sup> ὅταν<sup>Kon</sup> ἄνωθεν<sup>Adv</sup> ὄμβρον<sup>A</sup> ἐκχέῃ,<sup>PräAktKnj</sup>  
höre. wenn von oben Regen aus gieße,
- [324] ἐν<sup>Prp</sup> τῇδε<sup>D</sup> Pr πέτρᾳ<sup>D</sup> στέγν'<sup>A</sup> ἔχων<sup>N</sup> PräAkt σκηνώματα,<sup>A</sup>  
in diesem Fels Dächer habend Zelt Lager,
- [325] ἢ<sup>Kon</sup> μόσχον<sup>A</sup> ὀπτὸν<sup>AdjA</sup> ἢ<sup>Kon</sup> τι<sup>A</sup> Pr θήρειον<sup>AdjA</sup> δάκος<sup>A</sup>  
oder Kalb gebraten oder irgendein wild Tier Biss
- [326] δαινόμενος,<sup>N</sup> PräM/P εὖ<sup>Adv</sup> τέγγων<sup>N</sup> PräAkt τε<sup>Pt</sup> γαστέρ',<sup>A</sup> ὑπτίαν,<sup>AdjA</sup>  
schmausend, gut tränkend auch Bauch rücklings,
- [327] ἐπεκπιῶν<sup>N</sup> AorSAkt γάλακτος<sup>G</sup> ἀμφορέα,<sup>A</sup> πέπλον<sup>A</sup>  
aus getrunken der Milch Amphore, Mantel
- [328] κρούω,<sup>PräAkt</sup> Διὸς<sup>G</sup> βρονταῖσιν<sup>D</sup> εἰς<sup>Prp</sup> ἔριν<sup>A</sup> κτυπῶν.<sup>N</sup> PräAkt  
schlage, des Zeus Donnern in Streit schlagend.
- [329] ὅταν<sup>Kon</sup> δὲ<sup>Pt</sup> βορέας<sup>N</sup> χιόνα<sup>A</sup> Θρήκιος<sup>AdjN</sup> χέῃ,<sup>PräAktKnj</sup>  
wenn aber Boreas Schnee thrakisch gieße,

- [330] **δοραῖσι<sup>D</sup> θηρῶν<sup>G</sup> σῶμα<sup>A</sup> περιβαλὼν<sup>N</sup> ἐμὸν<sup>AdjA</sup>**  
mit Fellen der Tiere Körper umgelegt habend meinen
- [331] **καὶ<sup>Kon</sup> πῦρ<sup>A</sup> ἀναίθων—<sup>N</sup> χιόνος<sup>G</sup> οὐδέν<sup>N</sup> μοι<sup>D</sup> μέλει<sup>PräAkt</sup>**  
und Feuer anzündend— des Schnees nichts mir kümmert.
- [332] **ἡ<sup>ArtN</sup> γῆ<sup>N</sup> δ'<sup>Pt</sup> ἀνάγκη<sup>D</sup> καὶ<sup>KonPt</sup> θέλη<sup>PräAktKnj</sup> καὶ<sup>KonPt</sup> μὴ<sup>Pt</sup> θέλη<sup>PräAktKnj</sup>**  
die Erde aber aus Zwang, auch wenn will auch wenn nicht will,
- [333] **τίκτουσα<sup>N</sup> ποίαν<sup>A</sup> τάμα<sup>ArtAdjA</sup> πιαίνει<sup>PräAkt</sup> βοτά<sup>A</sup>**  
gebärend Gras die meinen mästet Weide tiere.
- [334] **ἀγὼν<sup>N</sup> οὐτινι<sup>D</sup> θύω<sup>PräAkt</sup> πλήν<sup>Prp</sup> ἐμοί<sup>D</sup> θεοῖσι<sup>D</sup> δ'<sup>Pt</sup> οὐ<sup>Pt</sup>**  
ich keinem opfere außer mir, den Göttern aber nicht,
- [335] **καὶ<sup>Kon</sup> τῇ<sup>ArtD</sup> μεγίστῃ<sup>AdjD</sup> γαστρὶ<sup>D</sup> τῇδε<sup>D</sup> δαιμόνων<sup>G</sup>**  
auch der größten, Bauch diesem, der Dämonen.
- [336] **ὥς<sup>Kon</sup> τοῦμπιεῖν<sup>AorInfAkt</sup> γε<sup>Pt</sup> κάμφαγειν<sup>AorInfAkt</sup> τοῦφ'<sup>ArtPrp</sup> ἡμέραν<sup>A</sup>**  
damit das ein trinken doch und auf essen das auf den Tag Tag
- [337] **Ζεὺς<sup>N</sup> οὗτος<sup>N</sup> ἀνθρώποισι<sup>D</sup> τοῖσι<sup>ArtD</sup> σώφροσιν<sup>AdjD</sup>**  
Zeus dieser den Menschen den besonnenen,
- [338] **λυπεῖν<sup>PräInfAkt</sup> δέ<sup>Pt</sup> μηδέν<sup>A</sup> αὐτόν<sup>A</sup> οἱ<sup>N</sup> δέ<sup>Pt</sup> τοὺς<sup>ArtA</sup> νόμους<sup>A</sup>**  
betrüben aber nichts sich selbst. die aber die Gesetze
- [339] **ἔθεντο<sup>AorM/P</sup> ποικίλλοντες<sup>N</sup> ἀνθρώπων<sup>G</sup> βίον<sup>A</sup>**  
setzten verschieden machend der Menschen Leben,
- [340] **κλαίειν<sup>PräInfAkt</sup> ἄνωγα<sup>PerAkt</sup> τὴν<sup>ArtA</sup> δ'<sup>Pt</sup> ἐμὴν<sup>AdjA</sup> ψυχὴν<sup>A</sup> ἐγὼ<sup>N</sup>**  
weinen ich befehl- die aber meine Seele ich
- [341] **οὐ<sup>Pt</sup> παύσομαι<sup>FuM/P</sup> δρῶν<sup>N</sup> εὖ—<sup>Adv</sup> κατεσθίων<sup>N</sup> τε<sup>Pt</sup> σέ<sup>A</sup>**  
nicht werde aufhören tuend gut— hinunter fressend auch dich.
- [342] **ξενία<sup>A</sup> τε<sup>Pt</sup> λήψῃ<sup>FuM/P</sup> τοιάδ'<sup>AdjA</sup> ὥς<sup>Kon</sup> ἄμεμπτος<sup>AdjN</sup> ὦ, ij**  
Gast gaben auch wirst erhalten solche, damit untadelig o,
- [343] **πῦρ<sup>A</sup> καὶ<sup>Kon</sup> πατρῶν<sup>AdjA</sup> τόνδε<sup>A</sup> λέβητά<sup>A</sup> γ',<sup>Pt</sup> ὃς<sup>N</sup> ζέσας<sup>N</sup>**  
Feuer und väterlichen diesen Kessel doch, der gekocht habend
- [344] **σὴν<sup>AdjA</sup> σάρκα<sup>A</sup> διαφόρητον<sup>AdjA</sup> ἀμφέξει<sup>FuAkt</sup> καλῶς<sup>Adv</sup>**  
dein Fleisch zer legt wird halten gut.
- [345] **ἀλλ'<sup>Kon</sup> ἔρπετ'<sup>PräImvAkt</sup> εἴσω<sup>Adv</sup> τῷ<sup>ArtD</sup> κατ'<sup>Prp</sup> αὐλίου<sup>AdjD</sup> θεῷ<sup>D</sup>**  
aber geht hinein, dem bei hof ständig Gott
- [346] **ἵν'<sup>Kon</sup> ἀμφι<sup>Prp</sup> βωμόν<sup>A</sup> στάντες<sup>N</sup> εὐωχῇ<sup>PräAktKnj</sup> με<sup>A</sup>**  
damit um Altar gestellt seiend bewirtet mich.
- [347] [Ὀδυσσεύς]: **αἰᾶ<sup>ij</sup> πόνους<sup>A</sup> μὲν<sup>Pt</sup> Τρωικοὺς<sup>AdjA</sup> ὑπεξέδυν<sup>AorSAkt</sup>**  
weh, Mühen zwar troische durch stieg
- [348] **θαλασσίους<sup>AdjA</sup> τε<sup>Pt</sup> νῦν<sup>Adv</sup> δ'<sup>Pt</sup> ἐς<sup>Prp</sup> ἀνδρὸς<sup>G</sup> ἀνοοσίου<sup>AdjG</sup>**  
meerische auch, nun aber in Mannes gottlosen
- [349] **γνώμην<sup>A</sup> κατέσχον<sup>AorSAkt</sup> ἀλίμενόν<sup>AdjA</sup> τε<sup>Pt</sup> καρδίαν<sup>A</sup>**  
Sinn ergriff ich hafen los auch Herz.
- [350] **ὦ<sup>ij</sup> Παλλάς<sup>V</sup> ὦ<sup>ij</sup> δέσποινα<sup>V</sup> Διογενὲς<sup>AdjV</sup> θεά<sup>V</sup>**  
o Pallas, o Herrin Zeus geborene Göttin,
- [351] **νῦν<sup>Adv</sup> νῦν<sup>Adv</sup> ἄρηξον<sup>AorImvAkt</sup> κρείσσονας<sup>AdjAKmp</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> ἱλίου<sup>G</sup>**  
jetzt jetzt hilf- größere denn Ilions
- [352] **πόνους<sup>A</sup> ἀφίγμαι<sup>PerM/P</sup> καπὶ<sup>KonPrp</sup> κινδύνου<sup>G</sup> βάθρα<sup>A</sup>**  
Mühen bin angelangt und auf der Gefahr Tiefen.
- [353] **σύ<sup>N</sup> τ',<sup>Pt</sup> ὦ<sup>ij</sup> φαεννῶν<sup>AdjG</sup> ἀστέρων<sup>G</sup> οἰκῶν<sup>G</sup> ἔδρας<sup>A</sup>**  
du auch, o strahlender der Sterne der Wohnungen Sitze
- [354] **Ζεῦ<sup>V</sup> ξένι<sup>AdjV</sup> ὄρα<sup>PräImvAkt</sup> τάδ'<sup>A</sup> εἰ<sup>Kon</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> αὐτὰ<sup>A</sup> μὴ<sup>Pt</sup> βλέπεις<sup>PräAkt</sup>**  
Zeus Gast schützer, sieh dieses- wenn denn sie nicht siehst,

[355] ἄλλως<sup>Adv</sup> νομίζη<sup>PräAktKñj</sup> Ζεὺς<sup>N</sup> τὸ<sup>ArtN</sup> μηδέν<sup>N</sup> ὦν<sup>N</sup> <sup>PräAkt</sup> θεός.<sup>N</sup>  
anders magst denken Zeus das Nichts seiend Gott.

## Chor

## Strophe

[356] [Χορός]: Εὐρείας<sup>AdjG</sup> φάρυγγος,<sup>G</sup> ὧ<sup>ij</sup> Κύκλωψ,<sup>V</sup>  
der weiten Kehle, o Kyklops,

[357] ἀναστόμου<sup>AdjG</sup> τὸ<sup>ArtN</sup> χεῖλος·<sup>N</sup> ὥς<sup>Adv</sup> ἔτοιμά<sup>AdjN</sup> σοι<sup>D</sup> <sup>Pr</sup>  
des auf gesperrten die Lippe· wie bereit dir

[358] ἐφθὰ<sup>AdjA</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ὀπτὰ<sup>AdjA</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ἀνθρακιᾶς<sup>G</sup> ἅπο<sup>Prp</sup>  
Gekochtes und Gebratenes und von Kohlen glut weg

[359] χναύειν,<sup>PräInfAkt</sup> βρύκειν,<sup>PräInfAkt</sup>  
zer nagen, knirschen,

[359a] κρεοκοπεῖν<sup>PräInfAkt</sup> μέλη<sup>A</sup> ξένων,<sup>G</sup>  
Fleisch hacken Glieder der Fremden,

[360] δασυμάλλω<sup>AdjD</sup> ἐν<sup>Prp</sup> αἰγίδι<sup>D</sup> κλινομένω.<sup>D</sup> <sup>PräM/P</sup>  
zottig wolligen in Ziegen haut gelagertem.

## Mesode

[361] [Χορός]: Μὴ<sup>Pt</sup> μοι<sup>D</sup> <sup>Pr</sup> μὴ<sup>Pt</sup> προσδίδου·<sup>PräImvAkt</sup>  
nicht mir nicht füge hinzu·

[362] μόνος<sup>AdjN</sup> μόνω<sup>AdjD</sup> γέμιζε<sup>PräImvAkt</sup> πορθμίδος<sup>G</sup> σκάφος.<sup>A</sup>  
allein dem Alleinen fülle des Fährmanns Boot.

[363] χαιρέτω<sup>PräImvAkt</sup> μὲν<sup>Pt</sup> αὖλις<sup>N</sup> ἄδε,<sup>N</sup> <sup>Pr</sup>  
lebe wohl zwar Hof diese,

[364] χαιρέτω<sup>PräImvAkt</sup> δὲ<sup>Pt</sup> θυμάτων<sup>G</sup>  
lebe wohl aber der Opfer

[365] ἀποβώμιος<sup>AdjN</sup> ἂν<sup>A</sup> <sup>Pr</sup> ἔχει<sup>PräAkt</sup> θυσίαν<sup>A</sup>  
vom Altar weg die hat Opfer

[366] Κύκλωψ<sup>N</sup> Αἰτναῖος<sup>AdjN</sup> ξενικῶν<sup>AdjG</sup>  
Kyklops Ätna isch der Fremden

[367] κρεῶν<sup>G</sup> κεχαρμένος<sup>N</sup> <sup>PerM/P</sup> βορᾶ.<sup>D</sup>  
des Fleisches erfreut an Speise.

## Antistrophe

[369] [Χορός]: Νηλῆς,<sup>AdjN</sup> ὧ<sup>ij</sup> τλᾶμον,<sup>AdjV</sup> ὅστις<sup>N</sup> <sup>Pr</sup> δωμάτων<sup>G</sup>  
hartherzig, o Elender, wer der Häuser

[370] ἐφεστίους<sup>AdjA</sup> ξενικοὺς<sup>AdjA</sup> ἱκτῆρας<sup>A</sup> ἐκθύει<sup>PräAkt</sup> δόμων,<sup>G</sup>  
herd häusige fremde Bitt flehende hinaus jagt der Häuser,

[372] κόπτων<sup>N</sup> <sup>PräAkt</sup> βρύκων<sup>N</sup> <sup>PräAkt</sup>  
schneidend knirschend

[373] ἐφθὰ<sup>AdjA</sup> τε<sup>Pt</sup> δαινύμενος,<sup>N</sup> <sup>PräM/P</sup> μυσσαροῖσί<sup>AdjD</sup> τ<sup>Pt</sup> ὀδοῦσιν<sup>D</sup>  
Gekochtes auch schmausend, widerlichen auch Zähnen

[374] ἀνθρώπων<sup>G</sup> θερμ<sup>AdjA</sup> ἀπ<sup>Prp</sup> ἀνθράκων<sup>G</sup> κρέα,<sup>A</sup>  
der Menschen warm von Kohlen Fleisch,

[374a] [Χορός:] [[Zeile Lost]]

[374b] Μὴ<sup>Pt</sup> μοι<sup>D</sup> <sup>Pr</sup> μὴ<sup>Pt</sup> προσδίδου·<sup>PräImvAkt</sup>  
nicht mir nicht füge hinzu·



[374c]

μόνος<sup>AdjN</sup>  
allein  
μόνω<sup>AdjD</sup>  
dem Alleinen  
Υέμιζε<sup>PräImvAkt</sup>  
fülle  
πορθμίδος<sup>G</sup>  
des Fährmanns  
σκάφος.<sup>A</sup>  
Boot.

[374d]

[374e]

[374f]

[374g]

# Episode

- [375] [Ὀδυσσεύς]: ὦ<sup>ij</sup> Ζεῦ,<sup>V</sup> τί<sup>N</sup> <sub>Pr</sub> λέξω,<sup>FuAkt</sup> δεῖν,<sup>AdjA</sup> ἰδῶν<sup>N</sup> <sub>AorSAkt ἄντρων<sup>G</sup> ἔσω<sup>Adv</sup>  
o Zeus, was werde sagen, Schreckliches gesehen habend der Höhlen innen</sub>
- [376] <sub>KonPt</sub> οὐ<sup>KonPt</sup> πιστά,<sup>AdjN</sup> μύθοις<sup>D</sup> εἰκότ',<sup>N</sup> <sub>PerAkt</sub> οὐδ',<sup>PtKon</sup> ἔργοις<sup>D</sup> βροτῶν;<sup>G</sup>  
und nicht glaubhaft, Reden ähnlich, auch nicht Werken der Sterblichen;
- [377] [Χορός]: τί<sup>N</sup> <sub>Pr</sub> δ',<sup>Pt</sup> ἔστ',<sup>PräAkt</sup> Ὀδυσσεῦ;<sup>V</sup> μῶν<sup>Pt</sup> τεθοίνονται<sup>PerM/P</sup> σέθεν<sup>G</sup> <sub>Pr</sub>  
was aber ist, Odysseus; etwa hat geschmaust deiner
- [378] φίλους<sup>AdjA</sup> ἐταίρους<sup>A</sup> ἀνοσιώτατος<sup>AdjNSup</sup> Κύκλωψ;<sup>N</sup>  
liebe Gefährten un heiligster Kyklops;
- [379] [Ὀδυσσεύς]: δισσοὺς<sup>AdjA</sup> γ',<sup>Pt</sup> ἀθρήσας<sup>N</sup> <sub>AorAkt</sub> κάπιβαστάσας<sup>KonN</sup> <sub>AorAkt</sub> χεροῖν,<sup>DuD</sup>  
zwei doch erblickt habend und aufgehoben habend mit beiden Händen,
- [380] οἷ<sup>N</sup> <sub>Pr</sub> σαρκὸς<sup>G</sup> εἶχον<sup>ImpAkt</sup> εὐτραφέστατον<sup>AdjASup</sup> πάχος.<sup>A</sup>  
die des Fleisches hatten wohl genährteste Dicke.
- [381] [Χορός]: πῶς,<sup>Adv</sup> ὦ<sup>ij</sup> ταλαίπωρ',<sup>AdjV</sup> ἦτε<sup>ImpAkt</sup> πάσχοντες<sup>N</sup> <sub>PräAkt</sub> τάδε;<sup>A</sup> <sub>Pr</sub>  
wie, o Elender, wart leidend dieses;
- [382] [Ὀδυσσεύς]: ἐπεὶ<sup>Kon</sup> πετραίαν<sup>AdjA</sup> τήνδ',<sup>ArtA</sup> ἐσήλθομεν<sup>AorSAkt</sup> χθόνα,<sup>A</sup>  
als felsige diese traten wir ein Erde,

- [383] **ἀνέκαυσε**<sup>AorAkt</sup> **μὲν**<sup>Pt</sup> **πῦρ**<sup>A</sup> **πρῶτον**,<sup>AdvSup</sup> **ὕψηλῃς**<sup>AdjG</sup> **δρυὸς**<sup>G</sup>  
entzündete zwar Feuer zuerst, hohen Eiche
- [384] **κορμοῦς**<sup>A</sup> **πλατείας**<sup>AdjA</sup> **ἐσχάρας**<sup>A</sup> **βαλὼν**<sup>N</sup> **ἔπι**,<sup>Ppr</sup>  
Stämme breite Roste geworfen habend auf,
- [385] **τρισσῶν**<sup>AdjG</sup> **ἀμαξῶν**<sup>G</sup> **ὥς**<sup>Kon</sup> **ἀγώγιμον**<sup>AdjA</sup> **βάρος**.<sup>A</sup>  
von dreien Wagen wie tragbar Last.
- [386] **ἔπειτα**<sup>Adv</sup> **φύλλων**<sup>G</sup> **ἐλατίων**<sup>AdjG</sup> **χαμαιπετῇ**<sup>AdjA</sup>  
dann Blätter der Tanne Boden liegend
- [387] **ἔστρωσεν**<sup>AorAkt</sup> **εὐνήν**<sup>A</sup> **πλησίον**<sup>Ppr</sup> **πυρὸς**<sup>G</sup> **φλογί**.<sup>D</sup>  
breitete Bett nahe des Feuers mit Flamme.
- [388] **κρατῆρα**<sup>A</sup> **δ**,<sup>Pt</sup> **ἐξέπλησεν**<sup>AorAkt</sup> **ὥς**<sup>Kon</sup> **δεκάμορον**,<sup>AdjA</sup>  
Misch becher aber füllte aus wie zehn Amphoren fassend,
- [389] **μόσχους**<sup>A</sup> **ἀμέλξας**,<sup>N</sup> **λευκὸν**<sup>AdjA</sup> **ἐσχέας**<sup>N</sup> **γάλα**.<sup>A</sup>  
Kälber gemolken habend, weiß gegossen habend Milch.
- [390] **σκύφος**<sup>A</sup> **τε**<sup>Pt</sup> **κισσοῦ**<sup>G</sup> **παρέθετ**,<sup>ImpAkt</sup> **εἰς**<sup>Ppr</sup> **εὖρος**<sup>A</sup> **τριῶν**<sup>G</sup> **πρ**  
Becher und des Efeus stellte hin bis auf Breite dreier
- [391] **πήχεων**,<sup>G</sup> **βάθος**<sup>N</sup> **δὲ**<sup>Pt</sup> **τεσσάρων**<sup>G</sup> **ἐφαίνετο**.<sup>ImpM/P</sup>  
Ellen, Tiefe aber vierer erschien.
- [392] **καὶ**<sup>Kon</sup> **χάλκεον**<sup>AdjA</sup> **λέβητ**,<sup>A</sup> **ἐπέζεσεν**<sup>AorAkt</sup> **πυρί**,<sup>D</sup>  
und bronzen Kessel setzte auf auf dem Feuer,
- [393] **ὀβελούς**<sup>A</sup> **τ**,<sup>Pt</sup> **ἄκρους**<sup>AdjA</sup> **μὲν**<sup>Pt</sup> **ἐγκεκαυμένους**<sup>A</sup> **πυρί**,<sup>D</sup>  
Spieße und, spitze zwar angesengt worden seiend mit Feuer,
- [394] **ξεστουὺς**<sup>AdjA</sup> **δὲ**<sup>Pt</sup> **δρεπάνω**<sup>D</sup> **τᾶλλα**,<sup>ArtA</sup> **παλιούρου**<sup>G</sup> **κλάδων**,<sup>G</sup>  
geglättete aber mit Sichel die übrigen, des Paliurus Zweige,
- [395] **Αἰτναῖα**<sup>AdjA</sup> **τε**<sup>Pt</sup> **σφαγεῖα**<sup>A</sup> **πελέκεων**<sup>G</sup> **γνάθοις**.<sup>D</sup>  
ätnäische und Schlacht bänke der Äxte Kinn laden.
- [396] **ὥς**<sup>Kon</sup> **δ**,<sup>Pt</sup> **ἦν**<sup>ImpAkt</sup> **ἔτοιμα**<sup>AdjN</sup> **πάντα**<sup>AdjN</sup> **τῷ**<sup>ArtD</sup> **θεοστυγεῖ**<sup>AdjD</sup>  
als aber war bereit alles dem Götter verhassten
- [397] **Ἄιδου**<sup>G</sup> **μαγείρῳ**,<sup>D</sup> **φῶτε**<sup>Dua</sup> **συμάρψας**<sup>N</sup> **δύο**<sup>N</sup> **πρ**  
des Hades Koch, Männer zusammen gefasst habend zwei
- [398] **ἔσφαζ**,<sup>ImpAkt</sup> **ἐταίρων**<sup>G</sup> **τῶν**<sup>ArtG</sup> **ἐμῶν**,<sup>AdjG</sup> **ῥυθμῷ**<sup>D</sup> **θ**,<sup>Pt</sup> **ἐνὶ**<sup>Ppr</sup>  
schlachtete der Gefährten der meinen, im Takt und in
- [399] **τὸν**<sup>ArtA</sup> **μὲν**<sup>Pt</sup> **λέβητος**<sup>G</sup> **ἐς**<sup>Ppr</sup> **κύτος**<sup>A</sup> **χαλκήλατον**,<sup>AdjA</sup>  
den zwar des Kessels in Hohlraum bronze gehämmert,
- [400] **τὸν**<sup>ArtA</sup> **δ**,<sup>Pt</sup> **αὖ**,<sup>Adv</sup> **τένοντος**<sup>G</sup> **ἄρπάσας**<sup>N</sup> **ἄκρου**<sup>AdjG</sup> **ποδός**,<sup>G</sup>  
den aber wieder, der Sehne gefasst habend äußersten des Fußes,
- [401] **παίων**<sup>N</sup> **πρὸς**<sup>Ppr</sup> **ὀξὺν**<sup>AdjA</sup> **στόνουχα**<sup>A</sup> **πετραίου**<sup>AdjG</sup> **λίθου**,<sup>G</sup>  
schlagend gegen scharf Felsklaue felsigen Steins,
- [402] **ἐγκέφαλον**<sup>A</sup> **ἐξέρρανε**,<sup>AorAkt</sup> **καὶ**<sup>Kon</sup> **καθαρπάσας**<sup>N</sup> **πρ**  
Gehirn sprengte hinaus, und weg gerafft habend
- [403] **λάβρῳ**<sup>AdjD</sup> **μαχαίρᾳ**<sup>D</sup> **σάρκας**<sup>A</sup> **ἐξώπτα**<sup>AorAkt</sup> **πυρί**<sup>D</sup>  
heftig mit Messer Fleisch stücke röstete aus mit Feuer
- [404] **τὰ**<sup>ArtA</sup> **δ**,<sup>Pt</sup> **ἐς**<sup>Ppr</sup> **λέβητ**,<sup>A</sup> **ἐφῆκεν**<sup>AorAkt</sup> **ἔψεσθαι**<sup>Präm/PlInf</sup> **μέλη**<sup>A</sup>  
die aber in Kessel ließ hinein gekocht zu werden Stücke
- [405] **ἐγὼ**<sup>N</sup> **δ**,<sup>Pt</sup> **ὁ**<sup>ArtN</sup> **τλήμων**<sup>AdjN</sup> **δάκρυ**,<sup>A</sup> **ἀπ**,<sup>Ppr</sup> **ὀφθαλμῶν**<sup>G</sup> **χέων**<sup>N</sup> **πρ**  
ich aber der leidende Tränen von Augen gießend
- [406] **ἐχριπτόμην**<sup>ImpM/P</sup> **Κύκλωπι**<sup>D</sup> **κάδιακόνουν**.<sup>ImpAkt</sup>  
näherete mich dem Kyklopen und diente.
- [407] **ἄλλοι**<sup>AdjN</sup> **δ**,<sup>Pt</sup> **ὅπως**<sup>Kon</sup> **ὄρνιθες**<sup>N</sup> **ἐν**<sup>Ppr</sup> **μυχοῖς**<sup>D</sup> **πέτρας**<sup>G</sup>  
andere aber wie Vögel in Winkeln des Felsens
- [408] **πτήξαντες**<sup>N</sup> **αἶμα**<sup>N</sup> **δ**,<sup>Pt</sup> **οὐκ**<sup>Pt</sup> **ἐνῇν**<sup>ImpAkt</sup> **χροί**.<sup>D</sup>  
zusammen gekauert habend hielten, Blut aber nicht war in Haut.

- [409] ἐπεὶ<sup>Kon</sup> δ'<sup>Pt</sup> ἐταίρων<sup>G</sup> τῶν<sup>ArtG</sup> ἐμῶν<sup>AdjG</sup> πλησθεὶς<sup>N</sup><sup>AorPas</sup> βορᾶς<sup>G</sup>  
als aber der Gefährten der meinen gesättigt worden seiend der Speise
- [410] ἀνέπεσε,<sup>AorSAkt</sup> φάρυγος<sup>G</sup> αἰθέρ'<sup>A</sup> ἐξειεὶς<sup>N</sup><sup>PräAkt</sup> βαρύν,<sup>AdjA</sup>  
stürzte zurück, der Kehle Äther hauch aus lassend schwer,
- [411] ἐσῆλθε<sup>AorSAkt</sup> μοί<sup>D</sup><sup>Pr</sup> τι<sup>N</sup><sup>Pr</sup> θεῖον<sup>AdjN</sup> ἐμπλήσας<sup>N</sup><sup>AorAkt</sup> σκύφος<sup>A</sup>  
kam hinein mir etwas göttlich· gefüllt habend Becher
- [412] Μάρωνος<sup>G</sup> αὐτῷ<sup>D</sup><sup>Pr</sup> τοῦδε<sup>G</sup><sup>Pr</sup> προσφέρω<sup>PräAkt</sup> πιεῖν,<sup>AorInfAkt</sup>  
des Maron ihm dieses biete ich an zu trinken,
- [413] λέγων<sup>N</sup><sup>PräAkt</sup> τὰδ'<sup>A</sup><sup>Pr</sup> ὧ<sup>j</sup> τοῦ<sup>ArtG</sup> ποντίου<sup>AdjG</sup> θεοῦ<sup>G</sup> Κύκλωψ,<sup>V</sup>  
sagend dieses· o des meerischen Gottes Kyklops,
- [414] σκέψαι<sup>AorMedImv</sup> τόδ'<sup>A</sup><sup>Pr</sup> οἶον<sup>AdjA</sup> Ἑλλάς<sup>N</sup> ἀμπέλων<sup>G</sup> ἀπο<sup>Prp</sup>  
betrachte dieses welcherlei Hellas der Wein stöcke von
- [415] θεῖον<sup>AdjA</sup> κομίζει<sup>PräAkt</sup> πῶμα,<sup>A</sup> Διονύσου<sup>G</sup> γάνος.<sup>N</sup>  
göttlichen bringt Trank, des Dionysos Glanz.
- [416] ὃ<sup>N</sup><sup>Pr</sup> δ'<sup>Pt</sup> ἔκπλεως<sup>AdjN</sup> ὦν<sup>N</sup><sup>PräAkt</sup> τῆς<sup>ArtG</sup> ἀναισχύντου<sup>AdjG</sup> βορᾶς<sup>G</sup>  
der aber übertoll seiend der schamlosen Speise
- [417] ἐδέξατ'<sup>AorM/P</sup> ἔσπασέν<sup>AorAkt</sup> τ'<sup>Pt</sup> ἄμυστιν<sup>Adv</sup> ἐλκύσας<sup>N</sup><sup>AorAkt</sup>  
empfang zog und in einem Zug gezogen habend
- [418] κἀπήνεσ'<sup>AorAkt</sup> ἄρας<sup>N</sup><sup>AorSAkt</sup> χεῖρα<sup>A</sup> φίλτατε<sup>AdvVSup</sup> ξένων,<sup>G</sup>  
und lobte erhoben habend Hand· Liebster der Fremden,
- [419] καλὸν<sup>AdjN</sup> τὸ<sup>ArtN</sup> πῶμα<sup>N</sup> δαιτὶ<sup>D</sup> πρὸς<sup>Prp</sup> καλῇ<sup>AdjD</sup> δίδως<sup>PräAkt</sup>  
schön der Trank der Mahlzeit zu schön gibst.
- [420] ἡσθέντα<sup>A</sup><sup>AorM/P</sup> δ'<sup>Pt</sup> αὐτὸν<sup>A</sup><sup>Pr</sup> ὥς<sup>Kon</sup> ἐπησθόμην<sup>AorM/P</sup> ἐγώ,<sup>N</sup><sup>Pr</sup>  
genossen habend aber ihn als ich wahrnahm ich,
- [421] ἄλλην<sup>AdjA</sup> ἔδωκα<sup>AorAkt</sup> κύλικα,<sup>A</sup> γινώσκων<sup>N</sup><sup>PräAkt</sup> ὅτι<sup>Kon</sup>  
eine andere gab ich Becher, erkennend dass
- [422] τρώσει<sup>FuAkt</sup> νιν<sup>A</sup><sup>Pr</sup> οἶνος<sup>N</sup> καὶ<sup>Kon</sup> δίκην<sup>A</sup> δώσει<sup>FuAkt</sup> τάχα.<sup>Adv</sup>  
wird verletzen ihn Wein und Strafe wird geben bald.
- [423] καὶ<sup>Kon</sup> δὴ<sup>Pt</sup> πρὸς<sup>Prp</sup> ὧδ'ας<sup>A</sup> εἶρπ'.<sup>ImpAkt</sup> ἐγὼ<sup>N</sup><sup>Pr</sup> δ'<sup>Pt</sup> ἐπεγχεῶν<sup>N</sup><sup>PräAkt</sup>  
und in der Tat zu Liedern kroch. ich aber nach gießend
- [424] ἄλλην<sup>AdjA</sup> ἐπ'<sup>Prp</sup> ἄλλῃ<sup>AdjD</sup> σπλάγχν'<sup>A</sup> ἐθέρμαινον<sup>ImpAkt</sup> ποτῶ.<sup>D</sup>  
eine andere auf anderer Eingeweide erwärmte ich mit Trank.
- [425] ἄδει<sup>PräAkt</sup> δὲ<sup>Pt</sup> παρὰ<sup>Prp</sup> κλαίουσι<sup>D</sup><sup>PräAkt</sup> συνναύταις<sup>D</sup> ἐμοῖς<sup>AdjD</sup>  
singt aber bei weinenden Mit seeleuten meinen
- [426] ἄμουσ',<sup>AdjN</sup> ἐπηχεῖ<sup>PräAkt</sup> δ'<sup>Pt</sup> ἄντρον.<sup>N</sup> ἐξελθὼν<sup>N</sup><sup>AorSAkt</sup> δ'<sup>Pt</sup> ἐγὼ<sup>N</sup><sup>Pr</sup>  
un musisch, schallte aber Höhle. hinaus gegangen habend aber ich
- [427] σιγῇ.<sup>D</sup> σὲ<sup>A</sup><sup>Pr</sup> σῶσαι<sup>AorAktInf</sup> κἀμ',<sup>KonA</sup><sup>Pr</sup> ἐὰν<sup>Kon</sup> βούλῃ,<sup>PräM/PKmj</sup> θέλω.<sup>PräAkt</sup>  
in Stille. dich retten und mich, wenn willst, will ich.
- [428] ἀλλ',<sup>Kon</sup> εἵπατ'<sup>AorAktImv</sup> εἴτε<sup>Kon</sup> χρήζετ'<sup>PräAkt</sup> εἴτ'<sup>Kon</sup> οὐ<sup>Pt</sup> χρήζετε<sup>PräAkt</sup>  
sondern sagt ob braucht oder nicht braucht
- [429] φεύγειν<sup>PräAktInf</sup> ἄμεικτον<sup>AdjA</sup> ἄνδρα<sup>A</sup> καὶ<sup>Kon</sup> τὰ<sup>ArtA</sup> Βακχίου<sup>G</sup>  
zu fliehen un gemischt Mann und die des Bakchios
- [430] ναίειν<sup>PräAktInf</sup> μέλαθρα<sup>A</sup> Δαναίδων<sup>G</sup> νυμφῶν<sup>G</sup> μέτα.<sup>Prp</sup>  
zu wohnen Hallen der Danaiden Bräute inmitten.
- [431] ὁ<sup>ArtN</sup> μὲν<sup>Pt</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> ἔνδον<sup>Adv</sup> σὸς<sup>AdjN</sup> πατὴρ<sup>N</sup> τὰδ'<sup>A</sup><sup>Pr</sup> ἤνεσεν.<sup>AorAkt</sup>  
der zwar denn drinnen dein Vater dieses billigte.
- [432] ἀλλ',<sup>Kon</sup> ἀσθενὴς<sup>AdjN</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> κάποκερδαίνων<sup>N</sup><sup>PräAkt</sup> ποτοῦ,<sup>G</sup>  
aber schwach denn und Gewinn ziehend des Getränks,
- [433] ὥσπερ<sup>Kon</sup> πρὸς<sup>Prp</sup> ἰξῶ<sup>D</sup> τῇ<sup>ArtD</sup> κύλικι<sup>D</sup> λελημμένος<sup>N</sup><sup>PerM/P</sup>  
wie durch Vogelleim der Schale festgeklebt worden seiend

- [434] πτέρυγας<sup>A</sup> ἀλύει·<sup>PräAkt</sup> σὺ<sup>N</sup> <sup>Pr</sup> δέ—<sup>Pt</sup> νεανίας<sup>N</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> εἶ—<sup>PräAkt</sup>  
Flügel schlägt· du aber— Jüngling denn bist—
- [435] σώθητι<sup>AorPasI</sup> μετ’<sup>Prp</sup> ἐμοῦ<sup>G</sup> <sup>Pr</sup> καὶ<sup>Kon</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> ἀρχαῖον<sup>AdjA</sup> φίλον<sup>AdjA</sup>  
rette dich mit mir und den alten Freund
- [436] Διόνυσον<sup>A</sup> ἀνάλαβ’<sup>AorSAktI</sup> οὐ<sup>Pt</sup> Κύκλωπι<sup>D</sup> προσφερῇ<sup>AdjA</sup>  
Dionysos nimm auf, nicht dem Kyklopen zuträglich.
- [437] [Χορός]: ὦ<sup>ij</sup> φίλτατ’<sup>AdjVSup</sup> εἰ<sup>Kon</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> τήνδ’<sup>ArtA</sup> ἴδοιμεν<sup>AorAktOp</sup> ἡμέραν<sup>A</sup>  
o liebster, wenn denn diese sehen möchten Tag,
- [438] Κύκλωπος<sup>G</sup> ἐκφυγόντες<sup>N</sup> <sup>AorAkt</sup> ἀνόσιον<sup>AdjA</sup> κάρα<sup>A</sup>  
des Kyklopen entronnen habend unheiligen Kopf.
- [439] ὥς<sup>Kon</sup> διὰ<sup>Prp</sup> μακροῦ<sup>AdjG</sup> γε<sup>Pt</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> σίφωνα<sup>A</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> φίλον<sup>AdjA</sup>  
wie durch langen doch den Siphon den lieben
- [440] χηρεύομεν·<sup>PräAkt</sup> —τὸν<sup>ArtA</sup> δ’<sup>Pt</sup> οὐκ<sup>Pt</sup> ἔχομεν<sup>PräAkt</sup> κατ’<sup>Prp</sup> αὖ<sup>G</sup> <sup>Pr</sup> φαγεῖν·<sup>AorInfAkt</sup>  
entbehren wir. —den aber nicht haben wir gemäß deren zu essen.
- [441] [Ὀδυσσεύς]: ἄκουε<sup>PräI</sup> δῆ<sup>Pt</sup> νυν<sup>Adv</sup> ἣν<sup>A</sup> <sup>Pr</sup> ἔχω<sup>PräAkt</sup> τιμωρίαν<sup>A</sup>  
höre nun wirklich jetzt welche habe ich Strafe
- [442] θηρὸς<sup>G</sup> πανούργου<sup>AdjG</sup> σῆς<sup>AdjG</sup> τε<sup>Pt</sup> δουλείας<sup>G</sup> φυγὴν<sup>A</sup>  
des Tieres gerissenen deiner und Knechtschaft Flucht.
- [443] [Χορός]: λέγ’<sup>PräI</sup> ὥς<sup>Kon</sup> Ἀσιάδος<sup>AdjG</sup> οὐκ<sup>Pt</sup> ἂν<sup>Pt</sup> ἥδιον<sup>AdjAKmp</sup> ψόφον<sup>A</sup>  
sage, wie asiatischen nicht wohl angenehmeren Klang
- [444] κιθάρας<sup>G</sup> κλύοιμεν<sup>AorAktOp</sup> ἢ<sup>Kon</sup> Κύκλωπ’<sup>A</sup> ὀλωλότα<sup>A</sup> <sup>PerAkt</sup>  
der Kithara hörten wir oder Kyklopen zugrunde gegangen habend.
- [445] [Ὀδυσσεύς]: ἐπὶ<sup>Prp</sup> κῶμον<sup>A</sup> ἔρπειν<sup>PräAktI</sup> πρὸς<sup>Prp</sup> κασιγνήτους<sup>A</sup> θέλει<sup>PräAkt</sup>  
zu Um zug gehen zu Geschwistern will
- [446] Κύκλωπας<sup>A</sup> ἡσθεῖς<sup>N</sup> <sup>AorM/P</sup> τῷδε<sup>D</sup> <sup>Pr</sup> Βακχίου<sup>G</sup> ποτῶ<sup>D</sup>  
Kyklopen erfreut worden seiend diesem des Bakchios Trank.
- [447] [Χορός]: ξυνῆκ’<sup>AorAkt</sup> ἔρημον<sup>AdjA</sup> ξυλλαβῶν<sup>N</sup> <sup>AorSAkt</sup> δρυμοῖσιν<sup>D</sup> νιν<sup>A</sup> <sup>Pr</sup>  
verstand ich· einsam ergriffen habend in Wäldern ihn
- [448] σφάζει<sup>AorAktI</sup> μενοινᾶς<sup>D</sup> <sup>PräAkt</sup> ἢ<sup>Kon</sup> πετρῶν<sup>G</sup> ὥσαι<sup>AorAktI</sup> κάτω<sup>Adv</sup>  
schlachten mit Verlangen, oder der Felsen stoßen hinab.
- [449] [Ὀδυσσεύς]: οὐδὲν<sup>N</sup> <sup>Pr</sup> τοιοῦτον<sup>AdjN</sup> δόλιος<sup>AdjN</sup> ἢ<sup>ArtN</sup> <sup>Pr</sup> πιθυμία<sup>N</sup>  
nichts der Art· listig die Begierde.
- [450] [Χορός]: πῶς<sup>Adv</sup> δαί<sup>Pt</sup> σοφόν<sup>AdjA</sup> τοί<sup>Pt</sup> σ’<sup>A</sup> <sup>Pr</sup> ὄντ’<sup>A</sup> <sup>PräAkt</sup> ἀκούομεν<sup>PräAkt</sup> πάλαι<sup>Adv</sup>  
wie denn; weise ja dich seiend hören wir seit langem.
- [451] [Ὀδυσσεύς]: κῶμου<sup>G</sup> μὲν<sup>Pt</sup> αὐτὸν<sup>A</sup> <sup>Pr</sup> τοῦδ’<sup>G</sup> <sup>Pr</sup> ἀπαλλάξει<sup>AorInfAkt</sup> λέγων<sup>N</sup> <sup>PräAkt</sup>  
des Gelages zwar ihn von diesem los machen, sagend
- [452] ὥς<sup>Kon</sup> οὐ<sup>Pt</sup> Κύκλωπι<sup>D</sup> πῶμα<sup>A</sup> χρή<sup>PräAkt</sup> δοῦναι<sup>AorInfAkt</sup> τόδε<sup>A</sup> <sup>Pr</sup>  
dass nicht dem Kyklopen Trank ist nötig zu geben dieses,
- [453] μόνον<sup>AdjA</sup> δ’<sup>Pt</sup> ἔχοντα<sup>A</sup> <sup>PräAkt</sup> βίον<sup>A</sup> ἡδέως<sup>Adv</sup> ἄγειν·<sup>PräInfAkt</sup>  
nur aber habend Leben angenehm verbringen.
- [454] ὅταν<sup>Kon</sup> δ’<sup>Pt</sup> ὑπνώσῃ<sup>PräAktKnj</sup> Βακχίου<sup>G</sup> νικώμενος<sup>N</sup> <sup>PräM/P</sup>  
wenn aber einschlummert des Bakchios überwältigt werdend
- [455] ἀκρεμῶν<sup>N</sup> ἐλαίας<sup>G</sup> ἔστιν<sup>PräAkt</sup> ἐν<sup>Prp</sup> δόμοισιν<sup>D</sup> τις<sup>N</sup> <sup>Pr</sup>  
Zweigs Spitze der Olive ist in den Häusern irgendeiner,
- [456] ὃν<sup>A</sup> <sup>Pr</sup> φασγάνῳ<sup>D</sup> ἔγωγ’<sup>N</sup> <sup>Pr</sup> τῷδ’<sup>D</sup> <sup>Pr</sup> ἀποξύνας<sup>N</sup> <sup>AorSAkt</sup> ἄκρον<sup>AdjA</sup>  
den mit dem Schwert ich diesem ab gespitzt habend Spitze,
- [457] ἐς<sup>Prp</sup> πῦρ<sup>A</sup> καθήσω·<sup>FuAkt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ὅταν<sup>Kon</sup> κεκαυμένον<sup>A</sup> <sup>PerM/P</sup>  
in Feuer werde setzen· und dann, wenn geglüht seiend
- [458] ἴδω<sup>AorKnjAkt</sup> νιν<sup>A</sup> <sup>Pr</sup> ἄρας<sup>N</sup> <sup>AorSAkt</sup> θερμὸν<sup>AdjA</sup> ἐς<sup>Prp</sup> μέσην<sup>AdjA</sup> βαλῶ<sup>AorKnjAkt</sup>  
möge ich sehen ihn, erhoben habend heiß in mittlere möge ich werfen
- [459] Κύκλωπος<sup>G</sup> ὄψιν<sup>A</sup> ὄμμα<sup>A</sup> τ’<sup>Pt</sup> ἐκτήξω<sup>FuAkt</sup> πυρί<sup>D</sup>  
des Kyklopen Antlitz, Auge auch werde schmelzen mit Feuer.

- [460] ναυπηγίαν<sup>A</sup> δ<sup>Pt</sup> ὥσει<sup>KonAdv</sup> τις<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ἀρμόζων<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> ἀνὴρ<sup>N</sup>  
Schiffbau aber wie irgendeiner passend machend Mann
- [461] διπλοῖν<sup>AdjDuD</sup> χαλινοῖν<sup>DuD</sup> τρύπανον<sup>A</sup> κωπηλατεῖ<sup>PräAkt</sup>  
mit beiden Zügeln Bohrer rudert,
- [462] οὕτω<sup>Adv</sup> κυκλώσω<sup>FuAkt</sup> δαλὸν<sup>A</sup> ἐν<sup>Prp</sup> φασφόρῳ<sup>AdjD</sup>  
so werde drehen Glutstab in im lichttragenden
- [463] Κύκλωπος<sup>G</sup> ὄψει<sup>D</sup> καὶ<sup>Kon</sup> συναυανῶ<sup>PräAkt</sup> κόρας<sup>A</sup>  
des Kyklopen dem Auge und mit verdorren lasse Pupillen.
- [464] [Χορός]: ἰοῦ<sup>ij</sup> ἰού,<sup>ij</sup>  
ιοῦ ἰού,
- [465] γέγηθα<sup>PerAkt</sup> μαινόμεσθα<sup>PräM/P</sup> τοῖς<sup>ArtD</sup> εὐρήμασιν<sup>D</sup>  
ich bin erfreut, rasen wir den Erfindungen.
- [466] [Ὀδυσσεύς]: κἄπειτα<sup>KonAdv</sup> καὶ<sup>Kon</sup> σὲ<sup>A</sup><sub>Pr</sub> καὶ<sup>Kon</sup> φίλους<sup>AdjA</sup> γέροντά<sup>A</sup> τε<sup>Pt</sup>  
und dann und dich und Freunde Greis auch
- [467] νεῶς<sup>G</sup> μελαίνης<sup>AdjG</sup> κοῖλον<sup>AdjA</sup> ἐμβήσας<sup>N</sup><sub>AorSAkt</sub> σκάφος<sup>A</sup>  
des Schiffes schwarzen hohlen eingestiegen habend Boot
- [468] διπλαῖσι<sup>AdjD</sup> κώπαις<sup>D</sup> τῇσδ<sup>G</sup><sub>Pr</sub> ἀποστελῶ<sup>FuAkt</sup> χθονός<sup>G</sup>  
mit doppelten Rudern von dieser werde wegsenden Erde.
- [469] [Χορός]: ἔστ<sup>PräAkt</sup> οὕν<sup>Pt</sup> ὅπως<sup>Kon</sup> ἂν<sup>Pt</sup> ὥσπερ<sup>KonAdv</sup> σπονδῆς<sup>G</sup> θεοῦ<sup>G</sup>  
ist also wie dass wohl gleichsam wie des Trankopfers des Gottes
- [470] κἀγὼ<sup>KonN</sup><sub>Pr</sub> λαβοίμην<sup>AorM/POp</sup> τοῦ<sup>ArtG</sup> τυφλοῦντος<sup>G</sup><sub>PräAkt</sub> ὄμματα<sup>A</sup>  
und ich möchte erhalten des blind machenden Augen
- [471] δαλοῦς<sup>G</sup> φόνου<sup>G</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> τοῦδε<sup>G</sup><sub>Pr</sub> κοινωνεῖν<sup>PräInfAkt</sup> θέλω<sup>PräAkt</sup>  
des Scheites; des Mordes denn dieses teil haben will ich.
- [472] [Ὀδυσσεύς]: δεῖ<sup>PräAkt</sup> γοῦν<sup>Pt</sup> μέγας<sup>AdjN</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> δαλός<sup>N</sup> οὗ<sup>G</sup><sub>Pr</sub> ξυλληπτέον<sup>AdjN</sup>  
ist nötig jedenfalls· groß denn Scheit· dessen zu ergreifen.
- [473] [Χορός]: ὥς<sup>Kon</sup> καὶ<sup>KonPt</sup> ἀμαξῶν<sup>G</sup> ἑκατὸν<sup>Adj</sup> ἀραίμην<sup>AorM/POp</sup> βάρος<sup>A</sup>  
so dass und wohl der Wagen hundert möchte heben Gewicht,
- [474] εἰ<sup>Kon</sup> τοῦ<sup>ArtG</sup> Κύκλωπος<sup>G</sup> τοῦ<sup>ArtG</sup> κακῶς<sup>Adv</sup> ὀλουμένου<sup>G</sup><sub>PräM/P</sub>  
wenn des Kyklopen des schlecht zugrunde gehenden
- [475] ὀφθαλμόν<sup>A</sup> ὥσπερ<sup>KonAdv</sup> σφηκιᾶν<sup>A</sup> ἐκθύψομεν<sup>FuAkt</sup>  
Auge gleich wie Wespe aus stoßen werden wir.
- [476] [Ὀδυσσεύς]: σιγᾷ<sup>PräImvAkt</sup> νῦν<sup>Adv</sup> δόλον<sup>A</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> ἐξεπίστασαι<sup>PräM/P</sup>  
schweigt nun· List denn du verstehst genau·
- [477] ὥταν<sup>Kon</sup> κελεύω<sup>PräAkt</sup> τοῖσιν<sup>ArtD</sup> ἀρχιτέκτοσι<sup>D</sup>  
und wenn ich befehle, den Ober Handwerkern
- [478] πείθεσθ<sup>PräM/Plmv</sup>· ἐγὼ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> γὰρ<sup>Pt</sup> ἄνδρας<sup>A</sup> ἀπολιπὼν<sup>N</sup><sub>AorSAkt</sub> φίλους<sup>AdjA</sup>  
gehört· ich denn Männer verlassen habend Freunde
- [479] τοὺς<sup>ArtA</sup> ἐνδον<sup>Adv</sup> ὄντας<sup>A</sup><sub>PräAkt</sub> οὐ<sup>Pt</sup> μόνος<sup>AdjN</sup> σωθήσομαι<sup>FuM/P</sup>  
die drinnen seienden nicht allein werde gerettet werden.
- [480] καίτοι<sup>Pt</sup> φύγοιμ<sup>AorAktOp</sup> ἅν<sup>Pt</sup>· κάκβέβηκ<sup>PerAkt</sup> ἄντρου<sup>G</sup> μυχῶν<sup>G</sup>  
doch möchte fliehen wohl, und hinaus gestiegen bin der Höhle Tiefen·
- [481] ἀλλ<sup>Kon</sup> οὐ<sup>Pt</sup> δίκαιον<sup>AdjN</sup> ἀπολιπόντ<sup>A</sup><sub>AorSAkt</sub> ἐμοὺς<sup>AdjA</sup> φίλους<sup>AdjA</sup>  
aber nicht gerecht verlassen habend meine Freunde,
- [482] ξὺν<sup>Prp</sup> οἷσπερ<sup>D</sup><sub>Pr</sub> ἦλθον<sup>AorSAkt</sup> δεῦρο<sup>Adv</sup> σωθῆναι<sup>AorInfM/P</sup> μόνον<sup>AdjA</sup>  
mit denen mit denen kam ich hierher, gerettet zu werden allein.

# Chor

## Anapäste

[483]	[Χορός]:	ἄγε, <sup>PräImvAkt</sup>	τίς <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	πρώτος, <sup>AdjNSup</sup>	τίς <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	δ, <sup>Pt</sup>	ἐπὶ <sup>Prp</sup>	πρώτῳ <sup>AdjDSup</sup>
		auf,	wer	erste,	wer	aber	auf	ersten
[484]		ταχθεὶς <sup>N</sup> <sub>AorPas</sub>	δαλοῦ <sup>G</sup>	κώπην <sup>A</sup>	ὀχμάσας <sup>N</sup> <sub>AorSAkt</sub>			
		gestellt worden seiend	des Scheites	Griff	gefasst habend			
[485]		Κύκλωπος <sup>G</sup>	ἔσω <sup>Adv</sup>	βλεφάρων <sup>G</sup>	ῥσας <sup>N</sup> <sub>AorSAkt</sub>			
		des Kyklopen	hinein	der Augenlider	gestoßen habend			
[486]		λαμπρὰν <sup>AdjA</sup>	ὄψιν <sup>A</sup>	διακναίσει; <sup>FuAkt</sup>				
		helle	Sicht	wird zerschaben;				
[487]		σίγα <sup>ij</sup>	σίγα. <sup>ij</sup>	καὶ <sup>Kon</sup>	δῆ <sup>Pt</sup>	μεθύων <sup>N</sup> <sub>PräAkt</sub>		
		still	still.	und	ja	trunken seiend		
[488]		ἄχαριν <sup>AdjA</sup>	κέλαδον <sup>A</sup>	μουσιζόμενος <sup>N</sup> <sub>PräM/P</sub>				
		unlieb	Lärm	musik machend				
[490]		σκαιὸς <sup>AdjN</sup>	ἀπῳδὸς <sup>AdjN</sup>	καὶ <sup>Kon</sup>	κλαυσόμενος <sup>N</sup> <sub>FuM/P</sub>			
		ungeschickt	unmusikalisch	und	werde weinen werdend			
[491]		χωρεῖ <sup>PräAkt</sup>	πετρίνων <sup>AdjG</sup>	ἔξω <sup>Adv</sup>	μελάρων <sup>G</sup>			
		geht	der steinernen	hinaus	Hallen			
[492]		φέρει <sup>PräImvAkt</sup>	νιν <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>	κώμοις <sup>D</sup>	παιδεύσωμεν <sup>AorAktKnj</sup>			
		bring	ihn	Fest zügen	mögen wir erziehen			
[493]		τὸν <sup>ArtA</sup>	ἀπαίδευτον <sup>AdjA</sup>					
		den	Ungebildeten·					
[494]		πάντως <sup>Adv</sup>	μέλλει <sup>PräAkt</sup>	τυφλὸς <sup>AdjN</sup>	εἶναι. <sup>PräInfAkt</sup>			
		ganz sicher	wird wohl	blind	zu sein.			

## Strophe 1

[495]	[Ἡμῖχ. Χορός]:	μάκαρ <sup>AdjN</sup>	ὅστις <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	εὐιάζει <sup>PräAkt</sup>				
		selig	wer immer	euia ruft				
[496]		βοτρύων <sup>G</sup>	φίλαισι <sup>AdjD</sup>	πηγαῖς <sup>D</sup>				
		der Trauben	lieben	Quellen				
[497]		ἐπὶ <sup>Prp</sup>	κῶμον <sup>A</sup>	ἐκπετασθεῖς, <sup>N</sup> <sub>AorPas</sub>				
		zu	Umzug	aus gespannt worden seiend,				
[498]		φίλον <sup>AdjA</sup>	ἄνδρ <sup>A</sup>	ὕπαγκαλίζων <sup>N</sup> <sub>PräAkt</sub>				
		lieben	Mann	um armend				
[499]		ἐπὶ <sup>Prp</sup>	δεμνίοις <sup>D</sup>	τε <sup>Pt</sup>	ξανθὸν <sup>AdjA</sup>			
		auf	Lagern	auch	blonden			
[500]		χλιδανῆς <sup>AdjG</sup>	ἔχων <sup>N</sup> <sub>PräAkt</sub>	ἐταίρας <sup>G</sup>				
		der üppigen	habend	Hetäre				
[501]		μυρόχριστος <sup>AdjN</sup>	λιπαρὸν <sup>AdjA</sup>	βό <sup>A</sup>				
		salb ölig gesalbt	glänzend	bo				
[502]		στρυχον, <sup>A</sup>	αὐδᾶ <sup>PräAkt</sup>	δέ. <sup>Pt</sup>	θύραν <sup>A</sup>	τίς <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	οἷξει <sup>FuAkt</sup>	μοι; <sup>D</sup> <sub>Pr</sub>
		Locke,	spricht	aber·	Tür	wer	wird öffnen	mir;

## Strophe 2

[503]	[Κύκλωψ]:	παπαπᾶ. <sup>ij</sup>	πλέως <sup>AdjN</sup>	μὲν <sup>Pt</sup>	οἴνου, <sup>G</sup>			
		papapā·	voll	zwar	Weines,			
[504]		γάνυμαι <sup>PräM/P</sup>	δὲ <sup>Pt</sup>	δαιτὸς <sup>G</sup>	ἥβη, <sup>D</sup>			
		freue ich mich	aber	der Mahlzeit	Jugend,			

[505]	σκάφος <sup>N</sup>	ὀλκάς <sup>N</sup>	ὥς <sup>Adv</sup>	γεμισθεῖς <sup>N</sup>	AorPas	
	Kahn	Frachter	wie	gefüllt worden seiend		
[506]	ποτὶ <sup>Prp</sup>	σέλα <sup>A</sup>	γαστροῦς <sup>G</sup>	ἄκρας <sup>AdjG</sup>		
	an	Bord	des Bauches	der Spitze.		
[507]	ὑπάγει <sup>PräAkt</sup>	μὲν <sup>A</sup>	ὁ <sup>ArtN</sup>	χόρτος <sup>N</sup>	εὖφρων <sup>AdjN</sup>	
	führt hin	mich	die	Kost	wohl gesinnt	
[508]	ἐπὶ <sup>Prp</sup>	κῶμον <sup>A</sup>	ἤρος <sup>G</sup>	ὥραις <sup>D</sup>		
	zu	Umzug	des Frühlings	Zeiten		
[509]	ἐπὶ <sup>Prp</sup>	Κύκλωπας <sup>A</sup>	ἀδελφούς <sup>A</sup>			
	zu	Kyklopen	Brüder.			
[510]	φέρει <sup>PräImvAkt</sup>	μοι <sup>D</sup>	ξεῖνε <sup>V</sup>	φέρ' <sup>PräImvAkt</sup>	ἄσκον <sup>A</sup>	ἐνδος <sup>Adv</sup> μοι <sup>D</sup>
	bring	mir,	Fremder,	bring,	Schlauch	hinein mir.

## Strophe 3

[511] [Χορός]:	καλὸν <sup>AdjA</sup>	ὄμμασιν <sup>D</sup>	δεδορκῶς <sup>N</sup>	PerAkt		
	schön	mit Augen	gesehen habend			
[512]	Καλὸς <sup>AdjN</sup>	ἐκπερᾷ <sup>PräAkt</sup>	μελάρων <sup>G</sup>			
	schön	tritt hinaus	der Hallen.			
[513]	—παπαπᾶ <sup>ij</sup>	φιλεῖ <sup>PräAkt</sup>	τις <sup>N</sup>	ἡμᾶς <sup>A</sup>	Pr	—
	—papapā·	liebt	jemand	uns.		
[514]	λύχνα <sup>A</sup>	δ' <sup>Pt</sup>	ἀμμένον <sup>A</sup>	PerM/P	δαία <sup>AdjA</sup>	σὸν <sup>AdjA</sup>
	Lampe	aber	angezündet seiend	brennende	deine	
[515]	χρόα <sup>A</sup>	χῶς <sup>Kon</sup>	τέρεινα <sup>AdjN</sup>	νύμφα <sup>N</sup>		
	Haut	und wie	zart	Nymphe		
[516]	δροσερῶν <sup>AdjG</sup>	ἔσωθεν <sup>Adv</sup>	ἄντρων <sup>G</sup>			
	tau frischer	von innen	Höhlen.			
[517]	στεφάνων <sup>G</sup>	δ' <sup>Pt</sup>	οὐ <sup>Pt</sup>	μία <sup>AdjN</sup>	χροῖα <sup>N</sup>	
	der Kränze	aber	nicht	eine	Farbe	
[518]	περὶ <sup>Prp</sup>	σὸν <sup>AdjA</sup>	κράτα <sup>A</sup>	τάχ' <sup>Adv</sup>	ἐξομιλήσει <sup>FuAkt</sup>	
	um	deinen	Kopf	bald	wird sich versammeln.	

## Episode

[519] [Ὀδυσσεύς]:	Κύκλωψ <sup>V</sup>	ἄκουσον <sup>AorImvAkt</sup>	ὥς <sup>Kon</sup>	ἐγὼ <sup>N</sup>	τοῦ <sup>ArtG</sup>	Βακχίου <sup>G</sup>
	Kyklops,	höre·	dass	ich	des	Bakchios
[520]	τούτου <sup>G</sup>	τρίβων <sup>N</sup>	εἰμ' <sup>PräAkt</sup>	ὃν <sup>A</sup>	πιεῖν <sup>AorInfAkt</sup>	ἔδωκά <sup>AorAkt</sup> σοι <sup>D</sup>
	dieses	Anhänger	bin,	den	zu trinken	gab ich dir.
[521] [Κύκλωψ]:	ὁ <sup>ArtN</sup>	Βάκχιος <sup>N</sup>	δὲ <sup>Pt</sup>	τίς <sup>N</sup>	θεὸς <sup>N</sup>	νομίζεται <sup>PräM/P</sup>
	der	Bakchios	aber	welcher	Gott	wird gehalten;
[522] [Ὀδυσσεύς]:	μέγιστος <sup>AdjNSup</sup>	ἀνθρώποισιν <sup>D</sup>	ἐς <sup>Prp</sup>	τέρψιν <sup>A</sup>	βίου <sup>G</sup>	
	größter	den Menschen	in	Freude	des Lebens.	
[523] [Κύκλωψ]:	ἐρυγγάνω <sup>PräAkt</sup>	γοῦν <sup>Pt</sup>	αὐτὸν <sup>A</sup>	ἡδέως <sup>Adv</sup>	ἐγὼ <sup>N</sup>	Pr
	rülpe	jedenfalls	ihn	angenehm	ich.	
[524] [Ὀδυσσεύς]:	τοιόσδ' <sup>AdjN</sup>	ὁ <sup>ArtN</sup>	δαίμων <sup>N</sup>	οὐδένα <sup>A</sup>	βλάπτει <sup>PräAkt</sup>	βροτῶν <sup>G</sup>
	so beschaffen	der	Dämon·	keinen	schädigt	der Sterblichen.
[525] [Κύκλωψ]:	θεὸς <sup>N</sup>	δ' <sup>Pt</sup>	ἐν <sup>Prp</sup>	ἄσκῳ <sup>D</sup>	πῶς <sup>Adv</sup>	γέγηθ' <sup>PerAkt</sup> οἴκους <sup>A</sup> ἔχων <sup>N</sup>
	Gott	aber	in	dem Schlauch	wie	freut sich Häuser habend;
[526] [Ὀδυσσεύς]:	ὅπου <sup>Adv</sup>	τιθῇ <sup>PräAktKmj</sup>	τις <sup>N</sup>	ἐνθάδ' <sup>Adv</sup>	ἐστὶν <sup>PräAkt</sup>	εὐπετής <sup>AdjN</sup>
	wo	setzt	jemand,	hier	ist	bequem.
[527] [Κύκλωψ]:	οὐ <sup>Pt</sup>	τοὺς <sup>ArtA</sup>	θεοὺς <sup>A</sup>	χρῆ <sup>PräAkt</sup>	σῶμ' <sup>A</sup>	ἔχειν <sup>PräInfAkt</sup> ἐν <sup>Prp</sup> δέρμασιν <sup>D</sup>
	nicht	die	Götter	ist nötig	Körper	zu haben in Fellen.

- [528] [Ὀδυσσεύς]: τί<sup>N</sup><sub>Pr</sub> δ',<sup>Pt</sup> εἰ<sup>Kon</sup> σε<sup>A</sup><sub>Pr</sub> τέρπει<sup>PräAkt</sup> γ';<sup>Pt</sup> ἢ<sup>Kon</sup> τὸ<sup>ArtA</sup> δέρμα<sup>A</sup> σοι<sup>D</sup><sub>Pr</sub> πικρόν;<sup>AdjA</sup>  
was aber, wenn dich erfreut doch; oder das Fell dir bitter;
- [529] [Κύκλωψ]: μισῶ<sup>PräAkt</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> ἄσκόν.<sup>A</sup> τὸ<sup>ArtN</sup> δὲ<sup>Pt</sup> ποτὸν<sup>A</sup> φιλῶ<sup>PräAkt</sup> τόδε.<sup>A</sup><sub>Pr</sub>  
hasse den Schlauch· das aber Getränk liebe dieses.
- [530] [Ὀδυσσεύς]: μένων<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> νυν<sup>Adv</sup> αὐτοῦ<sup>Adv</sup> πῖνε<sup>PräImvAkt</sup> κεῦθύμει,<sup>Kon</sup><sub>PräImvAkt</sub> Κύκλωψ.<sup>V</sup>  
bleibend nun hier trinke und sei guten Mutes, Kyklops.
- [531] [Κύκλωψ]: οὐ<sup>Pt</sup> χρή<sup>PräAkt</sup> μ',<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ἀδελφοῖς<sup>D</sup> τοῦδε<sup>G</sup><sub>Pr</sub> προσδοῦναι<sup>AorInfAkt</sup> ποτοῦ;<sup>G</sup>  
nicht ist nötig mich Brüdern dieses dazu zu geben des Getränks;
- [532] [Ὀδυσσεύς]: ἔχων<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> γὰρ<sup>Pt</sup> αὐτὸς<sup>N</sup><sub>Pr</sub> τιμιώτερος<sup>AdjNKmp</sup> φανῇ.<sup>AorPasKmj</sup>  
haltend denn selbst ehrenvoller erscheinst.
- [533] [Κύκλωψ]: διδούς<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> δὲ<sup>Pt</sup> τοῖς<sup>ArtD φίλοισι<sup>D</sup> χρησιμώτερος.<sup>AdjNKmp</sup>  
gebend aber den Freunden nützlicher.</sup>
- [534] [Ὀδυσσεύς]: πυγμὰς<sup>A</sup> ὁ<sup>ArtN</sup> κῶμος<sup>N</sup> λοῖδορόν<sup>AdjA</sup> τ',<sup>Pt</sup> ἔριν<sup>A</sup> φιλεῖ.<sup>PräAkt</sup>  
Faustkämpfe der Komos schmähhlichen und Streit liebt.
- [535] [Κύκλωψ]: μεθύω<sup>PräAkt</sup> μέν,<sup>Pt</sup> ἔμπας<sup>Adv</sup> δ',<sup>Pt</sup> οὔτις<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ἂν<sup>Pt</sup> ψαύσειέ<sup>AorAktOp</sup> μου.<sup>G</sup><sub>Pr</sub>  
bin betrunken zwar, dennoch aber niemand wohl würde berühren meiner.
- [536] [Ὀδυσσεύς]: ὦ<sup>ij</sup> τᾶν,<sup>V</sup> πεπωκότ',<sup>A</sup><sub>PerAkt</sub> ἐν<sup>Prp</sup> δόμοισι<sup>D</sup> χρή<sup>PräAkt</sup> μένειν.<sup>PräInfAkt</sup>  
o Freund, getrunken habende in Häusern ist nötig zu bleiben.
- [537] [Κύκλωψ]: ἡλίθιος<sup>AdjN</sup> ὅστις<sup>N</sup><sub>Pr</sub> μὴ<sup>Pt</sup> πιὼν<sup>N</sup><sub>AorSAkt</sub> κῶμον<sup>A</sup> φιλεῖ.<sup>PräAkt</sup>  
töricht wer nicht getrunken habend Umzug liebt.
- [538] [Ὀδυσσεύς]: ὅς<sup>N</sup><sub>Pr</sub> δ',<sup>Pt</sup> ἂν<sup>Pt</sup> μεθυσθεῖς<sup>N</sup><sub>AorPas</sub> γ',<sup>Pt</sup> ἐν<sup>Prp</sup> δόμοις<sup>D</sup> μέειν,<sup>AorAktKmj</sup> σοφός.<sup>AdjN</sup>  
wer aber wohl betrunken geworden doch in Häusern bleibe, weise.
- [539] [Κύκλωψ]: τί<sup>N</sup><sub>Pr</sub> δρῶμεν,<sup>PräAktKmj</sup> ὦ<sup>ij</sup> Σιληνέ;<sup>V</sup> σοι<sup>D</sup><sub>Pr</sub> μένειν<sup>PräInfAkt</sup> δοκεῖ;<sup>PräAkt</sup>  
was tun wir, o Silen; dir zu bleiben scheint;
- [540] [Σιληνός]: δοκεῖ.<sup>PräAkt</sup> τί<sup>N</sup><sub>Pr</sub> γὰρ<sup>Pt</sup> δεῖ<sup>PräAkt</sup> συμποτῶν<sup>G</sup> ἄλλων,<sup>AdjG</sup> Κύκλωψ;<sup>V</sup>  
scheint. was denn bedarf zusammen Trinkern anderer, Kyklops;
- [541] [Κύκλωψ]: καὶ<sup>Kon</sup> μὴν<sup>Pt</sup> λαχυνῶδες<sup>AdjN</sup> τ',<sup>Pt</sup> οὐδας<sup>N</sup> ἀνθηρᾶς<sup>AdjG</sup> χλόης<sup>G</sup> . . . .  
und wahrlich flaumiges und Boden der blühenden des Grases
- [542] [Σιληνός]: καὶ<sup>Kon</sup> πρὸς<sup>Prp</sup> γε<sup>Pt</sup> θάλλπος<sup>A</sup> ἡλίου<sup>G</sup> πίνειν<sup>PräInfAkt</sup> καλόν.<sup>AdjN</sup>  
und zu gewiss Wärme der Sonne zu trinken gut.
- [543] κλιθῇ<sup>AorPasImv</sup> νῦν<sup>Adv</sup> μοι<sup>D</sup><sub>Pr</sub> πλευρὰ<sup>A</sup> θεῖς<sup>N</sup><sub>AorSAkt</sub> ἐπὶ<sup>Prp</sup> χθονός.<sup>G</sup>  
lege dich nun mir Seite gesetzt habend auf der Erde.
- [544] [Κύκλωψ]: ἰδοῦ.<sup>ij</sup>  
siehe da.
- [545] τί<sup>N</sup><sub>Pr</sub> δῆτα<sup>Pt</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> κρατῆρ',<sup>A</sup> ὀπισθὲ<sup>Adv</sup> μου<sup>G</sup><sub>Pr</sub> τίθης;<sup>PräAkt</sup>  
was denn den Mischbecher hinter mir setzt du;
- [546] [Σιληνός]: ὥς<sup>Kon</sup> μὴ<sup>Pt</sup> παριὼν<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> τις<sup>N</sup><sub>Pr</sub> καταβάλη.<sup>AorAktKmj</sup>  
damit nicht vorüber gehend jemand nieder werfe.
- [546b] [Κύκλωψ]: πίνειν<sup>PräInfAkt</sup> μὲν<sup>Pt</sup> οὖν<sup>Pt</sup>  
zu trinken zwar nun
- [547] κλέπτων<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> σὺ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> βούλη·<sup>PräM/P</sup> κάτθες<sup>AorAktImv</sup> αὐτοῦ<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ἐς<sup>Prp</sup> μέσον.<sup>A</sup>  
stehend du willst· setz nieder ihn in Mitte.
- [548] σὺ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> δ',<sup>Pt</sup> ὦ<sup>ij</sup> ξέν',<sup>V</sup> εἰπὲ<sup>AorAktImv</sup> τοῦνομ',<sup>ArtA</sup> ὃ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> τι<sup>N</sup><sub>Pr</sub> σε<sup>A</sup><sub>Pr</sub> χρή<sup>PräAkt</sup> καλεῖν.<sup>PräInfAkt</sup>  
du aber, o Fremder, sage den Namen was irgend dich ist nötig zu nennen.
- [549] [Ὀδυσσεύς]: Οὐτίν·<sup>A</sup><sub>Pr</sub> χάριν<sup>A</sup> δε<sup>Pt</sup> τίνα<sup>A</sup><sub>Pr</sub> λαβὼν<sup>N</sup><sub>AorSAkt</sub> σ',<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ἐπαινέσω;<sup>FuAkt</sup>  
Niemand· Dank aber welchen genommen habend dich werde ich loben;
- [550] [Κύκλωψ]: πάντων<sup>AdjG</sup> σ',<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ἐταίρων<sup>G</sup> ὕστερον<sup>Adv</sup> θοινάσομαι.<sup>FuMed</sup>  
aller dich Gefährten später werde ich schmausen.
- [551] [Σιληνός]: καλόν<sup>AdjN</sup> γε<sup>Pt</sup> τὸ<sup>ArtN</sup> γέρας<sup>N</sup> τῷ<sup>ArtD</sup> ξένῳ<sup>D</sup> δίδως,<sup>PräAkt</sup> Κύκλωψ.<sup>V</sup>  
schön doch die Gabe dem Fremden gibst du, Kyklops.
- [552] [Κύκλωψ]: οὗτος<sup>N</sup><sub>Pr</sub> τί<sup>N</sup><sub>Pr</sub> δρᾶς;<sup>PräAkt</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> οἶνον<sup>A</sup> ἐκπίνεις<sup>PräAkt</sup> λάθρᾳ;<sup>Adv</sup>  
du da, was tust du; den Wein aus trinkst heimlich;



- [553] [Σιληνός]: οὐκ,<sup>Pt</sup> ἀλλ',<sup>Kon</sup> ἐμ',<sup>A</sup><sub>Pr</sub> οὗτος<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ἔκουσεν,<sup>AorAkt</sup> ὅτι<sup>Kon</sup> καλὸν<sup>AdjA</sup> βλέπω.<sup>PräAkt</sup>  
nicht, sondern mich dieser küsste, weil schön sehe ich.
- [554] [Κύκλωψ]: κλαύσῃ,<sup>AorAktKnj</sup> φιλῶν<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> τὸν<sup>ArtA</sup> οἶνον<sup>A</sup> οὐ<sup>Pt</sup> φιλοῦντά<sup>A</sup><sub>PräAkt</sub> σε.<sup>A</sup><sub>Pr</sub>  
mögest weinen, liebend den Wein nicht liebend dich.
- [555] [Σιληνός]: ναὶ<sup>Pt</sup> μὰ<sup>Prp</sup> Δί',<sup>A</sup> ἐπεὶ<sup>Kon</sup> μού<sup>G</sup><sub>Pr</sub> φησ',<sup>PräAkt</sup> ἐρᾶν<sup>PräInfAkt</sup> ὄντος<sup>G</sup><sub>PräAkt</sub> καλοῦ.<sup>AdjG</sup>  
ja bei Zeus, da meiner sagst zu lieben seiend schön.
- [556] [Κύκλωψ]: ἔγχει,<sup>AorAktImv</sup> πλέων<sup>AdjKmp</sup> δέ<sup>Pt</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> σκύφον.<sup>A</sup> δίδου.<sup>PräImvAkt</sup> μόνον.<sup>AdjA</sup>  
gieße ein, voller aber den Becher. gib nur.
- [557] [Σιληνός]: πῶς<sup>Adv</sup> οὖν<sup>Pt</sup> κέκραται;<sup>PerM/P</sup> φέρε<sup>PräImvAkt</sup> διασκεψώμεθα.<sup>AorM/PKnj</sup>  
wie nun ist gemischt; komm mögen wir untersuchen.
- [558] [Κύκλωψ]: ἀπολεῖς.<sup>FuAkt</sup> δὲ<sup>AorAktImv</sup> οὕτως.<sup>Adv</sup>  
wirst verderben· gib so.
- [558b] [Σιληνός]: ναὶ<sup>Pt</sup> μὰ<sup>Prp</sup> Δί',<sup>A</sup> οὐ<sup>Pt</sup> πρὶν<sup>Adv</sup> ἂν<sup>Pt</sup> γέ<sup>Pt</sup> σε<sup>A</sup><sub>Pr</sub>  
ja bei Zeus nicht eher wohl eben dich
- [559] στέφανον<sup>A</sup> ἴδω<sup>AorAktKnj</sup> λαβόντα<sup>A</sup><sub>AorSAkt</sub> γεύσωμαί<sup>FuM/P</sup> τ',<sup>Pt</sup> ἔτι<sup>Adv</sup> . . .  
Kranz möge ich sehen genommen habend werde ich kosten und noch
- [560] [Κύκλωψ]: ὦ<sup>ij</sup> οἰνοχόος<sup>V</sup> ἄδικος.<sup>AdjN</sup>  
o Weinschenk ungerecht.
- [560b] [Σιληνός]: οὐ<sup>Pt</sup> μὰ<sup>Prp</sup> Δί',<sup>A</sup> ἀλλ',<sup>Kon</sup> ὦ<sup>ij</sup> οἶνος<sup>V</sup> γλυκύς.<sup>AdjN</sup>  
nicht bei Zeus, sondern o Wein süß.
- [561] ἀπομυκτέον<sup>AdjN</sup> δέ<sup>Pt</sup> σοί<sup>D</sup><sub>Pr</sub> ἐστίν.<sup>PräAkt</sup> ὥς<sup>Kon</sup> λήψῃ<sup>FuM/P</sup> πιεῖν.<sup>AorInfAkt</sup>  
aus zu schnäuzen aber dir ist damit du nehmen wirst zu trinken.
- [562] [Κύκλωψ]: ἰδοῦ,<sup>ij</sup> καθαρὸν<sup>AdjN</sup> τὸ<sup>ArtN</sup> χεῖλος<sup>N</sup> αἰ<sup>ArtN</sup> τρίχες<sup>N</sup> τέ<sup>Pt</sup> μου.<sup>G</sup><sub>Pr</sub>  
siehe da, rein die Lippe die Haare auch meiner.
- [563] [Σιληνός]: θές<sup>AorAktImv</sup> νυν<sup>Adv</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> ἀγκῶν,<sup>A</sup> εὐρύθμως,<sup>Adv</sup> κᾶτ',<sup>KonAdv</sup> ἔκπιε,<sup>AorAktImv</sup>  
setze nun den Ellbogen gleichmäßig, und dann trinke aus,
- [564] ὥσπερ<sup>KonAdv</sup> μ',<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ὁρᾷς<sup>PräAkt</sup> πίνοντα—<sup>A</sup><sub>PräAkt</sub> ὥσπερ<sup>KonAdv</sup> οὐκ<sup>Pt</sup> ἐμέ.<sup>A</sup><sub>Pr</sub>  
so wie mich du siehst trinkend— und wie nicht mich.
- [565] [Κύκλωψ]: ἄ<sup>ij</sup> ἄ,<sup>ij</sup> τί<sup>N</sup><sub>Pr</sub> δράσεις;<sup>FuAkt</sup>  
ah ah, was wirst tun;
- [565b] [Σιληνός]: ἡδέως<sup>Adv</sup> ἡμύστισα.<sup>AorAkt</sup>  
angenehm trank ich auf einen Zug.
- [566] [Κύκλωψ]: λάβ',<sup>AorAktImv</sup> ὦ<sup>ij</sup> ξέν',<sup>V</sup> αὐτὸς<sup>N</sup><sub>Pr</sub> οἰνοχόος<sup>N</sup> τέ<sup>Pt</sup> μοι<sup>D</sup><sub>Pr</sub> γενοῦ.<sup>AorMedImv</sup>  
nimm, o Fremder, selbst Weinschenk und mir werde.
- [567] [Ὀδυσσεύς]: γινώσκειται<sup>PräM/P</sup> γοῦν<sup>Pt</sup> ἡ<sup>ArtN</sup> ἄμπελος<sup>N</sup> τῇ<sup>ArtAdjD</sup> χερὶ.<sup>D</sup>  
wird erkannt jedenfalls die Weinstock der meinen Hand.
- [568] [Κύκλωψ]: φέρ',<sup>PräImvAkt</sup> ἔγχεόν<sup>PräImvAkt</sup> νυν.<sup>Adv</sup>  
bring gieße ein nun.
- [568b] [Ὀδυσσεύς]: ἐγχέω,<sup>PräAkt</sup> σίγα<sup>PräImvAkt</sup> μόνον.<sup>AdjA</sup>  
gieße ein, schweige nur.
- [569] [Κύκλωψ]: χαλεπὸν<sup>AdjN</sup> τόδ',<sup>N</sup><sub>Pr</sub> εἶπας,<sup>AorAkt</sup> ὅστις<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ἂν<sup>Pt</sup> πίνη<sup>PräAktKnj</sup> πολύν.<sup>AdjA</sup>  
schwierig dies sagtest du, wer immer wohl trinke viel.
- [570] [Ὀδυσσεύς]: ἰδοῦ<sup>ij</sup> λαβῶν<sup>N</sup><sub>AorSAkt</sub> ἐκπιθί<sup>AorAktImv</sup> καὶ<sup>Kon</sup> μηδέν<sup>A</sup><sub>Pr</sub> λίπης.<sup>AorAktKnj</sup>  
siehe da genommen habend trink aus und nichts lassest übrig.
- [571] συνεκθανεῖν<sup>AorInfAkt</sup> δέ<sup>Pt</sup> σπῶντα<sup>A</sup><sub>PräAkt</sub> χρή<sup>PräAkt</sup> τῷ<sup>ArtD</sup> πώματι.<sup>D</sup>  
zusammen zu sterben aber libierend ist nötig dem Trank.
- [572] [Κύκλωψ]: παπαῖ,<sup>ij</sup> σοφόν<sup>AdjN</sup> γε<sup>Pt</sup> τὸ<sup>ArtN</sup> ξύλον<sup>N</sup> τῆς<sup>ArtG</sup> ἀμπέλου.<sup>G</sup>  
papai, klug doch das Holz des Weinstocks.
- [573] [Ὀδυσσεύς]: κἂν<sup>KonPt</sup> μὲν<sup>Pt</sup> σπάσης<sup>AorAktKnj</sup> γε<sup>Pt</sup> δαιτὶ<sup>D</sup> πρὸς<sup>Prp</sup> πολλῇ<sup>AdjD</sup> πολύν,<sup>AdjA</sup>  
und wohl zwar ziehest du doch bei der Mahlzeit zu vieler Menge viel,

- [574] **τέγξας<sup>N</sup>** **ἀδιψον<sup>AdjA</sup>** **νηδύν<sup>A</sup>** **εἰς<sup>Prp</sup>** **ὑπνον<sup>A</sup>** **βαλεῖ<sup>FuAkt</sup>**  
benetzt habend durstlosen Bauch, in Schlaf wird werfen,
- [575] **ἦν<sup>Kon</sup>** **δ<sup>Pt</sup>** **ἐλλίπης<sup>AorAktKmj</sup>** **τι<sup>N</sup>** **ξηρανεῖ<sup>FuAkt</sup>** **σ<sup>A</sup>** **ὁ<sup>ArtN</sup>** **Βάκχιος<sup>N</sup>**  
wenn aber du auslässt etwas, austrocknen wird dich der Bakchios.
- [576] [Κύκλωψ]: **ιοῦ<sup>ij</sup>** **ιοῦ<sup>ij</sup>**  
ιοῦ ioῦ,
- [577] **ὥς<sup>Adv</sup>** **ἐξένευσα<sup>AorAkt</sup>** **μόγισ<sup>Adv</sup>** **ἄκρατος<sup>AdjN</sup>** **ἡ<sup>ArtN</sup>** **χάρις<sup>N</sup>**  
wie wich ich aus mühsam· ungemischt die Freude.
- [578] **ὁ<sup>ArtN</sup>** **δ<sup>Pt</sup>** **οὐρανός<sup>N</sup>** **μοι<sup>D</sup>** **συμμεμιγμένος<sup>N</sup>** **δοκεῖ<sup>PräAkt</sup>**  
der aber Himmel mir zusammen gemischt scheint
- [579] **τῇ<sup>ArtD</sup>** **γῇ<sup>D</sup>** **φέρεσθαι<sup>PräM/Plnf</sup>** **τοῦ<sup>ArtG</sup>** **Διός<sup>G</sup>** **τε<sup>Pt</sup>** **τὸν<sup>ArtA</sup>** **θρόνον<sup>A</sup>**  
der Erde getragen zu werden, des Zeus und den Thron
- [580] **λεύσω<sup>PräAkt</sup>** **τὸ<sup>ArtA</sup>** **πᾶν<sup>AdjA</sup>** **τε<sup>Pt</sup>** **δαιμόνων<sup>G</sup>** **ἄγνόν<sup>AdjA</sup>** **σέβας<sup>A</sup>**  
ich blicke, das Ganze und der Dämonen heilige Ehrfurcht.
- [581] **—οὐκ<sup>Pt</sup>** **ἂν<sup>Pt</sup>** **φιλήσαιμ<sup>AorAktOp</sup>** **—αἱ<sup>ArtN</sup>** **Χάριτες<sup>N</sup>** **πειρώσιν<sup>PräAkt</sup>** **με<sup>A</sup>** **—**  
—nicht wohl würde ich küssen· die Grazien versuchen mich.
- [582] **ἄλλ<sup>Adv</sup>** **Γανυμήδην<sup>A</sup>** **τόνδ<sup>ArtA</sup>** **ἔχων<sup>N</sup>** **ἀναπαύσομαι<sup>FuM/P</sup>**  
genug Ganymed den diesen haltend werde ich ruhen.
- [583] **κάλλιστα<sup>Adv</sup>** **νῇ<sup>Prp</sup>** **τὰς<sup>ArtA</sup>** **Χάριτας<sup>A</sup>** **—ἡδομαι<sup>PräM/P</sup>** **δέ<sup>Pt</sup>** **πῶς<sup>Adv</sup>**  
am schönsten, bei den Grazien. —freue ich mich aber irgendwie
- [584] **τοῖς<sup>ArtD</sup>** **παιδικοῖσι<sup>AdjD</sup>** **μᾶλλον<sup>AdvKmp</sup>** **ἢ<sup>Kon</sup>** **τοῖς<sup>ArtD</sup>** **θήλεσιν<sup>D</sup>**  
den Knaben Geliebten mehr als den Weiblichen.
- [585] [Σιληνός]: **ἐγὼ<sup>N</sup>** **γὰρ<sup>Pt</sup>** **ὁ<sup>ArtN</sup>** **Διός<sup>G</sup>** **εἰμι<sup>PräAkt</sup>** **Γανυμήδης<sup>N</sup>** **Κύκλωψ<sup>V</sup>**  
ich denn der des Zeus bin Ganymed, Kyklops;
- [586] [Κύκλωψ]: **ναί<sup>Pt</sup>** **μὰ<sup>Prp</sup>** **Δί<sup>A</sup>** **ὃν<sup>A</sup>** **ἄρπάζω<sup>PräAkt</sup>** **γ<sup>Pt</sup>** **ἐγὼ<sup>N</sup>** **’κ<sup>Prp</sup>** **τοῦ<sup>ArtG</sup>** **Δαρδάνου<sup>G</sup>**  
ja bei Zeus, den raube doch ich aus des Dardanos.
- [587] [Σιληνός]: **ἀπόλωλα<sup>PerAkt</sup>** **παῖδες<sup>V</sup>** **σχέτλια<sup>AdjA</sup>** **πείσομαι<sup>FuM/P</sup>** **κακά<sup>AdjA</sup>**  
ich bin verloren, Kinder· schlimme werde ich erleiden Übel.
- [588] [Κύκλωψ]: **μέμφη<sup>PräM/P</sup>** **τὸν<sup>ArtA</sup>** **ἐραστήν<sup>A</sup>** **κάντρυφᾶς<sup>Kon</sup>** **πεπωκότι<sup>D</sup>** **PerAkt**  
tadelst du den Liebhaber und schwelgst du dem getrunken habenden;
- [589] [Σιληνός]: **οἴμοι<sup>ij</sup>** **πικρότατον<sup>AdjASup</sup>** **οἶνον<sup>A</sup>** **ὄψομαι<sup>FuM/P</sup>** **τάχα<sup>Adv</sup>**  
weh mir· bittersten Wein werde ich sehen bald.
- [590] [Ὀδυσσεύς]: **ἄγε<sup>PräImvAkt</sup>** **δή<sup>Pt</sup>** **Διονύσου<sup>G</sup>** **παῖδες<sup>N</sup>** **εὐγενῇ<sup>AdjA</sup>** **τέκνα<sup>A</sup>**  
auf nun, des Dionysos Kinder, edle Kinder,
- [591] **ἔνδον<sup>Adv</sup>** **μὲν<sup>Pt</sup>** **ἀνὴρ<sup>N</sup>** **τῷ<sup>ArtD</sup>** **δ<sup>Pt</sup>** **ὑπνῷ<sup>D</sup>** **παρειμένος<sup>N</sup>** **PerM/P**  
innen doch Mann· dem aber Schlaf hingelegt seiend
- [592] **τάχ<sup>Adv</sup>** **ἐξ<sup>Prp</sup>** **ἀναιδοῦς<sup>AdjG</sup>** **φάρυγος<sup>G</sup>** **ὠθήσει<sup>FuAkt</sup>** **κρέα<sup>A</sup>**  
bald aus schamloser Kehle wird stoßen Fleisch.
- [593] **δαλός<sup>N</sup>** **δ<sup>Pt</sup>** **ἔσωθεν<sup>Adv</sup>** **αὐλίων<sup>G</sup>** **ὠθεῖ<sup>PräAkt</sup>** **καπνὸν<sup>A</sup>**  
Scheit aber von innen der Höfe stößt Rauch
- [594] **παρευτρέπισταί<sup>PerM/P</sup>** **κοῦδὲν<sup>KonPtA</sup>** **ἄλλο<sup>AdjA</sup>** **πλὴν<sup>Prp</sup>** **πυροῦν<sup>PräAktInf</sup>**  
ist zugerichtet· und auch nichts anderes außer brennen
- [595] **Κύκλωπος<sup>G</sup>** **ὄψιν<sup>A</sup>** **ἀλλ<sup>Kon</sup>** **ὅπως<sup>Kon</sup>** **ἀνὴρ<sup>N</sup>** **ἔση<sup>FuM/P</sup>**  
des Kyklopen Antlitz· aber wie Mann wirst du sein.
- [596] [Χορός]: **πέτρας<sup>G</sup>** **τὸ<sup>ArtN</sup>** **λῆμα<sup>N</sup>** **κάδάμαντος<sup>KonG</sup>** **ἔξομεν<sup>FuAkt</sup>**  
des Felsens den Entschluss und des Adamants werden wir haben.
- [597] **χώρει<sup>PräImvAkt</sup>** **δ<sup>Pt</sup>** **ἐς<sup>Prp</sup>** **οἴκους<sup>A</sup>** **πρίν<sup>Kon</sup>** **τι<sup>A</sup>** **τὸν<sup>ArtA</sup>** **πατέρα<sup>A</sup>** **παθεῖν<sup>AorSInfAkt</sup>**  
gehe aber in Häuser, bevor irgend etwas den Vater zu erleiden
- [598] **ἀπάλαμνον<sup>AdjA</sup>** **ὥς<sup>Kon</sup>** **σοι<sup>D</sup>** **τάνθάδ<sup>ArtA</sup>** **ἐστὶν<sup>PräAkt</sup>** **εὐτρεπῇ<sup>AdjN</sup>**  
Ungehöriges· so dass dir die hier ist bereit.
- [599] [Ὀδυσσεύς]: **Ἥφαιστ<sup>V</sup>** **ἄναξ<sup>V</sup>** **Αἰτναῖε<sup>AdjV</sup>** **γείτονος<sup>G</sup>** **κακοῦ<sup>AdjG</sup>**  
Hephaistos, Herr Ätna ischer, des Nachbarn schlechten

[600]	λαμπρὸν <sup>AdjA</sup>	πυρώσας <sup>N</sup>	ὄμμ' <sup>A</sup>	ἀπαλλάχθηθ' <sup>AorPasImv</sup>	ἅπαξ, <sup>Adv</sup>
	hell	angefeuert habend	Auge	werdet befreit	einmal,
[601]	σύ <sup>N</sup>	τ', <sup>Pt</sup> ὧ <sup>ij</sup>	μελαίνης <sup>AdjG</sup>	Νυκτὸς <sup>G</sup>	ἐκπαίδευμ', <sup>V</sup> ὕπνε, <sup>V</sup>
	du	doch, o	der schwarzen	Nacht	Zögling, Schlaf,
[602]	ἄκρατος <sup>AdjN</sup>	ἐλθὲ <sup>AorAktImv</sup>	θηρὶ <sup>D</sup>	τῷ <sup>ArtD</sup>	θεοστυγεῖ, <sup>AdjD</sup>
	ungemischt	komm	dem Tier	dem	götter verhassten,
[603]	καὶ <sup>Kon</sup>	μὴ <sup>Pt</sup>	ᾧ <sup>Prp</sup>	καλλίστοισι <sup>AdjDSup</sup>	Τρῳικοῖς <sup>AdjD</sup> πόνοις <sup>D</sup>
	und	nicht	auf	schönsten	troischen Mühen
[604]	αὐτόν <sup>A</sup>	τε <sup>Pt</sup>	ναύτας <sup>A</sup>	τ', <sup>Pt</sup> ἀπολέσητ' <sup>AorAktKnj</sup>	Ὀδυσσέα <sup>A</sup>
	ihn	und	Seeleute	und möget ihr zugrunde richten	Odysseus
[605]	ὅπ' <sup>Prp</sup>	ἀνδρός, <sup>G</sup> ὧ <sup>D</sup>	θεῶν <sup>G</sup>	οὐδὲν <sup>N</sup>	ἢ <sup>Kon</sup> βροτῶν <sup>G</sup> μέλει. <sup>PräAkt</sup>
	von	Mann, dem	der Götter	nichts	oder der Sterblichen kümmert.
[606]	ἢ <sup>Kon</sup>	τὴν <sup>ArtA</sup>	τύχην <sup>A</sup>	μὲν <sup>Pt</sup> δαίμον' <sup>A</sup>	ἡγεῖσθαι <sup>PräM/Plnf</sup> χρεών, <sup>N</sup>
	entweder	das	Schicksal	zwar Dämon	zu halten nötig,
[607]	τὰ <sup>ArtN</sup>	δαιμόνων <sup>G</sup>	δὲ <sup>Pt</sup> τῆς <sup>ArtG</sup>	τύχης <sup>G</sup>	ἐλάσσονα. <sup>AdjNKmp</sup>
	die	der Dämonen	aber des	Schicksals	geringeren.

## Lyrik

[608] [Χορός]:	λήψεται <sup>FuM/P</sup>	τὸν <sup>ArtA</sup>	τράχηλον <sup>A</sup>
	wird nehmen	den	Hals
[609]	ἐντόνως <sup>Adv</sup>	ὁ <sup>ArtN</sup>	καρκίνος <sup>N</sup>
	heftig	der	Krebs
[610]	τοῦ <sup>ArtG</sup>	ξενοδαιτυμόνος <sup>G</sup>	πυρὶ <sup>D</sup> γὰρ <sup>Pt</sup> τάχα <sup>Adv</sup>
	des	Fremden Essers·	mit Feuer denn bald
[611]	φωσφόρους <sup>AdjA</sup>	ὀλεῖ <sup>FuAkt</sup>	κόρας <sup>A</sup>
	licht tragenden	wird vernichten	Pupillen.
[612]	ἤδη <sup>Adv</sup>		
	schon		
[613]	δαλὸς <sup>N</sup>	ἥνθρακωμένος <sup>N</sup>	
	Scheit	verkohlt worden seiend	
[615]	κρύπτεται <sup>PräM/P</sup>	ἐς <sup>Prp</sup> σποδιάν, <sup>A</sup>	δρυὸς <sup>G</sup> ἄσπετον <sup>AdjA</sup>
	verbirgt sich	in Asche, der Eiche	unermeßlich
[616]	ἔρνος <sup>N</sup>	ἀλλ' <sup>Kon</sup> ἵτω <sup>PräAktImv</sup>	Μάρων <sup>N</sup>
	Spross·	aber soll gehen	Maron·
[616a]		πρασσέτω <sup>PräAktImv</sup>	
		soll handeln·	
[617]	μαινομένου <sup>G</sup>	ᾧ <sup>PräM/P</sup> ἔξελέτω <sup>AorAktImv</sup>	βλέφαρον <sup>A</sup> Κύ
	des Rasenden	soll heraus nehmen	Augenlid Ky
[618]	κλωπος, <sup>G</sup> ὥς <sup>Kon</sup>	πίη <sup>AorAktKnj</sup>	κακῶς. <sup>Adv</sup>
	klops, damit	möge trinken	schlecht.
[619]	κάγῳ <sup>KonN</sup>		
	und ich		
[620]	τὸν <sup>ArtA</sup>	φιλοκισσοφόρον <sup>AdjA</sup>	Βρόμιον <sup>A</sup> πο
	den	Efeu lieb tragend	Bromios po
[621]	θεινὸν <sup>AdjA</sup>	εἰσιδεῖν <sup>AorSInfAkt</sup>	θέλω, <sup>PräAkt</sup>
	sehenswert	hin zu sehen	will ich,
[622]	Κύκλω		
	Kyklō		
[622a]	πος λιπὼν <sup>N</sup>		ἐρημίαν <sup>A</sup>
	pos verlassen habend	Einöde·	

- [623] ἄρ,<sup>Pt</sup> ἐς<sup>Prp</sup> τοσόνδ,<sup>AdjA</sup> ἀφίξομαι;<sup>FuM/P</sup>  
wohl in so viel werde ich ankommen;
- [624] [Ὀδυσσεύς]: σιγᾶτε<sup>PräM/Plmv</sup> πρὸς<sup>Prp</sup> θεῶν,<sup>G</sup> θήρες,<sup>V</sup> ἡσυχάζετε,<sup>PräAktlmv</sup>  
schweigt bei der Götter, Tiere, seid still,
- [625] συνθέντες<sup>N</sup> ἄρθρα<sup>A</sup> στόματος<sup>G</sup> οὐδὲ<sup>Pt</sup> πνεῖν<sup>PräAktInf</sup> ἔῳ,<sup>PräAkt</sup>  
zusammen gefügt habend Gelenke des Mundes· auch nicht zu atmen erlaube ich,
- [626] οὐ<sup>Pt</sup> σκαρδαμύσσειν<sup>PräAktInf</sup> οὐδὲ<sup>Pt</sup> χρέμπτεσθαί<sup>PräM/Plnf</sup> τινα,<sup>A</sup> <sup>Pr</sup>  
nicht zu zwinkern auch nicht sich räuspern irgend jemanden,
- [627] ὥς<sup>Kon</sup> μὴ<sup>Pt</sup> ἔξεγερθῇ<sup>AorM/PKnf</sup> τὸ<sup>ArtN</sup> κακόν,<sup>AdjN</sup> ἔστ,<sup>Kon</sup> ἂν<sup>Pt</sup> ὄμματος<sup>G</sup>  
damit nicht auf geweckt werde das Übel, bis wohl des Auges
- [628] ὄψις<sup>N</sup> Κύκλωπος<sup>G</sup> ἐξαμιλληθῇ<sup>AorM/PKnf</sup> πυρί.<sup>D</sup>  
Anblick des Kyklopen aus gerungen werde mit Feuer.
- [629] [Χορός]: σιγῶμεν<sup>PräAktKnf</sup> ἐγκάψαντες<sup>N</sup> αἰθέρα<sup>A</sup> γνάθοις.<sup>D</sup>  
mögen wir schweigen eingebrannt habend Äther mit Kinnbacken.
- [630] [Ὀδυσσεύς]: ἄγε<sup>PrälmvAkt</sup> νυν<sup>Adv</sup> ὅπως<sup>Kon</sup> ἄψεσθε<sup>FuM/P</sup> τοῦ<sup>ArtG</sup> δαλοῦ<sup>G</sup> χεροῖν<sup>DuD</sup>  
auf nun wie werdet an fassen des Scheites mit beiden Händen
- [631] ἔσω<sup>Adv</sup> μολόντες.<sup>N</sup> <sup>AorSAkt</sup> διάπυρος<sup>AdjN</sup> δ,<sup>Pt</sup> ἐστὶν<sup>PräAkt</sup> καλῶς.<sup>Adv</sup>  
hinein gekommen seiend· glühend aber ist gut.
- [632] [Χορός]: οὐκοῦν<sup>Pt</sup> σὺ<sup>N</sup> <sup>Pr</sup> τάξεις<sup>FuAkt</sup> οὐστίνας<sup>A</sup> <sup>Pr</sup> πρώτους<sup>AdjA</sup> χρεῶν<sup>N</sup>  
demnach du wirst ordnen welche erste nötig
- [633] καυτὸν<sup>AdjA</sup> μοχλὸν<sup>A</sup> λαβόντας<sup>A</sup> <sup>AorSAkt</sup> ἐκκάειν<sup>PräAktInf</sup> τὸ<sup>ArtA</sup> φῶς<sup>A</sup>  
brennenden Hebel genommen habend heraus brennen das Licht
- [634] Κύκλωπος,<sup>G</sup> ὥς<sup>Kon</sup> ἂν<sup>Pt</sup> τῆς<sup>ArtG</sup> τύχης<sup>G</sup> κοινώμεθα;<sup>PräM/PKnf</sup>  
des Kyklopen, damit wohl des Schicksals teil haben wir;
- [635] [Χορός A]: ἡμεῖς<sup>N</sup> <sup>Pr</sup> μέν<sup>Pt</sup> ἐσμεν<sup>PräAkt</sup> μακροτέρω<sup>AdvKmp</sup> πρὸ<sup>Prp</sup> τῶν<sup>ArtG</sup> θυρῶν<sup>G</sup>  
wir zwar sind wir weiter vor der Türen
- [636] ἐστῶτες<sup>N</sup> <sup>PerAkt</sup> ὠθεῖν<sup>PräAktInf</sup> ἐς<sup>Prp</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> ὀφθαλμὸν<sup>A</sup> τὸ<sup>ArtA</sup> πῦρ.<sup>A</sup>  
stehend seiend zu stoßen in das Auge das Feuer.
- [637] [Χορός B]: ἡμεῖς<sup>N</sup> <sup>Pr</sup> δὲ<sup>Pt</sup> χωλοὶ<sup>AdjN</sup> γ,<sup>Pt</sup> ἀρτίως<sup>Adv</sup> γεγενήμεθα.<sup>PerM/P</sup>  
wir aber lahm doch soeben sind geworden.
- [638] [Χορός Γ]: ταύτῳ<sup>ArtAdjN</sup> πεπόνθατ,<sup>PerAkt</sup> ἄρ,<sup>Pt</sup> ἐμοί.<sup>D</sup> <sup>Pr</sup> τοὺς<sup>ArtA</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> πόδας<sup>A</sup>  
das gleiche habt erlitten wohl mir· die denn Füße
- [639] ἐστῶτες<sup>N</sup> <sup>PerAkt</sup> ἐσπάσθημεν<sup>AorM/P</sup> οὐκ<sup>Pt</sup> οἶδ',<sup>PerAkt</sup> ἐξ<sup>Prp</sup> ὅτου.<sup>G</sup> <sup>Pr</sup>  
stehend seiend wurden wir gezerzt nicht ich weiß aus woher.
- [640] [Ὀδυσσεύς]: ἐστῶτες<sup>N</sup> <sup>PerAkt</sup> ἐσπάσθητε;<sup>AorM/P</sup>  
stehend seiend wurdet ihr gezerzt;
- [640b] [Χορός Δ]: καὶ<sup>Kon</sup> τὰ<sup>ArtN</sup> γ,<sup>Pt</sup> ὄμματα<sup>N</sup>  
und die doch Augen
- [641] μέστ,<sup>AdjN</sup> ἐστὶν<sup>PräAkt</sup> ἡμῖν<sup>D</sup> <sup>Pr</sup> κόνεος<sup>G</sup> ἢ<sup>Kon</sup> τέφρας<sup>G</sup> ποθέν.<sup>Adv</sup>  
voll ist uns Staubes oder Asche irgendwoher.
- [642] [Ὀδυσσεύς]: ἄνδρες<sup>N</sup> πονηροὶ<sup>AdjN</sup> κούδεν<sup>KonPtA</sup> οἶδε<sup>N</sup> <sup>Pr</sup> σύμμαχοι.<sup>N</sup>  
Männer schlechte und auch nichts diese Verbündete.
- [643] [Χορός]: ὅτι<sup>Kon</sup> τὸ<sup>ArtA</sup> νῶτον<sup>A</sup> τὴν<sup>ArtA</sup> ράχιν<sup>A</sup> τ,<sup>Pt</sup> οἰκτίρομεν<sup>PräAkt</sup>  
weil den Rücken die Wirbelsäule und beklagen wir
- [644] καὶ<sup>Kon</sup> τοὺς<sup>ArtA</sup> ὀδόντας<sup>A</sup> ἐκβαλεῖν<sup>AorInfAkt</sup> οὐ<sup>Pt</sup> βούλομαι<sup>PräM/P</sup>  
und die Zähne hinaus werfen nicht will ich
- [645] τυπτόμενος,<sup>N</sup> <sup>PräM/P</sup> αὕτη<sup>N</sup> <sup>Pr</sup> γίγνεται<sup>PräM/P</sup> πονηρία;<sup>N</sup>  
geschlagen werdend, dies wird Schlechtigkeit;
- [646] ἀλλ,<sup>Kon</sup> οἶδ',<sup>PerAkt</sup> ἐπωδὴν<sup>A</sup> Ὀρφέως<sup>G</sup> ἀγαθὴν<sup>AdjA</sup> πάνυ,<sup>Adv</sup>  
aber ich weiß Beschwörung des Orpheus gute sehr,
- [647] ὥς<sup>Kon</sup> αὐτόματον<sup>AdjA</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> δαλὸν<sup>A</sup> ἐς<sup>Prp</sup> τὸ<sup>ArtA</sup> κρανίου<sup>A</sup>  
dass selbst wirkend den Brand in den Schädel

[648] **στείνονθ' <sup>A</sup>** **Πράκτ** **ὕφαπτείν <sup>A</sup>** **ΠράInfAkt** **τὸν <sup>ArtA</sup>** **μονῶπα <sup>AdjA</sup>** **παῖδα <sup>A</sup>** **γῆς <sup>G</sup>**  
gehend anzuzünden den einäugigen Sohn der Erde.

[649] [Ὀδυσσεύς]: **πάλαι <sup>Adv</sup>** **μὲν <sup>Pt</sup>** **ἤδη <sup>PlqAkt</sup>** **σ' <sup>A</sup>** **Πr** **ὄντα <sup>A</sup>** **ΠράAkt** **τοιοῦτον <sup>AdjA</sup>** **φύσει <sup>D</sup>**  
schon lange zwar wusste ich dich seiend so beschaffen von Natur,

[650] **νῦν <sup>Adv</sup>** **δ' <sup>Pt</sup>** **οἶδ' <sup>PerAkt</sup>** **ἄμεινον <sup>A</sup>** **AdjKmpN** **τοῖσι <sup>ArtD</sup>** **δ' <sup>Pt</sup>** **οἰκέοις <sup>AdjD</sup>** **φίλοις <sup>D</sup>**  
nun aber weiß ich besser. den aber eigenen Freunden

[651] **χρησθαί <sup>A</sup>** **Πrām/PlInf** **μ' <sup>A</sup>** **Πr** **ἀνάγκη <sup>N</sup>** **χειρὶ <sup>D</sup>** **δ' <sup>Pt</sup>** **εἰ <sup>Kon</sup>** **μηδὲν <sup>A</sup>** **Πr** **σθένεις <sup>A</sup>** **ΠrāAkt**  
zu gebrauchen mich Notwendigkeit. mit der Hand aber wenn nichts vermagst du,

[652] **ἀλλ' <sup>Kon</sup>** **οὖν <sup>Pt</sup>** **ἐπεγκέλευέ <sup>A</sup>** **ΠrāImvAkt** **γ' <sup>Pt</sup>** **ὥς <sup>Kon</sup>** **εὐψυχίαν <sup>A</sup>**  
aber nun befiehl doch, damit Mut

[653] **φίλων <sup>G</sup>** **κελευσμοῖς <sup>D</sup>** **τοῖσι <sup>ArtD</sup>** **σοῖς <sup>AdjD</sup>** **κτησώμεθα <sup>A</sup>** **AorMedKnj**  
der Freunde Zurufen den deinen mögen wir erwerben.

[654] [Χορός]: **δράσω <sup>A</sup>** **ФуAkt** **τάδ' <sup>A</sup>** **Πr** **ἐν <sup>Prp</sup>** **τῷ <sup>ArtD</sup>** **Καρὶ <sup>D</sup>** **κινδυνεύσομεν <sup>A</sup>** **ФуAkt**  
werde tun dieses. in dem Kar werden wir wagen.

[655] **κελευσμάτων <sup>G</sup>** **δ' <sup>Pt</sup>** **ἕκατι <sup>Prp</sup>** **τυφέσθω <sup>A</sup>** **Πrām/PlImv** **Κύκλωψ <sup>N</sup>**  
der Zurufe aber wegen soll geräuchert werden Kyklops.

# Lyrik

[656] [Χορός]: ἰὼ<sup>ij</sup> ἰὼ<sup>ij</sup> γενναιοτάτ<sup>AdjSupV</sup> ὦ<sup>PrälmvAkt</sup>  
io io· edelster stoßt

[657] **ΘΕΪΤΕ**<sup>PrälmvAkt</sup> **ΣΠΕΥΔΕΤ'**<sup>PrälmvAkt</sup> **ΕΚΚΑΪΕΤΕ**<sup>PrälmvAkt</sup> τὰν<sup>ArtA</sup> ὄφρυν<sup>A</sup>  
stoßt beeilt euch. entzündet die Braue

[658] **ΘΗΡΟΣ**<sup>G</sup> τοῦ<sup>ArtG</sup> **ΞΕΝΟΔΑΪΤΑ**<sup>G</sup>  
des Tieres des Fremden Esser

[659] **ΤΥΦΕΤΩ**<sup>PrälmvAkt</sup> **ΚΑΙΕΤΩ**<sup>PrälmvAkt</sup>  
soll räuchern, soll brennen

[660] τὸν<sup>ArtA</sup> **Αἴτνας**<sup>G</sup> **μηλονόμον.**<sup>A</sup>  
den des Ätna Schaf Hirten.

[661] **ΤΟΡΝΕΥ'**<sup>PrälmvAkt</sup> **ἔλκε**<sup>PrälmvAkt</sup> **μὴ**<sup>Pt</sup> **σ'**<sup>A</sup> **ἐξοδυνηθεῖς**<sup>N</sup>  
drehe, zieh, nicht dich schmerz gequält

[662] **ΔΡΑΣΗ**<sup>AorAktKnj</sup> **τι**<sup>N</sup> **μάταιον.**<sup>AdjA</sup>  
mögest tun etwas vergeblich es.

[663] [Κύκλωψ]: ὦμοι<sup>ij</sup> **κατηνθρακώμεθ'**<sup>PerM/P</sup> ὀφθαλμοῦ<sup>G</sup> σέλας.<sup>A</sup>  
weh mir, sind verkohlt des Auges Glanz.

[664] [Χορός]: **καλός**<sup>AdjN</sup> **γ'**<sup>Pt</sup> **ὁ**<sup>ArtN</sup> **παιάν.**<sup>N</sup> **μέλπε**<sup>PrälmvAkt</sup> **μοι**<sup>D</sup> **τόνδ'**<sup>A</sup> ὦ<sup>ij</sup> **Κύκλωψ.**<sup>V</sup>  
schön doch der Paian· sing mir diesen, o Kyklops.

[665] [Κύκλωψ]: ὦμοι<sup>ij</sup> **μάλ'**<sup>Adv</sup> **ὥς**<sup>Kon</sup> **ὕβρισμεθ'**<sup>PerM/P</sup> **ὥς**<sup>Kon</sup> **ὀλώλαμεν.**<sup>PerAkt</sup>  
weh mir sehr, wie sind wir verhöhnt, wie sind wir zugrunde gegangen.

[666] **ἀλλ'**<sup>Kon</sup> **οὔτι**<sup>Pt</sup> **μὴ**<sup>Pt</sup> **φύγητε**<sup>AorAktKnj</sup> **τῇσδ'**<sup>G</sup> **ἐξω**<sup>Adv</sup> **πέτρας**<sup>G</sup>  
aber keineswegs nicht möget ihr entkommen dieser hinaus des Felsens

[667] **χαίροντες,**<sup>N</sup> **οὐδέν**<sup>N</sup> **ὄντες.**<sup>N</sup> **ἐν**<sup>Prp</sup> **πύλαισι**<sup>D</sup> **γὰρ**<sup>Pt</sup>  
sich freuend, nichts seiend· bei Toren denn

[668] **σταθεῖς**<sup>N</sup> **φάραγγος**<sup>G</sup> **τάσδ'**<sup>A</sup> **ἐναρμόσω**<sup>FuAkt</sup> **χέρας.**<sup>A</sup>  
gestellt worden der Kluft diese werde ich einpassen Hände.

[669] [Χορός]: **τί**<sup>N</sup> **χρῆμ'**<sup>A</sup> **ἀυτεῖς,**<sup>PräAkt</sup> ὦ<sup>ij</sup> **Κύκλωψ;**<sup>V</sup>  
was Sache schreist du, o Kyklops;

[669b] [Κύκλωψ]: **ἀπωλόμην.**<sup>AorMed</sup>  
ging zugrunde.

[670] [Χορός]: **αἰσχρός**<sup>AdjN</sup> **γε**<sup>Pt</sup> **φαῖνη.**<sup>PräM/P</sup>  
schändlich doch scheinst du.

[670b] [Κύκλωψ]: **κάπι**<sup>KonPrp</sup> **τοῖσδε**<sup>ArtD</sup> **γ'**<sup>Pt</sup> **ἄθλιος**<sup>AdjN</sup>  
und auf diesen doch elend.

[671] [Χορός]: **μεθύων**<sup>N</sup><sup>PräAkt</sup> **κατέπεςες**<sup>AorAkt</sup> **ἐς**<sup>Prp</sup> **μέσους**<sup>AdjA</sup> **τοὺς**<sup>ArtA</sup> **ἄνθρακας**<sup>A</sup>  
betrunken fielst du in mittlere die Kohlen;

[672] [Κύκλωψ]: **οὐτίς**<sup>N</sup><sup>Pr</sup> **μ'**<sup>A</sup><sup>Pr</sup> **ἀπώλεσ'**<sup>AorAkt</sup>  
Niemand mich vernichtete.

[672b] [Χορός]: **οὐκ**<sup>Pt</sup> **ἄρ'**<sup>Pt</sup> **οὐδεὶς**<sup>N</sup><sup>Pr</sup> **ἡδίκηει**<sup>ImpAkt</sup>  
nicht doch niemand unrecht tat.

[673] [Κύκλωψ]: **οὐτίς**<sup>N</sup><sup>Pr</sup> **με**<sup>A</sup><sup>Pr</sup> **τυφλοῖ**<sup>PräAkt</sup> **βλέφαρον**<sup>A</sup>  
Niemand mich blendet Auge.

[673b] [Χορός]: **οὐκ**<sup>Pt</sup> **ἄρ'**<sup>Pt</sup> **εἶ**<sup>PräAkt</sup> **τυφλός**<sup>AdjN</sup>  
nicht doch bist blind.

[674] [Κύκλωψ]: **ὥς**<sup>Kon</sup> **δὲ**<sup>Pt</sup> **σύ**<sup>N</sup><sup>Pr</sup>  
wie doch du—

[674b] [Χορός]: **καὶ**<sup>Kon</sup> **πῶς**<sup>Adv</sup> **σ'**<sup>A</sup><sup>Pr</sup> **οὐτίς**<sup>N</sup><sup>Pr</sup> **ἂν**<sup>Pt</sup> **θείη**<sup>AorAktOp</sup> **τυφλόν**<sup>AdjA</sup>  
und wie dich niemand wohl setzte blind;

[675] [Κύκλωψ]: **σκώπτεις**<sup>PräAkt</sup> **ὁ**<sup>ArtN</sup> **δ'**<sup>Pt</sup> **οὐτίς**<sup>N</sup><sup>Pr</sup> **ποῦ**<sup>Adv</sup> **᾽στιν**<sup>PräAkt</sup>  
spottest. der aber Niemand wo ist;

[675b] [Χορός]: **οὐδαμοῦ**<sup>Adv</sup> **Κύκλωψ**<sup>V</sup>  
nirgendwo, Kyklops.

[676] [Κύκλωψ]: **ὁ**<sup>ArtN</sup> **ξένος**<sup>N</sup> **ἔν'**<sup>Kon</sup> **ὀρθῶς**<sup>Adv</sup> **ἐκμάθης**<sup>AorAktKnj</sup> **μ'**<sup>A</sup><sup>Pr</sup> **ἀπώλεσεν**<sup>AorAkt</sup>  
der Fremde, damit richtig lernst du, mich vernichtete,

[677] **ὁ**<sup>ArtN</sup> **μιαρός**<sup>AdjN</sup> **ὅς**<sup>N</sup><sup>Pr</sup> **μοι**<sup>D</sup><sup>Pr</sup> **δοὺς**<sup>N</sup><sup>AorSAkt</sup> **τὸ**<sup>ArtA</sup> **πῶμα**<sup>A</sup> **κατέκλυσεν**<sup>AorAkt</sup>  
der Unreine, der mir gegeben habend den Trank übergoss.

[678] [Χορός]: **δεινός**<sup>AdjN</sup> **γὰρ**<sup>Pt</sup> **οἶνος**<sup>N</sup> **καὶ**<sup>Kon</sup> **παλαίεσθαι**<sup>Präm/PlInf</sup> **βαρύς**<sup>AdjN</sup>  
furchtbar denn Wein und zu ringen schwer.

[679] [Κύκλωψ]: **πρὸς**<sup>Prp</sup> **θεῶν**<sup>G</sup> **πεφεύγασ'**<sup>PerAkt</sup> **ἢ**<sup>Kon</sup> **μένουσ'**<sup>PräAkt</sup> **ἔσω**<sup>Adv</sup> **δόμων**<sup>G</sup>  
bei der Götter, sind geflohen oder bleiben drinnen der Häuser;

[680] [Χορός]: **οὗτοι**<sup>N</sup><sup>Pr</sup> **σιωπῇ**<sup>D</sup> **τὴν**<sup>ArtA</sup> **πέτραν**<sup>A</sup> **ἐπήλυγα**<sup>AorAkt</sup>  
diese in Schweigen den Felsen kam ich hinzu

[681] **λαβόντες**<sup>N</sup><sup>AorSAkt</sup> **ἑστήκασι**<sup>PerAkt</sup>  
genommen habend stehen sie.

[681b] [Κύκλωψ]: **ποτέρας**<sup>G</sup><sup>Pr</sup> **τῆς**<sup>ArtG</sup> **χερός**<sup>G</sup>  
welcher der Hand;

[682] [Χορός]: **ἐν**<sup>Prp</sup> **δεξιᾷ**<sup>AdjD</sup> **σου**<sup>G</sup><sup>Pr</sup>  
in rechter deiner.

[682b] [Κύκλωψ]: **ποῦ**<sup>Adv</sup>  
wo;

[682c] [Χορός]: **πρὸς**<sup>Prp</sup> **αὐτῇ**<sup>D</sup><sup>Pr</sup> **τῇ**<sup>ArtD</sup> **πέτρα**<sup>D</sup>  
an derselben dem Felsen.

[683] **ἔχεις**<sup>PräAkt</sup>  
hältst du;

[683b] [Κύκλωψ]: **κακόν**<sup>AdjN</sup> **γέ**<sup>Pt</sup> **πρὸς**<sup>Prp</sup> **κακῷ**<sup>D</sup> **τὸ**<sup>ArtA</sup> **κρανίου**<sup>A</sup>  
übel doch zu übel den Schädel

[684] **παίσας**<sup>N</sup><sup>AorSAkt</sup> **κατέαγα**<sup>AorAkt</sup>  
geschlagen habend zerbrach ich.

[684b] [Χορός]: **καί**<sup>Kon</sup> **σε**<sup>A</sup><sup>Pr</sup> **διαφεύγουσί**<sup>PräAkt</sup> **γέ**<sup>Pt</sup>  
und dich entkommen doch.

[685] [Κύκλωψ]: **οὐ**<sup>Pt</sup> **τῇδ'**<sup>D</sup><sup>Pr</sup> **ἐπεὶ**<sup>Kon</sup> **τῇδ'**<sup>D</sup><sup>Pr</sup> **εἶπας**<sup>AorAkt</sup>  
nicht dieser da dieser sagtest du;

[685b] [Χορός]: **οὐ**<sup>Pt</sup> **ταύτῃ**<sup>D</sup><sup>Pr</sup> **λέγω**<sup>PräAkt</sup>  
nein dorthin sage ich.

[686] [Κύκλωψ]: **πῇ<sup>Adv</sup> γάρ<sup>Pt</sup>**  
wohin denn;

[686b] [Χορός]: **περιάγου<sup>,PräImvAkt</sup> κείσε<sup>,Adv</sup> πρὸς<sup>Prp</sup> τάριστερά<sup>.ArtAdjA</sup>**  
drehe herum, dorthin, zu den Linken.

[687] [Κύκλωψ]: **οἴμοι<sup>ij</sup> γελῶμαι<sup>,PräM/P</sup> κερτομεῖτέ<sup>,PräAkt</sup> μ<sup>,A</sup> ἐν<sup>Prp</sup> κακοῖς<sup>.AdjD</sup>**  
weh mir lache ich· verspottet ihr mich in Übeln.

[688] [Χορός]: **ἀλλ<sup>,Kon</sup> οὐκέτ<sup>,Adv</sup> ἀλλὰ<sup>Kon</sup> πρόσθεν<sup>,Adv</sup> οὗτός<sup>N</sup> ἐστί<sup>,PräAkt</sup> σου<sup>.G</sup>**  
aber nicht mehr, sondern vorne dieser ist von dir.

[689] [Κύκλωψ]: **ὦ<sup>ij</sup> παγκάκιστε<sup>,AdjSupV</sup> ποῦ<sup>,Adv</sup> ποτ<sup>,Pt</sup> εἶ<sup>,PräAkt</sup>**  
o allerschlechtester, wo denn bist;

[689b] [Ὀδυσσεύς]: **τηλοῦ<sup>,Adv</sup> σέθεν<sup>G</sup>**  
weit von dir

[690] **φυλακαῖσι<sup>D</sup> φρουρῶ<sup>,PräAkt</sup> σῶμ<sup>,A</sup> Ὀδυσσέως<sup>G</sup> τόδε<sup>.A</sup>**  
mit Wachen bewache ich Körper des Odysseus dieses.

[691] [Κύκλωψ]: **πῶς<sup>,Adv</sup> εἶπας<sup>,AorAkt</sup> ὄνομα<sup>A</sup> μεταβαλὼν<sup>N</sup> καινὸν<sup>,AdjA</sup> λέγεις<sup>,PräAkt</sup>**  
wie sagtest du; Namen verändernd neues sagst du.

[692] [Ὀδυσσεύς]: **ὅπερ<sup>A</sup> γ<sup>,Pt</sup> ὁ<sup>ArtN</sup> φύσας<sup>N</sup> ὠνόμαζ<sup>,AorAkt</sup> Ὀδυσσέα<sup>.A</sup>**  
dasselbe doch der gezeugt habende nannte Odysseus.

[693] **δῶσειν<sup>,FulInfAkt</sup> δ<sup>,Pt</sup> ἔμελλες<sup>,ImpAkt</sup> ἀνοσίου<sup>,AdjG</sup> δαιτὸς<sup>G</sup> δίκας<sup>.A</sup>**  
zu geben aber warst du im Begriff der unheiligen des Mahles Strafen·

[694] **κακῶς<sup>,Adv</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> ἂν<sup>Pt</sup> Τροίαν<sup>A</sup> γε<sup>Pt</sup> διεπυρρῶσάμην<sup>,AorMed</sup>**  
schlecht denn wohl Troja doch hätte entflammt

[695] **εἰ<sup>Kon</sup> μή<sup>Pt</sup> σ<sup>,A</sup> ἐταίρων<sup>G</sup> φόνον<sup>A</sup> ἐτιμωρησάμην<sup>,AorMed</sup>**  
wenn nicht dich der Gefährten Mord rächte ich.

[696] [Κύκλωψ]: **αἰαῖ<sup>ij</sup> παλαιὸς<sup>,AdjN</sup> χρησμός<sup>N</sup> ἐκπεραίνεται<sup>,PräM/P</sup>**  
weh· alter Orakelspruch wird erfüllt.

[697] **τυφλὴν<sup>,AdjA</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> ὄψιν<sup>A</sup> ἐκ<sup>Prp</sup> σέθεν<sup>G</sup> σχήσειν<sup>,FulInfAkt</sup> μ<sup>,A</sup> ἔφη<sup>,ImpAkt</sup>**  
blinde denn Sicht aus von dir zu erhalten mich sagte

[698] **Τροίας<sup>G</sup> ἀφορμηθέντος<sup>G</sup> ἀλλὰ<sup>Kon</sup> καὶ<sup>Kon</sup> σέ<sup>A</sup> τοι<sup>Pt</sup>**  
Troias aufgebrochen seiend, aber und dich doch

[699] **δίκας<sup>A</sup> ὑφέξειν<sup>,FulInfAkt</sup> ἀντὶ<sup>Prp</sup> τῶνδ<sup>G</sup> ἐθέσπισεν<sup>,AorAkt</sup>**  
Strafen zu erleiden statt dieser verkündete,

[700] **πολὺν<sup>,AdjA</sup> θαλάσση<sup>D</sup> χρόνον<sup>A</sup> ἐναιωρούμενον<sup>.A</sup>**  
viel im Meer Zeit umher treibend.

[701] [Ὀδυσσεύς]: **κλαίειν<sup>,PräInfAkt</sup> σ<sup>,A</sup> ἄνωγα<sup>,PerAkt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> δέδραχ<sup>,PerAkt</sup> ὅπερ<sup>A</sup> λέγεις<sup>,PräAkt</sup>**  
weinen dich habe ich befohlen· und habe getan das was sagst du.

[702] **ἐγὼ<sup>N</sup> δ<sup>,Pt</sup> ἐπ<sup>,Prp</sup> ἄκτας<sup>A</sup> εἶμι<sup>,PräAkt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> νεῶς<sup>G</sup> σκάφος<sup>A</sup>**  
ich aber auf Küsten gehe und des Schiffes Boot

[703] **ἦσα<sup>,FuAkt</sup> πὶ<sup>,Prp</sup> πόντον<sup>A</sup> Σικελὸν<sup>,AdjA</sup> ἔς<sup>Prp</sup> τ<sup>,Pt</sup> ἐμὴν<sup>,AdjA</sup> πάτραν<sup>.A</sup>**  
werde setzen auf Meer sizilisch in und meine Heimat.

[704] [Κύκλωψ]: **οὐ<sup>Pt</sup> δῆτ<sup>,Pt</sup> ἐπεὶ<sup>Kon</sup> σε<sup>A</sup> τῆσδ<sup>G</sup> ἀπορρήξας<sup>N</sup> πέτρας<sup>G</sup>**  
nicht im Geringsten, weil dich dieser abgerissen habend des Felsens

[705] **αὐτοῖσι<sup>D</sup> συνναῦταισι<sup>D</sup> συντρίψω<sup>,FuAkt</sup> βαλὼν<sup>N</sup>**  
mit denselben Mit schiffsleuten werde ich zermalmen geworfen habend.

[706] **ἄνω<sup>,Adv</sup> δ<sup>,Pt</sup> ἐπ<sup>,Prp</sup> ὄχθον<sup>A</sup> εἶμι<sup>,PräAkt</sup> καίπερ<sup>Kon</sup> ὦν<sup>N</sup> τυφλός<sup>,AdjN</sup>**  
hinauf aber auf Böschung gehe ich, obwohl seiend blind,

[707] **δι<sup>,Prp</sup> ἀμφιτρῆτος<sup>,AdjG</sup> τῆσδε<sup>G</sup> προσβαίνων<sup>N</sup> ποδί<sup>.D</sup>**  
durch der ringsum gebohrten dieser Fels hinzu gehend mit dem Fuß.

[708] [Χορός]: **ἡμεῖς<sup>N</sup> δέ<sup>Pt</sup> συνναῦταί<sup>N</sup> γε<sup>Pt</sup> τοῦδ<sup>G</sup> Ὀδυσσέως<sup>G</sup>**  
wir aber Mit schiffs leute doch dieses Odysseus

[709]

**ὄντες**<sup>N</sup> **τὸ**<sup>ArtA</sup> **λοιπὸν**<sup>AdjA</sup> **Βακχίῳ**<sup>D</sup> **δουλεύσομεν.**<sup>FuAkt</sup>  
seiend                    das                    Übrige                    dem Bakchios                    werden dienen.